



ՃՈՒՅԱԿ

ՄԱՆՏՈՅԻ ԱՆՎԱՆ ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆԻ
ԵԿԵՂԵՏԱՍԼԱԿՈՆԵՐԵՆ
ԵՎ ՌՈՒՄԵՐԵՆ ՁԵՌԱԳՐԵՐԻ

КАТАЛОГ

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ
И РУССКИХ РУКОПИСЕЙ
МАТЕНАДАРАНА ИМЕНИ МЕСРОПА МАШТОЦА



**MATENADARAN
MESROP MASHTOTS INSTITUTE OF ANCIENT MANUSCRIPTS**

**CATALOGUE
OF THE CHURCH-SLAVONIC AND RUSSIAN
MANUSCRIPTS OF MATENADARAN**

**By
Olga S. Vardazaryan**

YEREVAN 2022

**МАТЕНАДАРАН
ИНСТИТУТ ДРЕВНИХ РУКОПИСЕЙ ИМЕНИ МЕСРОПА МАШТОЦА**

**КАТАЛОГ
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ И РУССКИХ
РУКОПИСЕЙ МАТЕНАДАРАНА ИМЕНИ
МЕСРОПА МАШТОЦА**

**Составила
Ольга С. Вардазарян**

ЕРЕВАН 2022

**ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆ
ՄԵՍՐՈՊ ՄԱՇՏՈՑԻ ԱՆՎԱՆ ՀԻՆ ՁԵՌԱԳՐԵՐԻ ԻՆՍՏԻՏՈՒՏ**

**ՑՈՒՑԱԿ
ՄԱՇՏՈՑԻ ԱՆՎԱՆ ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆԻ
ԵԿԵՂԵՑԱՍԼԱՎՈՆԵՐԵՆ ԵՎ ՌՈՒՍԵՐԵՆ
ՁԵՌԱԳՐԵՐԻ**

*Կազմեց՝
Օլգա Ս. Վարդազարյան*

ԵՐԵՎԱՆ 2022

ՀՏԴ 09
ԳՄԴ 63.2
Յ 991

*Տպագրվում է Մեսրոպ Մաշտոցի անվան Մատենադարանի
գիտական խորհրդի որոշմամբ*

*Խմբագիրներ՝ Բ.Գ.Դ. Գոհար Մուրադյան,
պ.գ.դ. Գեւորգ Տէր-Վարդանեան*

Յ 991 *Յուզակ Մաշտոցի անվան Մատենադարանի եկեղեցասլավոններեն և
ռուսերեն ձեռագրերի/Կազմեց՝ Օլգա Ս. Վարդազարյան.- Եր.: Մատե-
նադարան, 2022.- 175 էջ և գունավոր ներդիր՝ 16 էջ:*

*Հատորը բովանդակում է Երևանի Մեսրոպ Մաշտոցի անվան Մատենադա-
րանի Այլալեզու ձեռագրերի հավաքածուի եկեղեցասլավոններեն և ռուսերեն
33 ձեռագրերի և 1 սրբապատկերի գիտական նկարագրությունը, ինչպես նաև
սլավոններեն և հին ռուսերեն 10 պատառիկ-պահպանակների և 36 հայերեն ձե-
ռագրերում տեղ գտած ռուսերեն ընդգրկումների և մասերի ծանոթագրված
ցանկը: Նախատեսված է աղբյուրագետների, սլավոնագետների, արևելագետ-
ների, հայագետների, աստվածաբանների և կրոնի պատմության մասնագետ-
ների համար:*

ՀՏԴ 09
ԳՄԴ 63.2

ՄԱՇՏՈՑԻ ԱՆՎԱՆ ՄԱՏԵՆԱԳԱՐԱՆԻ ԿԻՐԻԼՅԱՆ ԱՎԱՆԳՈՒՅԹԻ ՁԵՌԱԳՐԵՐԸ

Մատենադարանի՝ կիրիլյան գրով օրինակված ձեռագրերի հավաքածուն փոքրածավալ է և հին չէ: Այն սկիզբ է առել 1888 թ., երբ Արիստակես արքեպիսկոպոս Սեդրակյանը էջմիածնի մատենադարան տեղափոխեց Աստրախանի հայկական երկսեռ վարժարանի ձեռագրերը, որոնց թվում ուսերեն չորս մատյան կար¹: Ընդհանուր առմամբ հավաքածուն ձևավորվել է պատահական մասնավոր գնումներից և նվիրատվություններից՝ XX դ. 50-ական թվականներից սկսած: Վերջին մուտքը եղել է 2014 թ.: Յուզակազման աշխատանքները սկսվել են 2016 թ.: Այդ պահից առ այսօր՝ հավաքածուն բաղկացած է 34 պահոցային միավորից: Բացի այդ, Մատենադարանում կան եկեղեցասլավոններեն և ռուսերեն մագաղաթե պատառիկ-պահպանակներ՝ հայերեն ձեռագրերին կցակարված կամ առանձին թղթապանակներում (10 միավոր), ինչպես նաև հայերեն ձեռագրերում հանդիպող ռուսերեն ընդգրկումները և մասերը՝ 36 միավոր:

Մեր հավաքածուի կիրիլյան գրի ամենահայտնի նմուշը 1959 թ. Նովգորոդի պեղումների ժամանակ հայտնաբերված՝ XIII դ. կեչու կեղևի վրայի գրությունն է, որ 1980 թ. Մատենադարանին է նվիրել ակադ. Վ. Լ. Յանինը (ԱԶՀ Հ^մբ 163)²: Գրության բովանդակությունն է. «Միխայից հորը: Եթե իշխանը գնա [արշավանքի], Ֆյոդորից ձի և թամբ վերցրու: Իսկ հացերից մի

¹ Յուզակազմ ձեռագրաց Մ. Մաշտոցի անվան Մատենադարանի, հատ. Ա, 1965, էջ 58: Այս խմբին են պատկանում Մատենադարանի Այլալեզու ձեռագրերի հավաքածուի (այսուհետ՝ ԱԶՀ) Հ^մբ 20 և 21 ձեռագրերը: Քանի որ մյուս երեք ձեռագրերը (Հ^մբ 26, 53 և 54) նույնպես աստրախանյան ծագում ունեն, հնարավոր է, դրանց մի մասը, ամենայն հավանականությամբ՝ առաջին երկուսը, նույնպես բերել է Արիստակես արքեպիսկոպոսը:

² ДБГ/НГБ, հատ. VI, Հ^մբ 404 (պայմանականորեն 1220-1240 թթ.).

<http://gramoty.ru/birchbark/document/list/?number=404>

ուղարկիր. այստեղ էժան է»³: Բավական հայտնի են Մատենադարանի հին սլավոններեն և հին ռուսերեն ձեռագրերի պատանդիկները՝ դրանք գիտական շրջանառության մեջ են դրվել Ե. Է. Գրանստրեմի⁴, Մ. Ն. Տիխոմիրովի⁵, Ջ. Ա. Ղարիբջանի⁶ հրապարակումների շնորհիվ և ներառվել ԽՍՀՄ-ում պահվող XI-XIII դարերի սլավոնառուսերեն ձեռագրերի ցուցակում⁷: Դրանց ցանկը տրվում է սույն Ձեռագրացուցակի առաջին հավելվածում: Ռուսերեն ընդգրկումներով և հատվածներով հայերեն ձեռագրերը թվարկված են Մատենադարանի համառոտ եռահատոր ձեռագրացուցակում⁸: Որպես կանոն, դրանք վավերագրերի պատճենների հավաքածուներ են, հայերեն բնագրերի զուգահեռ թարգմանություններ, հետագա տերերի փոքր նշումներ, գրչափորձեր, սրբագրական և գրաքննական նշումներ և այլն: Այս նյութը մեր ցուցակում ներկայացված է համառոտ բնութագրումներով (Հավելված II): Այն դեպքերում, երբ ռուսերեն հատված պարունակող հայերեն ձեռագիրն արդեն մանրամասն նկարագրված է, ավելի ամբողջական տեղեկություններ կարելի է գտնել Մայր Յուզակի հրատարակված հատորներում (հայերեն ձեռագրերի հիմնական հավաքածուի Հ^մ 1-3400): Մեր ցանկը չի կարելի վերջնական համարել, քանի որ Մայր Յուզակի կազմման աշխատանքները շարունակվում են, և հնարավոր են նոր գտածոներ: Դրանց թվում են, օրինակ, Հ^մ 3754 և 3755 ձեռագրերը, որոնց մասին տեղեկությունը մեզ սիրալիորեն տրամադրել է Ձեռագրագիտության բաժնի վարիչ Գ. Տեր-Վարդանյանը⁹:

³ “С(Д)Т) Михала к атцеви оже поиде князе а поими коне оу Федора и седло возми а ковриго не сли семо дешево”.

⁴ Гранстрем, 1958.

⁵ Тихомиров, 1962.

⁶ Гарибян, 1968, 1970, 1976, 1978, 2006.

⁷ Сводный каталог, сс. 104, 287, 300, 309.

⁸ 3ուցակ ձեռագրաց Մ. Մաշտոցի անվան Մատենադարանի, հատ. 1, էջ 192, հատ. 2, էջ 1214, հատ. 3, էջ 203:

⁹ Հանելի պարտն ենք համարում մեր երախտագիտությունը հայտնել Գոհար Մուրադյանին, Գևորգ Տեր-Վարդանյանին և Ձեռագրագիտության բաժնի աշխատակիցներ Տաթևիկ Մանուկյանին, Դավիթ Վազարյանին, Արմինե Մելիքյանին, Մարինե Սարգսյանին, Հասմիկ Իրիցյանին և Նարինե Վարդանյանին՝ սույն ձեռագրացուցակը հրատարակման պատրաստելու ընթացքում արված շատ օգտակար դիտողությունների համար:

Մատենադարանի Այլալեզու ձեռագրերի հավաքածուի գույքամատյանում իբրև «սլավոններեն» նշված է մի բացառիկ նմուշ, որը բնավ ձեռագիր չէ: Դա բավական հազվագյուտ սրբապատկեր է՝ «Մկրտություն Նորդանանում»՝ նկարված է խոշոր ձկան (գայլաձուկ) գանգին և լաքապատված (ՄՄ ԱԶՀ Հ^մ 135): Սրբապատկերի այսպիսի արտառոց հիմքն, ամենայն հավանականությամբ, ակնարկ է ձկան հանրաձանոթ քրիստոնեական խորհրդանիշին: Մյուս կողմից, թեթև ու միաժամանակ բավական ամուր ձկան գանգը շատ հարմար է ճամփորդական սրբապատկերի համար: Պարզվեց, որ նույն նյութից և նույնատիպ նկարչական տեխնիկայով ստեղծված մեկ այլ սրբապատկեր էլ կա կիևյան հավաքորդ (կոլեկցիոներ) Նիկոլայ Բելոուսովի հավաքածուում. այն պատրաստել են XVII դարի վերջերին՝ Ժուկովի դղյակի վարպետները: Նշված դղյակն այդ ժամանակ եղել է լեհ թագավոր Յան III Սոբեսկու ամառային թագավորանիստը¹⁰: Կարելի է ենթադրել, որ մեր նմուշը նույն ծագումն ունի: Դղյակը գտնվում է Լվովի մերձակայքում, որտեղ, ինչպես հայտնի է, խոշոր ու ազդեցիկ հայկական համայնք կար, իսկ սրբապատկերը, հավանաբար, պատկանել է Լվովի որևէ հայ բնակչի:

Մատենադարանի բուն եկեղեցասլավոններեն և ռուսերեն ձեռագրերը (պահոցային 33 միավոր) գիտական հանրությանը գրեթե հայտնի չեն: Հավաքածուի առաջին 15 միավորը Մատենադարանի Այլալեզու ձեռագրերի հավաքածուի գույքամատյանում 1958 թ. համառոտակի նկարագրել է Գ. Վ. Աբգարյանը (ԱԶՀ Հ^մ 20, 21, 26, 33, 46, 48-54, 56, 59, 60). դրանցից երկուսի կազմերին փակցված են Օ. Ա. Կնյազևսկայայի 1973 թ. գրած անոտացիաները, իսկ ժողովածուներից երկուսը գույքամատյանի համար նկարագրել է Ալիս Վարդումյանը (ԱԶՀ Հ^մ 159, 166): 1974 թ. հավաքածուի մասին հակիրճ հաղորդում է հրատարակել Ն. Ն. Մանուկյանը¹¹, իսկ 2004 թ. դրա եկեղեցասլավոններեն մասի ևս մի խիստ համառոտ ակնարկով հանդես է եկել Մ. Ս. Կրուտովան¹²: 2016 թ. հավաքածուի մեծ մասը թվայնացված տարբերակով տեսել է պրոֆ. Ի. Վ. Պոզդեևան, որին մենք շատ շնորհակալ ենք օգտակար խորհուրդների համար: Նույն 2016 թ. Մոսկվայում

¹⁰“Факти”, 20 липня (июля) 2013, <https://culture.fakty.ua/167778-v-chastnyh-kollekciyah-hranitsya-vsego-dve-raboty-vydayucshegosya-skulptora-ioganna-pinzelya>.

¹¹ Манукян, 1974.

¹² Крутова, 2004.

կայացած «Հայկական սփյուռք և հայ-ռուսական հարաբերություններ. անցյալ և ներկա» գիտաժողովում այս հավաքածուի վերաբերյալ ելույթ է ունեցել տողերիս հեղինակը¹³:

Մեր հավաքածուի կիրիլյան գրի ամենահին ձեռագիրը՝ Ավետարանը (ԱԶՀ Հ^մ 76), ըստ լուսադրոշմի՝ թվագրվում է XVII դարով: Հետաքրքիր են ավետարանիչներին պատկերող մանրանկարները. աշխատանքը կոպիտ է, բայց պատկերագրության մեջ կան ուշագրավ մանրամասներ, հատկապես՝ Հովհաննեսին և Պրոխորոնին պատկերող մանրանկարի հորինվածքը: Գրագրի կողմից «մեծ յուս» (Ж) տառի օգտագործումը հավանաբար վկայում է ձեռագրի գավառական ծագման մասին. ժէ դարում այն արդեն համարյա չէր գործածվում: Լեհական թուղթը՝ լեհ ազնվական «Լյուբիչ» գինանշանով (ասպետի սաղավարտի վրա կրկնակի փետրափունջ, ներքևում պայտով ու խաչով վահան), ինչպես նաև այն փաստը, որ ձեռագիրը հետագայում պահվել է Պեմսլի (ռուս. Պերեմիշլ) թեմի ծխերից մեկում, թույլ են տալիս ենթադրելու, որ այն ստեղծվել է Ռեչ Պոսպոլիտայի ինչ-որ ուղղափառ համայնքում (ռուսիններ):

ԱԶՀ Հ^մ 82-ը XIX դարասկզբի հայկական Մաշտոցի համապատասխանող ծիսամատյան է (“Требник”). պարունակում է տուն, սրբապատկեր, խաչ և այլն սրբագործելու արարողակարգերը: Գույքամատյանում այս ձեռագիրը սխալմամբ թվագրվում է XVIII դարով, մինչդեռ, ինչպես իրավացիորեն նկատում է Ն. Ն. Մանուկյանը¹⁴, ձեռագիրն ունի 1804 թ. լուսադրոշմ և աղոթքներից մեկում հիշատակվում է Ալեքսանդր I ցարը (վախճ. 1825 թ.). այսինքն՝ այն ստեղծվել է այս երկու տարեթվերի միջև:

ԱԶՀ Հ^մ 162-ը XVIII դարի Սաղմոսարանի մի պատառիկ է, շատ տգեղ ձեռագրով գրված՝ հավանաբար, սեփական օգտագործման համար կամ որպես վարժություն: ԱԶՀ Հ^մ 166 ձեռագիրը XVIII դ. վարքագրական և ծիսական ժողովածու է՝ նվիրված Ս. Նիկողայոս Մյուռացուն: Վարքը, ինչպես պարզել է Մ. Ս. Կրուտովան, ներկայացնում է առաջին խմբագրության առաջին տիպը¹⁵:

¹³ О. С. Вардазарян, “Русские и церковнославянские рукописи Матенадарана”. *Международная научная конференция “Армянская диаспора и армяно-российские отношения: история и современность”*, Москва, 13.09.2016 – 17.09.2016 (գիտաժողովի նյութերը չեն հրատարակվել):

¹⁴ Манукян, 1974, с. 166.

¹⁵ Крутова, 2004, с. 131.

ԱԶԶ Հ^ր 33 (XVIII դ. վերջ – XIX առաջին կես)¹⁶ հիմքում դրված է խաթարված տպագիր Սաղմոսարանը. նրան կցակարված է ձեռագիր մի հատված, որը պարունակում է առավոտյան և երեկոյան մի քանի արարողությունների կանոնները և ծիսակարգերը պարզաբանող գրվածքներ: Սկզբնապես այն պատկանել է առևտրականներ Լեբեգևների ընտանիքին¹⁷, հետո, հավանաբար, անցել է այլ տերերի ձեռքը (տե՛ս գրությունները հուլյանիկով և Մալանեց ազգանուններով): Տպագրի հիշատակարանի պահպանված հատվածից պարզվում է, որ Սաղմոսարանը լույս է տեսել Լիտվական մեծ իշխանությունում, Գրողնոյի արքայական տպարանում, որը հիմնվել էր XVIII դարի 70-ական թթ.: 1779-ից կամ 1780-ից սկսած մինչև 1792 թ. տպարանը պատվերներ էր ընդունում նաև հնածիսականներից, որոնց այդ ժամանակ արգելված էր գրքեր հրատարակել Ռուսական կայսրության տարածքում, և այդ ժամանակահատվածում տպագրել է առնվազն 30 անուն գիրք¹⁸: Սակայն Սաղմոսարանի այս հրատարակության նույնականացումը բարդացված է նրանով, որ հնատիպ գրքերի առկա ցուցակներում նշվում է Գրողնո քաղաքի թագավորական տպարանի 1785 թ. բովանդակությանը և այլ առանձնահատկություններով մեր օրինակին շատ նման, բայց հիշատակարանի դիրքով և բնագրով տարբերվող միավոր¹⁹: Ենթադրելի է, որ գրքում պահվում էր այլ հրատարակության հիշատակարանի մի պատառիկ²⁰, որը ստանձվել է մատյանի սկզբում վերականգման ժամանակ, թեև, իհարկե, բացառված չէ, որ սա նշյալ տպարանի թողարկած որևէ անհայտ տպաքանակի օրինակ է: Ձեռագիր «ըրջանակը», որը լրացնում է այն մի քանի կանոնով, սովորական Սաղմոսարանը վերածել է այլ տեսակի՝ «Սաղմոսարանը և նրան հետևող աղոթքները²¹» («Псалтырь следованная» կամ «Псалтырь с воследованиями»):

¹⁶ Նախկինում այս համարով նշված էր XV-XVI դդ. մի Ավետարանի պատառիկ, որը փոխանցվել է Մոսկվայի Լենինի անվ. Պետական գրադարանի ձեռագրերի բաժին, տե՛ս սույն գրքի էջ 53, ծան. 1:

¹⁷ Крутова, 2004, с. 131. Մեր հավաքածուի այլ ձեռագրեր էլ ստացողների նշումներ ունեն: Դրանք կարող են հետաբերական լինել հնածիսականների ժազումնաբանության և անձնաբանության (prosopographia) ուսումնասիրման տեսանկյունից:

¹⁸ Այս տպարանի համառոտ պատմությունը տե՛ս Починская, сс. 43-45.

¹⁹ Голенченко, № 283, Вознесенский, № 242.

²⁰ Հմմտ. Նույն տպարանում նույն տարեթվի տակ հրատարակված «Հավատո գրքի» («Книги о вере») հիշատակարանը (Починская, № 32):

²¹ Դրանք հիմնականում առավոտյան և երեկոյան ժամերի աղոթքներ են, որոնք առաջացել են սաղմոսներից: Այս տեսակի Սաղմոսարաններին երբեմն կցված է նաև ժամագիրքը:

Ի դեպ, չնայած Հայաստանում հնածիսական համայնքներ չկային, Մատենադարանի կիրիլյան գրով գրված հավաքածուի զգալի մասը հենց հնածիսական գրականություն է (12 միավոր):

Դրանց մեջ առանձին խումբ են կազմում հնածիսականների խազավորված երգարանները: Դրանք են. երեք «Իրմոլոգիոն», որ մոտավորապես համարժեք է հայկական Շարակնոցին՝ ԱԶՀ Հ^մ 156 (XVIII դ.), Հ^մ 165 (XVIII-XIX դդ.) և Հ^մ 187 (XIX դ.): Կազմից զուրկ Հ^մ 158 (1873 թ.), պակասավոր է, թերթերի եզրերն այրված են. այն պարունակում է երկու Ութձայնի («Օկտոիխ», հնածիսական արտասանությամբ՝ «Օկտայ»), «օբիխոդ» ժողովածուի (մոտավորապես համապատասխանում է «Ժամագրքին») և այլ երգարանների մնացորդները: Տեղ-տեղ խազերի համար նախատեսված տողերը լրացված չեն: Թերթերի միջև կա դպրոցական տետրից պոկված թերթիկ, որի վրա նշված է «Կրուտինսկի ագարակ (хутор)»: Այն գտնվում էր Ռոստովի մարզում և բնակեցված էր հնածիսական կազակներով²²: Առանձին «օբիխոդ» կա նաև ԱԶՀ Հ^մ 157 ձեռագրում (XIX դ.): Առկա են նաև առանձին Ութձայն մատյան (ԱԶՀ Հ^մ 164, (XVIII-XIX դդ.)²³ և խառը պարունակությամբ մի երգարան (ԱԶՀ Հ^մ 220, XVIII դ.)՝ ամսական անշարժ տոների (МНЕСЯ МЕСЯЧНАЯ) և ութձայնի երգերի ընտրանի: Այդ ձեռագրերի նկարագրությունն արել ենք առանց բնագրային և երաժշտական մանրամասների: Ուրախ կլինենք, եթե մասնագետները հետաքրքրվեն մեր ձեռագրերով և այդ բացը լրացնեն:

Հնածիսական մատյանների ևս մի խումբ են կազմում տարբեր բովանդակության գրվածքներ: Այսպես, ԱԶՀ Հ^մ 201-ն XVIII դարի՝ հնածիսականների մոտ շատ տարածված երկերի ժողովածու է. այն բաղկացած է «Անապատական ապաշխարանք» (այսինքն՝ ինքնուրույն ապաշխարության կարգ՝ քահանայի բացակայությամբ) ծիսագրքից²⁴ և ինքնահաղորդության

²² Այդ ագարակի մասին գավառագիտական նյութը տե՛ս http://krutinka10.narod.ru/ist_krutinka/predist.htm:

²³ Մ. Ս. Կրուտովան (Крутова, 2004, с. 131) մատնանշում է «Գուսլիցի» տիպի զարդարանք, որը հատուկ է ԱԶՀ Հ^մ 156, 164, 165 ձեռագրերին: Գուսլիցի՝ շրջան Մոսկվայի մերձակայքում, որի գյուղերում բնակվել են հնածիսականները: Մեծ հուշակ էր վայելում իբրև գրչության կենտրոն: Այստեղ XVIII դարից ի վեր օրինակված երգչային ծիսական գրքերն աչի են ընկնում յուրահատուկ զարդարանքով, որին բնորոշ են վառ գույներ, գունային նուրբ անցումներ և շփեղ բուսական մոտիվներ:

²⁴ Այդ բնագրի ծագման մասին մամուլամասն տե՛ս Петров, сс. 179-184:

կարգի նկարագրությունից²⁵: ԱԶՀ Հ^մ 222-ը «Մերունականություն» գիրքը (սկսնակ կրոնավորներ դաստիարակող «ձերունիների» համար նախատեսված ձեռնարկ), XX դարասկզբի ընդօրինակություն է մի տպագիր օրինակից, որն իր հերթին, 1643 թ. առաջին տպագրության վերատպությունն էր: Քանի որ երկրորդ հրատարակությունը եղել է Մոսկվայի՝ 1908 թ.²⁶ հիմնադրված Հնածիսական տպարանում, պարզ է, որ դրա ձեռագիր ընդօրինակությունն արվել է այս թվականից հետո, թերևս, ձեռագրի մի նշման համաձայն՝ 1916 թ.: ԱԶՀ Հ^մ 188-ը պարունակում է «Նեոի մասին վկայություններ Աստվածաշունչ Գրքից» գրվածքը, որի հեղինակ Գ. Ի. Կոռնաևը (Ռոմանովսկի)²⁷ XVIII դարի հնածիսականության ամենաերևելի գործիչներից մեկն է եղել²⁸: ԱԶՀ Հ^մ 59-ը քաղվածքներ են զանազան գրքերից, որը սկսվում է բելոռուս աստվածաբան Լավրենտի Զիգանիի «Կատեխիզիսի» (կրոնի և եկեղեցական տարբեր կարգավորումները հարց ու պատասխանի ձևով ներկայացնող ուսումնական ձեռնարկ) հատվածով: Այդ երկի գրեթե ողջ առաջին՝ 1627 թ. տպաքանակն իսկույն ոչնչացվել էր՝ որպես դավանական առումով տարակուսելի: Հետագայում այն շրջանառվել է ձեռագիր վիճակում, հիմնականում հնածիսականների միջավայրում²⁹: ԱԶՀ Հ^մ 193 (XVIII դ. վերջ, 1780 թ. լուսադրոշմով) ժողովածուն մի հատված է պարունակում հնածիսականների միջավայրում շատ պաշտելի՝ նույն Լավրենտի Զիգանիի «Կիրիլյան գրքից», և այլ երկերից: ԱԶՀ Հ^մ 159-ի (XIX դար) առաջին մասում ներկայացված է Մոզիլում 7156 (= 1648) թ. լույս ընծայված «Կանոնիկ» ժողովածուից ծավալուն քաղվածքներ, պարունակում է նաև «հին հավատքի» մի անանուն պատմություն և ջատագովություն՝ XIX դարի 20-ական թվականներից հետո կազմված ծաղկաբաղ: Հույս ունենք,

²⁵ Обзорение, 1863, сс. 157-158.

²⁶ Русская Древлеправославная Церковь. Издательский отдел.
<http://ancient-orthodoxy.narod.ru/izdat.htm>.

²⁷ Տե՛ս նույնանուն երկ մեկ այլ XIX դարի ձեռագրում՝ Ռուսաստանի պետական գրադարանի ձեռագրային բաժնի Հավաքացու 17, Հ^մ 162: Ցավով ձեռագիրը մեզ մատչելի չէ:

²⁸ Юхименко, 2002, сс. 464-470. Անշափ շնորհակալ եմք Ե. Մ. Յուլիսմենկոյին մատենադարանյան ձեռագրում եղած երկը նույնականացնելու համար: Նյութերի ցանկի հիման վրա համեմատությունն արվել է մի ձեռագրի հետ, որ նշել է Վ. Գ. Դոմոժնինը՝ Պատմության պետական թանգարան, Խլուպովի հավաքածու, Հ^մ 304 (Ե. Մ. Յուլիսմենկոյի 2016 թ. նոյեմբերի 19-ի անձնական նամակ):

²⁹ Корзо, 2007, сс. 292-340.

որ սույն ձեռագրացուցակում զետեղված հանգամանալից նկարագրությունը թույլ կտա հետագա ուսումնասիրողներին պարզել աշխատության բնույթը և հեղինակին:

Ռուսերեն մնացյալ ձեռագրերը նույնպես ստեղծվել են XVIII դարավերջից XIX դարասկիզբ: Դրանց մեջ նկատելի տեղ են գրավում Արևելյան լեզուների Մոսկվայի Լազարյան ճեմարանի գրադարանին պատկանող մի շարք դասագրքեր: Այս խմբում է Մոսկվայի համալսարանի ռեկտոր, հանրագիտարանային գիտնական Ի. Ա. Գեյմի (1759-1821) 1818 թվին վարած վիճակագրության դասընթացը³⁰, այն 1819 թ. ճեմարանի գրադարանի համար ընդօրինակել է ուսանող Գրիգորի Իվանովը (ԱԶՀ Հ^տ 48): Պարսկերենի ձեռնարկը (ԱԶՀ Հ^տ 51)³¹ Լազարյան ճեմարանին 1848 թ. նվիրաբերել է Ա. Մ. Խոզոբաշևը. պարզ չէ, արդյո՞ք նա է եղել ձեռնարկի հեղինակը: XVIII դարավերջի – XIX դարասկզբի ռուս արաբագետ Միխայիլ Ալիբինևսկու³² արաբերենի առաջին ռուսերեն դասագիրքը (ԱԶՀ Հ^տ 53) ընդօրինակված 1810 թ. Աստրախանում, ճեմարանի համար ձեռք է բերվել 1844 թ.: Ի. Յու. Կրաչկովսկին հիշատակում է Մ. Ալիբինևսկուն որպես արաբերենի ամենավաղ թարգմանական ձեռագիր դասագրքի հեղինակի, որը նա կազմել էր ռուսական արևելագիտության ամենահին կենտրոններից մեկի՝ Աստրախանի գիմնազիայի համար³³: Կրաչկովսկին ծանոթ է եղել դասագրքին հենց մեր ձեռագրի միջոցով, որն այն ժամանակ գտնվել է Լազարյան ճեմարանի գրադարանում³⁴: Քանի որ արաբերեն բառերի տառադարձումը թաթարերենի արտասանության ազդեցություն է մատնում, իսկ որոշ օրինակներ Ավետարանների և կրոնական երկերի բառապաշարից են, Կրաչկովսկին ենթադրում է, որ ձեռնարկը գրվել է տեղական ճեմարանականների կամ քրոնիկների միջավայրում, և հնարավորություն կա պարզելու ազդյունը,

³⁰ Երա մասին տե՛ս Файнштейн, 1989, сс. 56-60.

³¹ Каталогъ, 1888, № 342, с. 27. Անչափ շնորհակալ եմք Մատենադարանի աշխատակից պ.գ.դ. Քրիստինե Կոստիկյանին այդ ձեռագրի նկարագրության ընթացքում մեզ տրամադրած օգնության համար: Ձեռագրում բազմաթիվ ուղղումներ կան: Հետաքրքիր կլինեք համեմատել այդ ձեռնարկը Ա. Վ. Բոլդիևի «Պարսից քրեստոմատիայի» («Персидская хрестоматия») հետ:

³² Каталогъ, 1888, № 1576, с. 114 («Скибиновскій. (Михаиль»)), մեր ձեռագրում՝ «Скабенеvский».

³³ Крачковский, 1958, с. 40, 58, 481.

³⁴ Տե՛ս նրա հիղումը՝ Каталогъ, 1888; Крачковский, 1955, с. 301, прим. 5:

որից այն թարգմանվել է³⁵: «Չեռնագուշակության» պատկերագրքի XVIII դարի թերի օրինակը (ԱԶՀ Հ^մ 56), ըստ տիտղոսաթերթի վրայի կնիքների՝ նույնպես պատկանել է ճեմարանին:

Ճեմարանի ուսումնական և հետազոտական գործունեության մասին որոշ պատկերացում կարելի է կազմել 1881 թ. ապրիլի 23-ին պրոֆեսորներ Մ. Էմինի, Ի. Խոլմոզորովի և ճեմարանի տեսուչ Մ. Լազարյանի քննարկմանը հանձնված՝ XV դարի հեղինակ Թովմա Մեծոփեցու «Պատմութիւն Լանկ Թամուրայ և յաջորդաց իւրոց» երկի՝ ոմն Իվան Ֆիլյանցի ռուսերեն թարգմանություն շնորհիվ (ԱԶՀ Հ^մ 52): Իրականում՝ դա մանրամասն առաջաբանով, բնագրին մոտ, մեկնաբանություններ պարունակող վերապատում է, դիպլոմային աշխատանքի նման մի բան, որը հավանաբար նախատեսված չէր հրատարակել³⁶:

Պարսից խան Ղաջար Մուրթազա Ղուլիի պատվիրակ Մոհամմադ-իբն-Մոհամմադ Աշրաֆիի պոեմի մի օրինակ, որում գովերգվում է Եկատերինա II կայսրուհին (ԱԶՀ Հ^մ 26)³⁷, հետաքրքրական է նրանով, որ ոչ միայն տալիս է պոեմի ռուսերեն թարգմանությունը՝ գլխաբաժանումներով ու ծանոթագրություններով, այլև պարսկերեն բնագիրը՝ ռուսերեն տառադարձմամբ (պարսկերեն և ռուսերեն տողերը հաջորդում են միմյանց): Այս չափածո թարգմանությունը երբեք չի հրատարակվել, իսկ 1793 թ. լույս է տեսել պարսկերեն բնագրին զուգահեռ արձակ ռուսերեն մի թարգմանություն³⁸:

Չեռագիր օրինակում բացակայում են պոեմի նախաբանը և վերջին մի քանի տողերը: Չափածո թարգմանությունն ավելի ճշգրիտ է, քան հրատարակված արձակը³⁹:

³⁵ Крачковский, 1955, с. 301-302. Անչափ շնորհակալ եմ Մատենադարանի աշխատակից Քնարիկ Սահակյանին ձեռագիրը նկարագրելիս մեզ օգնելու և Կրաչկովսկու վերոհիշյալ դատողությունը հուշելու համար:

³⁶ Աշխատության սկզբում (թ. 2) Մ. Էմինի կարծիքն է. «Читаль. Трудъ добросовестный, заслуживающій полнаго одобрения» («Կարդացել եմ: Բարեխիղճ և ամենայն դրվատանքի արժանի աշխատանք է»): Այդ աշխատության մասին մանրամասն տե՛ս Մանուկյան, 1972: Թարգմանության որակի և աշխատանքի նպատակի մասին մեր կարծիքը տարբերվում է ն. Մանուկյանի կարծիքից:

³⁷ Каталогъ, 1904, № 5445, с. 352.

³⁸ Ашрефи, 1793.

³⁹ Մեր խնդրանքով պ.գ.դ. Քրիստինե Կոստիկյանը մասնակիորեն համեմատել է երկու թարգմանությունը պարսկերեն սկզբնագրի հետ. մեր խորին շնորհակալությունն ենք հայտնում նրան:

Արևելյան երկերի ռուսերեն թարգմանություն պարունակող ևս երեք ձեռագիր, ցավոք, իրենց ծագման մասին ոչ մի տեղեկություն չեն պարունակում: Դա նախ և առաջ վրաց Վախթանգ XVI թագավորի (վախճ. 1737 թ.) 1705-1708 թթ. կազմած Օրենսգրքի (Уложение) ռուսերեն քաղվածո թարգմանություն է (ԱԶՀ Հ^տ 49): Վախթանգի (նա Վրաստանի կառավարիչ էր Գեորգի XII-ի բացակայության շրջանում (1703-1711), հետագայում էլ եղել է Քարթլիի թագավոր (1711-1714, 1716-1723)) օրենսգրքը բաղկացած է վեց մասից՝ 1. Վախթանգի՝ մինչև 1709 թ. հավաքած կամ կազմած օրենքներ, 2. հունական, այսինքն՝ բյուզանդական օրենքներ, 3. հայկական օրենքներ՝ Մխիթար Գոշի «Դատաստանագրքից», 4. վրաց Գեորգի V թագավորի (1318-1346) օրենքներ, 5. Սամցխե-Սաատաբագոյի իշխան Բեքիի (վախճ. 1391 թ.) կազմած, բայց նրա թոռ Ազբուզիի (վախճ. 1451 թ.) անունով հայտնի օրենքներ, 6. Մովսեսի օրենքներ (քաղված «Նոմոկանոն» օրենսգրքից), 7. կաթողիկոսի օրենքներ (խոսքը վրաց կաթողիկոս Գոմենտիի մասին է. հայտնի չէ, թե XVI-XVIII դարերի ընթացքում այդ անունով երեք կաթողիկոսներից որ մեկն է հեղինակը. դրանցից վերջինը Վախթանգի եղբայրն էր): 1801 թվականից հետո նշված յոթ բաժիններին ավելացվել է սովորութային իրավունքի նորմեր պարունակող բաժին, որոնց վրաց թագավորները օրենքի ուժ էին տվել⁴⁰: Օրենսգրքի ամբողջական ռուսերեն թարգմանությունն առաջին անգամ հրատարակվել է 1828 թ. Կառավարական Սենատի կարգադրությամբ և շուտով հազվագյուտ գիրք դարձել⁴¹: Առանց փոփոխությունների՝ միայն տեղափոխված բաժիններով և մանրամասն ծանոթագրությունների հավելումով, այն վերահրատարակվել է 1887 թ.⁴²: Ձեռագրից պատահականորեն ընտրված հատվածների համեմատությունն այդ հրատարակության հետ, ցույց է տալիս, որ դա ուրիշ թարգմանություն է: Ենթադրելի է, որ Վախթանգի օրենսգրքից քաղվածքների այլ թարգմանությունների նման, այն ստեղծվել է վրացական տեղական օրենքների՝ Ռուսական կայսրության օրենքների հետ ներդաշնակման ընթացքում, որ սկսվել էր 1801 թ.⁴³ և շարունակվել XIX դարի գրեթե ողջ առաջին կեսի

⁴⁰ Френкель-Бакрадзе, сс. I, 365-366.

⁴¹ Там же, с. VI, XI.

⁴² Там же, с. XI.

⁴³ 1801 թ. սեպտեմբերի 12-ին «Վրաստանի ներքին կառավարման մասին կանոնակարգի» («Положение о внутреннем управлении Грузии») համաձայն՝ թույլ էր տրվում ֆաղափացիական գործերում առաջնորդվել վրացական սովորույթով և Վախթանգ թագավորի օրենսգրքով, իսկ ֆրեական գործերը ենթակա էին ռուսաստանյան օրենսդրությանը (Френкель-Бакрадзе, с. VI):

ընթացքում: Ձեռագրի 9-րդ թերթին արված գրուիթյունը՝ “Прапоруцкы Князь Саломонъ Гургенидзе / Маіоръ Князь Гурамовъ”, հավանաբար վկայում է, որ գիրքը պատկանել է այն Գուրգենիձեների տոհմին, որ հիշատակվում է «Ռուսիև ու Գուրգենիձե իշխանների՝ հողային սեփականության առթիվ գանձապետարանի դեմ» դատական հայցի մասին 1853 թ. մարտի 2-ի վճռում⁴⁴:

Աբբաս Ղուլի աղա Բաքիխանովի «Գյուլիստան-ի Իրամ»-ի ռուսերեն թարգմանությունն օրինակը (ԱԶՀ Հ^մ 172) գրվել է հեղինակի կյանքի օրոք՝ 1844 թ.: Հավանաբար դա հատված է մի օրինակի, որ նախատեսված էր Կայսերական գիտությունների ակադեմիայի կոմիտեին հանձնելու համար: Հայտնի է, որ ակադեմիկոսներ Բ. Ա. Դորնի և Մ. Ի. Բրոսեի կարծիքները գործի մասին դրական էին, սակայն որոշվել է՝ Ակադեմիայից դուրս և զուտ քաղաքական պատճառներով այն պետության հաշվին չհրատարակել⁴⁵: Հայտնի չէ, թե ինչպես է օրինակը հայտնվել Երևանում⁴⁶:

Մատենադարանում է պահվում Քերովբե Պատկանյանի (1833-1889) չհրատարակված ռուսերեն վիպակի առաջին մասը (ԱԶՀ Հ^մ 50): Դատելով ձեռագրում դատարկ թողնված հատվածներից՝ սա առաջին օրինակը չէ, այլ ընդօրինակություն: Վիպակում արևելյան ոճով նկարագրված են պարսից Շահ Աբբաս Մեծի օրոք ապրած ոմն Աբգարի արկածներն ու ապրումները. այն կարող է հետաքրքրել գրականության պատմության մասնագետներին⁴⁷:

Մատենադարանի ռուսերեն ձեռագրերի թվում նշվում է մի մանջուրերեն-ռուսերեն բառարանի⁴⁸ երկրորդ մասը (ԱԶՀ Հ^մ 46): Գլխաբառերը

⁴⁴ Френкель-Бакрадце, с. X.

⁴⁵ Այդ հուշարձանի թարգմանության և հրատարակման պատմությունը տե՛ս Агаян, 1948, сс. 93-97 (ср. Бакиханов, 1991, сс. 3-7):

⁴⁶ Ձեռագիրը Մատենադարանին է փոխանցել Եղիշե Չարենցի անվան Գրականության և արվեստի թանգարանը 1983 թ. հուլիսին: Մինչ այդ, ձեռագրի մասին մանրամասն, սակայն ոչ անսխալական տեղեկություն է հաղորդել Վարդան Գրիգորյանը «Սովետական Հայաստան» թերթի ադրբեջանալեզու տարբերակում (Тригорян, 1969): Մենք երախտապարտ ենք ադրբեջանագետ Տաթևիկ Հայրապետյանին մեր խնդրանքով հոդվածը թարգմանելու համար:

⁴⁷ Մատենադարանի ձեռագրի վիպակի նկարագրությունը տե՛ս АКОПЯН, 1975, с. 67-73: Որքան գիտենք, այդ երկով այլևս ոչ ոք չի զբաղվել:

⁴⁸ Գույժամատյանում սխալմամբ նշված է իբրև «մոնղոլերեն-ռուսերեն»: Շատ երախտապարտ ենք ՌԳԱ Արևելյան ձեռագրերի ինստիտուտի աշխատակիցներին՝ Իրինա Վլադիմիրովնա Կուզանեկին և Տատյանա Ալեքսանդրովնա Պակին այս նշումն անելու համար:

գրված են մանջուրական գրով, իսկ XIX-XX դարասկզբի շրագրով գրված ուսերեն բացատրությունները տեղ-տեղ բացակայում են: Հավանաբար դա աշխատանքային օրինակ էր, որը լրացվել է նախապես պատրաստված բառացանկի այս կամ այն բառի իմաստը պարզելուց հետո: Հայտնի չէ, թե ով, որտեղ և ինչ հանգամանքներում է կազմել բառարանը, նաև թե ինչպես է այն հայտնվել Հայաստանում:

Մատենադարանի ուսերեն ձեռագրերի վերջին խումբը հետաքրքիր է նրանով, որ կապված է արքեպիսկոպոս Հովսեփ Արղուիթյան Երկայնաբազուկի հետ (1743-1801): Նա իսկապես հանճարեղ մշակութային միջնորդ է եղել, որը մեծ ջանքեր է գործադրել, որպեսզի Ռուսական կայսրության մեջ հայերին հասկանան և ընդունեն: Նրա գործունեության մի ուղղությունը Հայ առաքելական եկեղեցու դավանանքին ու ծիսակարգին վերաբերող աղբյուրների ուսերեն թարգմանությունն ու արդեն գոյություն ունեցող թարգմանությունների խմբագրումն էր: Մատենադարանում է պահվում «Հայ եկեղեցու պատարագամատուցի» ուսերեն թարգմանության երկրորդ մասի մի օրինակ (ԱԶ Հ^մ 21), որին կցված է «Հայ եկեղեցու մկրտության կարգը», գրաքննիչ՝ Սանկտ Պետերբուրգի ակադեմիայի ռեկտոր, Իվերի վանքի վարդապետ Անտոնի տպագրելու թույլտվությամբ: Տիտղոսաթերթից իմանում ենք, որ այս թարգմանության հիմք է ծառայել 1740 թ. արտաքին գործոց կոլեգիայի ծառայող Լև Զալեևի արած թարգմանությունը: 1799 թ. Հովսեփ արքեպիսկոպոսը խմբագրել է այդ թարգմանությունը և ներկայացրել գրաքննիչին: Ձեռագիրը սևագիր է՝ Զալեևի գրածի վրա Արղուիթյանի նշումներով, ստորագրություն տեղերում գրաքննիչի և քարտուղարի անուններով (ստորագրություններ չկան). արքեպիսկոպոսը նշել է. «Դաւանութեան վերջն այսպէս է ցենցուրովատ արած (sic!): փառք Ա[ստուծո]յ»:

Հետաքրքիր է նաև արքեպիսկոպոսի՝ Հավատո հանգանակի թարգմանական աշխատանքին հետևելը: Պատմությունը հետևյալն է. 1780 թ. ջուղայեցի վաճառական Գրիգոր Խալդարյանը, որ երկար տարիներ առևտրով է զբաղվել Հնդկաստանում, տեղափոխվել է Անգլիա, հայերեն տառատեսակներ էր ձուլել տվել և Լոնդոնի տպարաններից մեկում Հովսեփ արքեպիսկոպոսի խնդրանքով հրատարակել հայոց Հավատո հանգանակը՝ լատիներեն թարգմանությամբ ու բացատրություններով⁴⁹, քաղելով այն Յոհան

⁴⁹ Դաւանութիւն հաւատոյ, 1780:

Շրջողների «Գանձ արամեան լեզուի» (հրատ. 1711) գրքից⁵⁰: 1781 թ. Խալ-դարյանը տեղափոխվել է Սանկտ Պետերբուրգ և այնտեղ բացել Ռուսաստանում առաջին հայկական տպարանը, որտեղ լույս է ընծայել հայկական այբբենարան, հայ-ռուսերեն բառարան և այլ պիտանի գրքեր: 1787 թ., Գրիգորի մահից հետո, Հովսեփ արքեպիսկոպոսը, որ նախկինում էլ միշտ սատարել է նրան, գնում է տպարանը նրա այրուց և տեղափոխում այն Նոր Նախիջևան, ապա Աստրախան⁵¹: Միայն 1799 թ., Սանկտ Պետերբուրգում, Հովսեփ Արղուիթյանը հրատարակում է Հավատո հանգանակի ռուսերեն թարգմանությունը, բայց ոչ թե իր՝ նախկին խալդարյանական տպարանում, այլ Ի.-Կ. Շնորի հրատարակչությունում⁵²՝ գիրքն ընծայելով վերջերս գահակալած կայսր Պավել I-ին: Պարզվում է, որ այդ թարգմանությունն էլ իր նախորդն է ունեցել: Նրանից առաջ, դարձյալ Հովսեփ Արղուիթյանի համագործակցությամբ՝ թարգմանվել է Շրջողների հրատարակած բնագրի խալդարյանական վերահրատարակությունը՝ համառոտված և խմբագրված ծանոթագրություններով: Այդ թարգմանությունը գտնում ենք ԱԶՀ Հ^մր 60 ձեռագրում, որի տիտղոսաթերթին գրված է. «Исповедание Веры/ Армянскія Церкви/ Съ Армянскаго на Латинской языкъ переведенное/ и нужными замечаніями объясненное Иоанномъ Шродеромъ/ Германцомъ/ Выбранное изъ книги, именуемой Ганцъ-Арамянь, что значитъ сокровище Армянскаго языка, трудами Жулфинца Григорія Хажамалова сына Халдарова/ А ныне напечатана по требованію ЕГО ВЫСОКОПРЕОСВЯЩЕН/ СТВА Архiepископа Іосифа Астраханскаго и Нахичеванскаго/ Армянскихъ Народовъ, иждивеніемъ онагожь Григорія./ При Патріаршествованіи во святомъ Араратскомъ престо/ле и всего Армянскаго Народа Святейшаго Патріарха Симеона./ Въ лето Господне 1780-е, а Армянское 1229-е» [«Հայոց եկեղեցու դավանությունը, հայերենից թարգմանված լատիներեն և բացատրված անհրաժեշտ ծանոթագրություններով գերմանացի Յոհան Շրջողների ձեռքով, ջուղայեցի Խաժամալի որդի Գրիգոր Խալդարովի ջանքերով քաղ-

⁵⁰ «Confessio fidei Armenicae ecclesiae, Notae in Confessionem Fidei Armenicae Ecclesiae», հետևյալ գրքում՝ *Thesaurus*, 1711, pp. 249-298.

⁵¹ Մանրամասն տե՛ս Дилоян, 1966, сс. 153, 185-186, 193. Գծբախտարար, մեզ չհաջողվեց պարզել, թե մենագրության հեղինակը որ աղբյուրներից է տեղեկացել այն մասին, որ «Իավանության» խմբագրման ընթացքին մասնակցել է Մ. Մ. Սպեհամսկին (էջ 193).

⁵² Исповедание, 1799.

ված «Գանձ արամեան [լեզուի]» կոչված գրքից, որ նշանակում է հայոց լեզվի գանձ, իսկ այժմ հրատարակված Աստրախանի և Նախիջևանի արքեպիսկոպոս Հովսեփ Արղուժյան սրբազանի պահանջով, նույն Գրիգորի ծախիւք: Արարատյան սուրբ Մայր Աթոռի և Ամենայն հայոց սրբազնագույն պատրիարք Սիմեոնի պատրիարքության օրոք: Փրկչական 1780 և հայկական 1229 թվին]: Դարձերեսին գրված է. “Переводъ/ Исповедание веры Армянскія церкви, и мое, смиреннаго Архиепископа всего Армянскаго народа въ/ Россіи обитающаго, Князя Арзутинскаго Долго/рукова” («Իմ՝ Ռուսաստանում բնակվող ամենայն հայոց խոնարհ իշխան Արղուժյան Երկայնաբազուկ արքեպիսկոպոսի և Հայոց եկեղեցու Դավանության թարգմանություն»)՝⁵³:

Հետաքրքրական է ձեռագրի նկարագրողումը. տիտղոսաթերթի լուսանցքները և ընթերցողին դիմումի վերնամասը զարդարված են մատիտով ու գրչածայրով արված արաբանաշխերով, բնագիրն առնված է բուսական նաշխերով շրջանակի մեջ, սկզբնատառերը բարդ են՝ բուսական կամ ամպանման նաշխերով և այլն. նկարագրողումն ավելի շուտ փորագրանկար է հիշեցնում, քան մանրանկարչի գործ: Թուղթը մեծադիր է, լուսադրոշմը պատկանում է հոլանդական հայտնի “J.Honig|&|Zoonen” թուղթ արտադրողին (1737-1787 թթ.)⁵⁴: Տիտղոսաթերթի շրջանակի մեջ մի նշան է գծագրված, որ սովորաբար մեկնաբանվում է որպես մաստնական՝ եռանկյունու մեջ առնված աչք, իսկ նույն թերթի ստորին աջ անկյունում շատ մանր տառերով գրված է “G.Hodenus scr[ipsit?]” (գր[եց] Գ. Հոդենիուսը): Հավանաբար դա մաստն ժորժ Հոդենիուսն է (George Hodenius)՝ մեկը նրանցից, որին, Աստրեյայի մեծ օթյակի քարտուղարի կարծիքով, կարող էր հանձնարարված լինել Քիշնևի «Առ Օվիդիուս 25» օթյակի ընդունումը, որի անդամն էր Ալեքսանդր Պուշկինը⁵⁵: Սա, վստահաբար, տոնական օրինակ է, որը, թերևս (եթե հաշվի առնենք հայերեն թարգմանության ժամանակը և թղթի՝ արտադրման պահից մինչև օգտագործումն ընկած սովորական ժամանակա-

⁵³ Այդ նշումը կրկնվել է թարգմանության վերջում, ծանոթագրությունից հետո:

⁵⁴ Churchill, 1935, № 322.

⁵⁵ Щеголев, 1931, с. 284. Եթե մեր ենթադրությունը ճիշտ է, ապա 1821 թ., երբ տեղի էին ունենում Քիշնևի օթյակի հետ կապված իրադարձությունները, ժորժ Հոդենիուսը պետք է որ արդեն պատկառելի տարիքում լիներ:

հատվածը (*залежностъ*)⁵⁶), 1780 և 1797 թթ. միջև պատրաստել է ժ. Հոդե-նիսյան ինքը՝ որպես այդպես էլ երբեք չկայացած հրատարակության մակետ:

1799 թ. հրատարակության համար այդ թարգմանությունը ևս մեկ անգամ խմբագրվել է. «Դավանության» ռուսերենը մոտեցվել է եկեղեցասլավոններենին, առաջաբանն ու ծանոթագրություններն ավելի են համառոտվել՝ մեծ մասամբ զանազան հղումների հաշվին, որոնք անհրաժեշտ են գիտական աշխատությունում, սակայն ավելորդ՝ լայն ընթերցողի համար նախատեսված հրատարակության մեջ:

ԱԶՀ Հ^մ 20 ձեռագիրը հավանաբար այդ նոր թարգմանության մի միջանկյալ տարբերակ է պարունակում: Դատելով «Յովսէփ Արքեպ[ի]սկ[ո]պ[ո]ս Հայոց» գրվածից (թ. 63ա), դա արքեպիսկոպոսի անձնական օրինակն է եղել, որի 9-10 թերթերի բնագիրը մոտ է 1799 թ. հրատարակվածին: Թերթերը բաժանված են երկուական սյունակի, որոնցից մեկը թողնված է խմբագրի նշումների համար. դրանք կապույտ մատիտով են: Բուն բնագրում սրբագրական ուղղումներ են արված սև մատիտով: Նույն ձեռագրում, տարբեր ոճերով ու տարբեր ձեռքերով գրված այլ նյութերից բացի, թ. 55-ին կա ամբողջական էջը զբաղեցնող ևս մի տարբերակ, որը ևս փոքր-ինչ տարբեր է և՛ նույն ձեռագրում եղած առաջին, և՛ 1799 թ. տարբերակից. 57 թերթի երկու երեսներին վերջին բնագիրը կրկնվում է: Հավանաբար այդ բնագրերի համագրումը այլ, մասնավորապես, ռուսաստանյան պահոցներում պահվող «Դավանության» ձեռագրերի հետ ավելի շատ լույս կսփռեր այդ թարգմանության պատմության վրա:

Ի վերջո, ԱԶՀ Հ^մ 54 ձեռագիրը պարունակում է 1799 թ. հրատարակված «Դավանության» տիտղոսաթերթի մի կրկնօրինակ և “*Чинъ Божественной литургии Армянскія церкву*” (Հայ եկեղեցու աստվածային պատարագի կարգը). 10բ թերթին մատիտով մի նշում կա, որից հետևում է, որ ձեռագիրը գրվել է 1864 կամ 1865 թ. Աստրախանում՝ ոմն Սերեբրյակովի⁵⁷ ձեռքով: Այդ օրինակն ուշագրավ է նրանով, որ պարունակում է 1799 թ. հրատարակությունից խիստ տարբեր մի թարգմանություն. հավանաբար, ինչպես և

⁵⁶ Հաշվարկվում է տարբեր երկրների և թղթի տարբեր տեսակների համար վիճակագրական տվյալների հիման վրա:

⁵⁷ Այն, որ Սերեբրյակովը հայ էր, վկայում է ձվաձև կրկնակի էպիբրիսը. շրջանակի վերին մասում գրված է «Ստեփաննոս Պողոսեան», ստորին մասում՝ «Աստրախան», իսկ ներսում՝ «Սերեբրակեանց»:

«Դավանութեան» դեպքում, դա մի միջանկյալ թարգմանություն էր «քաղաքացիական լեզվի», որին հետագայում Հովսեփ արքեպիսկոպոսի պատվերով ռուս ընթերցողի համար սովորական եկեղեցասլավոներեն ձև էր տրվել:

* * *

Ձեռագրերի նկարագրության սկզբունքները.

1. Ձեռագրի համարները (սույն ցուցակի հերթականը և գույքահամարը⁵⁸)
2. ձեռագրի կամ նրա մասի անվանումը⁵⁹ (հեղինակի նշումով)
3. գրության ժամանակը
4. գրության վայրը
5. գրիչը
6. ծաղկողը
7. պատվիրատուն/ստացողը
8. թերթերի ընդհանուր քանակը, դատարկ էջերի քանակը
9. տուփի չափերը, բնագրի չափերը (առանց էջախորագրի և էջահամարի), սյունակների թիվը, էջի վրա տողերի քանակը
10. գրանյութը. թղթի պարագայում նշվում են նրա բնութագիրները՝ գույնը, խտությունը, ցանցի առկայությունը, լուսադրոշմները, կնքադրոշմները և այլն
11. թանաքը, գրի տեսակը, գրիչների թիվը
12. նկարազարդում՝ մանրանկարներ, գլխազարդեր, գլխատառեր և այլն
13. հիշատակարանը և այլ գրությունները, կնիքները, գրադարանային նշումները
14. կազմը
15. հիմնարկությունը կամ անձը, որից ձեռագիրը ստացվել է
16. մատենագիտություն⁶⁰
17. ծանոթագրություններ
18. բովանդակություն:

⁵⁸ Մատենադարանի Այլալեզու ձեռագրերի հավաքածուի որևէ միավոր պատվիրելիս պետք է նշել գույքահամարը:

⁵⁹ Խառը նյութեր պարունակող ձեռագրերը բնորոշվում են *ժողովածու* բառով: Միատուփ՝ մեկ կազմի մեջ մեկից ավելի ձեռագրերի դեպքում, մասերը նկարագրվում են որպես առանձին ձեռագրեր՝ համարին A, B, B և այլն տառերի հավելումով:

⁶⁰ Նշվում է տվյալ ձեռագրի, այլ ոչ թե նրա պարունակած բնագրի մատենագիտությունը:

Քնական է, միշտ չէ, որ հաջողվում է լրացնել նշված բոլոր կետերը: Եթե որևէ կետի համար տեղեկություն չկա, այն պարզապես բաց ենք թողնում առանց բացատրության: Նկարագրվող բնագրերի սկիզբն ու վերջը, նաև գրիչների և այլ անձանց նշումներն ընդունված գործառույթի համաձայն՝ վերծանվում են նոր ուսուերեն գրով⁶¹ (թվային արժեք ունեցող տառերի բացառությամբ), սակայն աղբյուրի ուղղագրությունը պահպանելով. առաջին և վերջին հատվածների միջև բազմակետ ենք դնում:

Հատուկ նշաններ.

/ – նոր տող

// – նոր սյունակ

<> – ուղղում բնագրում

↑ – տողից վեր նշում

[] – ձեռագրացուցակը կազմողի վերակագնած բնագիր

/// – աջից կամ ձախից բնագրի մեխանիկական կորուստ

лл. – թերթեր (листы)

л. – երես (лицевая сторона)

об. – դարձերես (оборотная сторона)

нрзб. – չի վերծանվում (неразборчиво):

* * *

Նվիրվում է

ինձ ձեռագրերի աշխարհը բերած

Բորիս Լվովիչ Ֆոնկիչի

և

այս աշխատանքն ինձ հանձնարարած

Հրաչյա Թամրազյանի

պայծառ հիշատակին:

⁶¹ Այսինքն՝ ժամանակակից ուսուերենի տառադարձմամբ, բայց պահպանելով բնագրի ուղղագրությունը:

РУКОПИСИ КИРИЛЛИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ МАТЕНАДАРАНА ИМЕНИ МАШТОЦА

Коллекция рукописей кириллического письма ереванского Института древних рукописей имени Месропа Маштоца – “Матенадарана” невелика и не очень стара: начало ей было положено в 1888 году, когда архиепископ Аристакеc Седракян перевез рукописное собрание астраханского совместного мужеско-женского армянского училища в библиотеку Эчмиадзинского монастыря; в числе доставленных были и четыре русские рукописи¹. В целом же это собрание складывалось с 50-х годов XX века из спорадических покупок и дарений. Последнее приобретение датируется 2014 годом; работы по каталогизации этого собрания начались в 2016 году. С этого момента и по сей день собрание состоит из 34 единиц. Кроме того, в Матенадаране хранятся церковнославянские и русские пергаменные фрагменты, приплетенные к армянским рукописям в качестве защитных листов, либо вложенные в отдельные папки (10 единиц); имеются также русские сегменты и вкрапления в 36-и армянских рукописях.

Наиболее известный образец кириллического письма в нашем собрании – это обнаруженная в новгородских раскопках в 1959 г. берестяная грамота XIII в., подаренная Матенадарану в 1980 г. акад. В. Л. Яниным (ФИР № 163)². Содержание грамоты: “От Михаля отцу. Если князь пойдет [в поход], то возьми коня у Федора и седло

¹ Каталог рукописей Матенадарана, 1965, Предисловие, ст. 58. Определенно к этой группе относятся №№ 20 и 21 иноязычного фонда (далее всюду ИФ) Матенадарана. Поскольку три других манускрипта (№№ 26, 53 и 54) также имеют астраханское происхождение, возможно, что какие-то из них – скорее всего, первые две – также входили в число рукописей, привезенных архиеп. Аристакеcом.

² См. ДБГ/НГБ, т. VI, № 404 (условно 1220-1240 гг.).
<http://gramoty.ru/birchbark/document/list/?number=404>

возьми. А хлебов не шли – здесь дешево”³. Довольно известны и фрагменты старославянских и древнерусских рукописей Матенадарана: они введены в научный оборот благодаря публикациям Е. Э. Гранстрем⁴, М. Н. Тихомирова⁵, Дж. А. Гарибьян⁶, включены в каталог славяно-русских рукописей XI-XIII вв., хранящихся в СССР⁷. Перечень этих фрагментов дается в Приложении I к настоящему каталогу⁸. Армянские рукописи с русскими вкраплениями или сегментами указаны в кратком трехтомном каталоге⁹; как правило, это копии документов из канцелярских книг, параллельные переводы армянских текстов, небольшие записи поздних владельцев, пробы пера, цензорские пометки, корректорская правка и пр. Этот материал представлен в нашем каталоге краткими аннотациями (Приложение II). В случае, если армянская рукопись, содержащая русский сегмент, уже подробно описана, за более полными сведениями можно обратиться к уже изданным десяти томам Генерального каталога (№№ 1-3400 основного собрания армянских рукописей). Аннотированный список нельзя считать окончательным, поскольку работы над Генеральным каталогом продолжаются и возможны новые находки. К таковым, например, относятся №№ 3754 и 3755, сведения о которых нам любезно предоставил заведующий рукописным хранилищем и отделом кодикологии Г. Тер-Варданян, которому мы очень признательны за неизменную помощь на протяжении всей работы над настоящим каталогом¹⁰.

³ “W(т) Михала к атцеви оже поиде князе а поими коне оу Федора и седло возми а ковриго не сли семо дешево”.

⁴ Гранстрем, 1958.

⁵ Тихомиров, 1962.

⁶ Гарибьян, 1968, 1970, 1976, 1978, 2006.

⁷ Сводный каталог, сс. 104, 287, 300, 309.

⁸ В перечне дается лишь краткая характеристика фрагментов на основании описаний, сделанных предыдущими исследователями. Более подробно представлен лишь фрагмент № 3 из фонда кириллических фрагментов Матенадарана, поскольку он описывается впервые.

⁹ Каталог рукописей Матенадарана, т. 1, с. 192, т. 2, с. 1214, т. 3, с. 203.

¹⁰ Считаю своей приятной обязанностью также поблагодарить Гоар Мурадян, Геворка Тер-Варданяна и сотрудников отдела кодикологии Татевик Манукян, Давида Газаряна, Армине Мелконян, Марине Саргсян, Асмик Ирицян и Нарине Варданян за очень полезные замечания, сделанные ими при подготовке рукописи настоящего каталога к печати.

В инвентарной описи матенадарановского собрания иноязычных рукописей в качестве “славянской” значится и совершенно неожиданный экспонат, очень редкий, но к рукописям имеющий отношение более чем отдаленное (ФИР № 135). Это лакированная икона “Крещение Иисуса в Иордане”, писанная на верхней крышке рыбьего черепа (вероятно, крупной щуки). Автор иконы, выбирая столь необычную основу для работы, по всей видимости, имел в виду как общеизвестное значение рыбы как символа Христа, так и простое удобство: почти невесомый, и в то же время достаточно прочный рыбий череп прекрасно подходил для дорожной иконы. Аналогичная по материалу и технике икона, как выяснилось, имеется в собрании киевского коллекционера Николая Белоусова; она изготовлена в конце XVII века мастерами Жолковского замка, в то время – летней резиденции польского короля Яна III Собеского¹¹. Можно думать, что и наш экземпляр того же происхождения. Замок находится недалеко от Львова, в котором в то время проживала крупная и влиятельная армянская община, и икона, вероятно, принадлежала кому-то из львовских армян.

Собственно церковнославянские и русские рукописи Матенадарана (33 единицы хранения) научному сообществу почти неизвестны. Первые 15 единиц собрания были кратко описаны в инвентарной книге фонда иноязычных рукописей Матенадарана Г. В. Абгаряном в 1958 г. (ФИР №№ 20, 21, 26, 33, 46, 48-54, 56, 59, 60), к трем из них (№№ 20, 21, 48) прикреплены аннотации О. А. Князевской, которая видела их в 1973 году; два сборника для инвентарной книги описала Алис Вардумян (ФИР № 159, 166). Затем последовало краткое сообщение Н. Н. Манукян¹². В 2004 году предельно краткий обзор собрания церковнославянских рукописей опубликовала М. С. Крутова¹³. Большую часть коллекции в цифровых копиях в январе 2016 года просмотрела Ирина Васильевна Поздеева, которой мы бесконечно признательны за очень полезную консультацию. В том же 2016 г. на состоявшейся в Москве конференции “Армянская диаспора и армяно-русские отношения: прошлое и настоящее” с обзором настоящего собрания выступила автор сих строк¹⁴.

¹¹ “Факти”, 20 липня (июля) 2013, <https://culture.fakty.ua/167778-v-chastnyh-kollekciyah-hranitsya-vsego-dve-raboty-vydayuchshegosya-skulptora-ioganna-pinzelya>.

¹² Манукян, 1974.

¹³ Крутова, 2004.

¹⁴ Материалы конференции не издавались.

Самая древняя целая рукопись кириллического письма нашего собрания – это ФИР № 76, Четвероевангелие, которое, судя по водяным знакам, датируется XVII веком. Оно интересно лицевыми миниатюрами евангелистов; работа грубая, но в иконографии имеются любопытные детали; особенно примечательна композиция миниатюры, изображающей Иоанна с Прохором. Употребление писцом “большого юса”, вероятно, свидетельствует о провинциальном происхождении рукописи – к XVII в. он уже в целом вышел из употребления. Одна из филигранных – польский шляхетский герб Любич (с двойным плюмажем над рыцарским шлемом и щитом с подковой и крестом), а также то, что позднее рукопись хранилась в одном из приходов перемышльской епархии, возможно, говорит о том, что рукопись была создана в какой-то из православных общин Речи Посполитой (русинами?).

ФИР № 82 – Требник начала XIX в. (чин освящения дома, иконы, креста и пр.). В инвентаре рукопись ошибочно датируется XVIII веком; между тем, как совершенно справедливо замечает Н. Н. Манукян, рукопись содержит филигрань 1804 г. и ектению, в которой упоминается Александр I (ум. 1825 г.), т.е. она была написана между этими двумя датами¹⁵.

ФИР № 162 – фрагмент Псалтири конца XVIII в., писанной ужасным почерком, вероятно, для собственных нужд, или, может быть, в качестве упражнения. ФИР № 166, XVIII в. – сборник служб и житийных материалов о Св. Николае, архиепископе Мир Ликийских; житие, как установила М. С. Крутова, относится к I типу 1-ой редакции¹⁶.

Основу ФИР № 33 (конец XVIII в. – сер. XIX в.)¹⁷ составляет дефектная печатная Псалтирь, сплетенная с несколькими воследованиями и трактатами, переписанными от руки. Изначально она принадлежала купеческой семье Лебедевых¹⁸, затем, должно быть,

¹⁵ Манукян, 1974, с. 166.

¹⁶ Крутова, 2004, с. 131.

¹⁷ Ранее под этим номером значился фрагмент Евангелия апракос XV-XVI вв., который был передан в ОР ГБЛ (см. с. 53, прим. 1 настоящего Каталога).

¹⁸ Крутова, 2004, с. 131. Пометы владельцев есть и в других рукописях нашего собрания; они могут представлять интерес с точки зрения старообрядческой генеалогии и просопографии.

перешла в руки других владельцев (см. записи с фамилиями Холщевников и Маланец). Судя по обрывку колофона, Псалтирь была напечатана в 1784/5 г. в Великом княжестве Литовском, в Гродненской королевской типографии, которая была основана в середине 70-х гг. XVIII в. С 1779 или с начала 1780 г. и до 1792 г. типография принимала заказы в том числе и от старообрядцев, которым в то время было запрещено печатать свои книги в Российской империи, и успела издать для них около 30 названий книг¹⁹. Однако идентификация данной Псалтири затруднена: в существующих каталогах старопечатных изданий под 1785 г. значится очень похожая по составу Псалтирь Гродненской королевской типографии²⁰, но ее колофон текстом и позицией отличается от колофона нашего издания. Можно предположить, что в книге находился обрывок колофона другого издания²¹, который и был подклеен при реставрации в начало кодекса, хотя, конечно, не исключено, что перед нами экземпляр какого-то неизвестного тиража упомянутой типографии. Рукописное “обрамление” этого издания, дополнившее его некоторыми канонами (“воследованиями”), превратило обычную псалтирь в так называемую “следованную”.

Вообще, несмотря на то, что в Армении не было старообрядческих общин, в ереванском собрании рукописей кириллической традиции заметную часть составляет именно старообрядческая литература (12 единиц хранения).

Отдельную группу здесь составляют старообрядческие певчие книги на крюковой ноте. Это, во-первых, три книги ирмосов или ирмологии – ФИР № 156 (XVIII в.), № 165 (XVIII-XIX в.), № 187 (XIX в.). Лишенная переплета ФИР № 158 (XIX в., часть – 1873) содержит обгоревшие остатки двух октаев (октоихов), обиходника и других песнопений, в которых отчасти не дописана нотация; в стопку вложен тетрадный листок с пометой “хутор Крутинский” – это один из хуторов в Ростовской области, в которых селились казаки-старообрядцы²². Отдельно еще один обиходник содержится в ФИР № 157

¹⁹ Очерк истории этой типографии см. Починская, сс. 43-45.

²⁰ Голенченко, № 283, Вознесенский, № 242.

²¹ Ср. колофон “Книги о вере” того же года и той же типографии (Починская, № 32).

²² Краеведческий материал об этом хуторе см. в http://krutinka10.narod.ru/ist_krutinka/predist.htm.

(XIX в.), имеется также октай (октоих) XVIII-XIX вв. (ФИР № 164)²³ и выборка из минеи месячной и октая ФИР № 220 (XVIII в.). Описание этой группы рукописей дается без текстовых и музыкальных подробностей – мы будем рады, если специалисты заинтересуются нашими рукописями и восполнят этот пробел.

Еще одна группа старообрядческих памятников – это сочинения различного содержания. Так, ФИР № 201, сборник XVIII в., содержит сочинения, бывшие в большом ходу у старообрядцев: поврежденный в начале текст “Скитского покаяния”, т.е. покаяния самому себе, без священника²⁴, и чин самопричащения запасными дарами²⁵: “Чин како подобает самому себе причастити пречистых и животворящих таин Христовых нужды ради великия не сущи священнику”. Остальную часть сборника занимает месяцеслов. ФИР № 222 – это древнерусский сборник “Старчество”, пособие для наставников начинающих подвижников. Список начала XX в., сделан с перепечатки первопечатного издания 1643 г., изготовленной Московской Старообрядческой книгопечатней в год своего открытия, в 1908²⁶, то есть, очевидно, после этой даты – возможно, согласно помете в рукописи, в 1916 г. ФИР № 188 содержит сочинение “О антихристе свидетельство отъ Божественнаго Писания”, принадлежащее, вероятно, перу Григория Ивановича Корнаева (Романовского)²⁷, одного из виднейших деятелей старообрядчества XVIII в.²⁸. ФИР № 59 – собрание “выписей” из различных книг; оно начинается выдержкой из “Беседословия” или “Большого Катехизиса” белорусского богослова Лаврентия Зизания, сочинения, первый тираж которого (1627 гг.) практически сразу был почти полностью уничтожен как сомнительный с

²³ М. С. Крутова (2004, с. 131) обращает внимание на декор гуслицкого типа, объединяющий ФИР №№ 156, 164, 165.

²⁴ Подробнее о происхождении этого текста см. Петров, сс. 179-184.

²⁵ См. Обзорение, 1863, сс. 157-158.

²⁶ Русская Древлеправославная Церковь. Издательский отдел.
<http://ancient-orthodoxy.narod.ru/izdat.htm>.

²⁷ См. произведение с тем же названием в рукописи XIX в. ОР РГБ (Ф.17 №162). К сожалению, сама рукопись нам недоступна.

²⁸ О нем см. Юхименко, 2002, сс. 464-470. Мы очень благодарны Е. М. Юхименко за идентификацию сочинения, содержащегося в ереванской рукописи; сопоставление по оглавлению произведено с рукописью, указанной у В. Г. Дружинина: ГИМ, Собр. Хлудова, № 304 (личное письмо Е. М. Юхименко от 19 ноября 2016).

догматической точки зрения; впоследствии оно имело хождение в рукописной форме, преимущественно среди старообрядцев²⁹. Сборник ФИР № 193 (конец XVIII в., филигрань 1780 г.) содержит фрагменты очень почитаемой старообрядцами “Кирилловой книги” того же Лаврентия Зизания и выдержки из ряда других сочинений. ФИР № 159 (XIX в.), в первой части которой представлены рукописные выдержки из Канонника, изданного в Могилеве в году 7156 = 1648, содержит, кроме того, довольно обширную анонимную историю и апологию “старой веры” – компиляцию, составленную не ранее 20-х гг. XIX века. Можно надеяться, что данное в настоящем каталоге подробное описание этого сочинения позволит исследователям определить, что это за текст и кто его автор.

Остальные русских рукописи – это тоже продукция конца XVIII – начала XX вв. Среди них заметное место занимают учебники, принадлежавшие библиотеке Армянского Лазаревского института восточных языков: лекции по статистике ректора Московского университета, ученого-энциклопедиста Ивана Андреевича Гейма (1759-1821)³⁰, читанные им в 1818 г. и переписанные в 1819 году для библиотеки Лазаревского института студентом Григорием Ивановым (ФИР № 48), “Руководство къ основаніямъ Персидскаго Языка” или “Персидская грамматика” (ФИР № 51), составленная А. М. Худобашевым и в 1848 г. поднесенная Лазаревскому институту³¹ (неясно, является ли А. М. Худобашев автором учебника или только дарителем), первый русский учебник арабского языка – “Арабская грамматика” русского арабиста конца XVIII – начала XIX в., коллежского ассессора Михаила Скибинева (ФИР № 53)³², переписанная в Астрахани в 1810 году и приобретенная институтом в 1844 г. И. Ю. Крачковский упоминает М. Скибинева как автора самого раннего рукописного переводного учебника арабского языка, составленного для астрахан-

²⁹ Подробнее см. Корзо, 2007, сс. 292-340.

³⁰ См. о нем: Файнштейн, 1989, сс. 56-60.

³¹ Каталогъ, 1888, № 342, с. 27. Мы очень благодарны сотруднице Матенадарана, д.и.н. Кристине Костилян за помощь в описании данной рукописи. Список содержит многочисленные правки. Было бы интересно сопоставить это учебное пособие с “Персидской хрестоматией” А. В. Болдырева.

³² Каталогъ, 1888, № 1576, с. 114 (“Скибиновскій. (Михаиль)”) В нашей рукописи “Скабеневаский”.

ской гимназии – одного из наиболее старых центров русской ориенталистики³³. И. Ю. Крачковский был знаком с этим пособием именно по нашей рукописи, находившейся в то время в библиотеке Лазаревского института³⁴. Поскольку транскрипция арабских слов обнаруживает влияние татарского произношения, а некоторые примеры взяты из языка евангелий и религиозных произведений, И. Ю. Крачковский предполагает, что пособие возникло в местной семинарской или миссионерской среде, и есть некоторая возможность определить источник, с которого оно могло быть переведено³⁵. Неполная копия атласа “Хиромантия” XVIII в. (ФИР № 56) тоже, как свидетельствуют печати на титульном листе, составляла собственность Института.

Некоторое представление об учебном и исследовательском процессе в стенах Института можно составить по поданному 23 апреля 1881 г. (т.е. ближе к концу семестра) на обсуждение профессоров Н. Эмина, И. Холмогорова и попечителя института М. Лазарева русскому переводу “Истории Ланк-Тамура и преемников его” армянского автора XV в. Товмы Метцопеци, выполненному неким Иваном Фильянцем (ФИР № 52). На самом деле это снабженный подробным предисловием, близкий к тексту комментированный пересказ “Истории”, что-то вроде дипломной работы, никогда, вероятно, не предназначавшейся к публикации³⁶.

Рукописная копия поэмы посланника персидского хана Гаджара Муртазы Кули, Мухаммеда-ибн-Мухаммеда Ашрефи, восхваляющей императрицу Екатерину II (ФИР № 26)³⁷, любопытна тем, что она дает не только русский перевод с рубрикацией и примечаниями, но и персидский текст поэмы в русской транскрипции (строки на персидском и русском чередуются). Это стихотворный перевод, который так никогда и не был издан: в 1793 году параллельно с персидским текстом поэмы был опубликован прозаический русский

³³ Крачковский, 1958, с. 40, 58, 481

³⁴ См. его ссылку на *Каталогъ*, 1888; Крачковский, 1955, с. 301, прим. 5.

³⁵ Крачковский, 1955, с. 301-302. Мы очень благодарны Кнарик Саакян за помощь в описании рукописи и указание на вышеприведенное суждение И. Ю. Крачковского.

³⁶ В начале работы (л.2) отзыв Н. Эмина: “Читаль. Трудъ добросовестный, заслуживающій полного одобрения”. Подробнее об этой работе см. Манукян, 1972, с которой мы расходимся в суждениях о качестве перевода и назначении работы.

³⁷ *Каталогъ*, 1904, № 5445, с. 352.

перевод³⁸. В рукописном варианте отсутствует предисловие к поэме и несколько последних строк; стихотворный перевод точнее изданного прозаического³⁹.

Еще три рукописи, содержащие русские переводы восточных памятников, к сожалению, не сохранили никаких помет, свидетельствующих об их происхождении. Это, во-первых, переведенные на русский выдержки из составленного в 1705-1708 гг. “Уложения” грузинского царя Вахтанга VI († 1737) (ФИР № 49). Свод законов, составленный Вахтангом (правитель Грузии в отсутствие царя Георгия XI (1703-1711), впоследствии царь Картли (1711-1714, 1716-1723)), состоял из шести разделов: 1) законы, собранные или созданные самим Вахтангом в бытность его правителем Грузии (до 1709 г.), 2) законы греческие (т.е.византийские), 3) армянские (из “Судебника” Мхитара Гоша), 4) царя Георгия V Блистательного (1318-1346 гг.), 5) известные под именем Агбуги (+1451), но реально составленные его дедом, владельцем Самцхе-Саатабаго, Беки (+1391), 6) Моисеевы (извлечения из “Кормчей книги”), 7) католикосовы (имеется в виду грузинский католикос Доментий; под этим именем известны три католикоса XVI-XVIII вв., последний из которых приходился Вахтангу родным братом; который из троих был автором раздела, неизвестно). Позднее (после 1801 г.) к этим семи был добавлен раздел, содержащий нормы обычного права, узаконенные грузинскими царями⁴⁰. Полный русский перевод “Уложения” был впервые издан в 1828 году Правительственным Сенатом, вскоре стал библиографической редкостью⁴¹, и был переиздан без изменений (в новом издании только переставлены разделы), но с обширным комментарием в 1887 г.⁴². Сопоставление случайно выбранных фрагментов текста рукописи с этим изданием показывает, что перед нами другой перевод. Можно думать, что он, как и другие переводы выдержек из Вахтангова кодекса, был создан в процессе гармонизации местного грузинского права с законами Российской империи, который на-

³⁸ Ашрефи, 1793.

³⁹ Частичную сверку обоих переводов поэмы с персидским оригиналом по нашей просьбе произвела д.и.н. Крестине Костикян, за что мы ей очень благодарны.

⁴⁰ Френкель-Бакрадзе, сс. I, 365-366.

⁴¹ Там же, с. VI, XI.

⁴² Там же, с. XI.

чался в 1801 г.⁴³ и продолжался почти всю первую половину XIX в. Запись на л. 9 рукописи – “Прапорщикъ Князь Саломонъ Гургенидзе / Маіоръ Князь Гурамовъ” – возможно, свидетельствует о том, что книга принадлежала тому самому роду Гургенидзе, которые упоминаются в решении по тяжбе “князей Русиевых и Гургенидзе против казны о собственности на землю” от 2 марта 1853 г.⁴⁴.

Парадная прижизненная копия русского перевода “Гюлистан-и Ирама” Аббас-Кули-аги Бакиханова была изготовленная в 1844 году (ФИР № 172); возможно, что это фрагмент одного из экземпляров, предназначенных для подачи в комиссию Императорской Академии Наук для отзыва; как известно, отзыв академиков Б. А. Дорна и М. И. Броссе были положительными, однако решение не печатать книгу за казенный счет было принято вне Академии по политическим причинам⁴⁵. Какими путями настоящий экземпляр попал в Ереван, пока неясно⁴⁶.

В Матенадаране хранится первая часть какой-то неизданной повести Керопэ Петровича Патканяна (Патканова, 1833-1889) (ФИР № 50). Судя по оставленным пробелам, это не первый экземпляр, а копия. Повесть в ориентальном стиле, о приключениях и переживаниях армянина Абгара, жившего в эпоху персидского шаха Аббаса Великого; возможно, она заинтересует специалистов по истории литературы⁴⁷.

⁴³ 12 сентября 1801 г. “Положением о внутреннем управлении Грузии” было предоставлено право в гражданских делах руководствоваться грузинским обычаем и Уложением царя Вахтанга, в то время как дела уголовные рассматривались по российскому кодексу, (Френкель-Бакрадзе, с. VI).

⁴⁴ Френкель-Бакрадзе, с. X.

⁴⁵ Об истории перевода и публикаций этого памятника см. Агаян, 1948, сс. 93-97 (ср. Бакиханов, 1991, сс. 3-7).

⁴⁶ Непосредственно в Матенадаран рукопись поступила из Музея литературы и искусства им. Егише Чаренца в июле 1983 года. До этого развернутое, но не безошибочное сообщение об этой рукописи было сделано Варданом Григоряном в азербайджанской версии газеты “Советская Армения” (Григорян, 1969). Мы очень признательны азербайджановеду Татевик Айрапетян за сделанный по нашей просьбе перевод упомянутой статьи.

⁴⁷ Описание повести по матенадарановской рукописи см. в Акопян, 1975, с. 67-73. Насколько нам известно, больше этим произведением никто не занимался.

Среди русских рукописей Матенадарана числится вторая часть какого-то маньчжурско-русского⁴⁸ рукописного словаря (ФИР № 46): заглавные единицы в нем записаны манджурским письмом, а русские пояснения (курсив конца XIX – начала XX вв.) местами отсутствуют. Вероятно, это рабочий экземпляр, заполнявшийся по мере выяснения значений тех или иных слов в заранее заготовленном словнике⁴⁹. Кто, где и при каких обстоятельствах составлял этот словарь, неизвестно; неясно также, каким образом он оказался в Армении.

Последняя группа русских рукописей Матенадарана интересна тем, что связана с личностью архиепископа Иосифа Аргутинского-Долгорукова (1743-1801). Это был поистине гениальный культурный посредник, сделавший исключительно много для того, чтобы армян понимали и принимали в Российской империи. Одна из сторон его деятельности – это перевод на русский или редакция уже существовавших переводов документов, касаемых исповедания и обихода Армянской Апостольской Церкви. В Матенадаране имеется экземпляр (ФИР № 21) второй части русского перевода “О изъявлении армянской Литургии”, к которой приложено “О изъявлении армянского Крещения”, с дозволением печатать от цензора, ректора Санкт-Петербургской Академии, архимандрита Иверского Антония. Как показывает титульный лист, за основу был взят перевод, сделанный в 1740 г. Львом Залеевым, служащим коллегии иностранных дел. В 1799 году этот перевод был отредактирован архиепископом Иосифом и представлен цензору. В рукописи содержится черновой вариант, с правками Аргутяна по тексту Залеева, именами цензора и его секретаря на месте подписей (сами подписи отсутствуют), и пометой самого архиепископа: «դիւանորեան վերջն ալսւպէս է *ցենзуրովան* *արիւծ*: քսոմք Ա.[սոմոն]» [“Конец “Исповедания” *отцензурен* (в оригинале *солецизм*) таким образом. Слава Богу!”].

⁴⁸ В инвентарной описи ошибочно значится как “монгольско-русский”. Мы очень благодарны научным сотрудникам Института восточных рукописей РАН Ирине Владимировне Кульганек и Татьяне Александровне Пан за сделанное ими уточнение.

⁴⁹ Сопоставление случайно выбранных статей с соответствующими статьями *Полного маньчжурско-русского словаря* показывает их тождество, но суждение об отношениях, связывающих эти два словаря, мы оставляем специалистам.

Интересно следить и за работой архиепископа над переводом символа веры. История этого предприятия такова: в 1780 году джюльфинский купец Григор Халдарян, долгие годы торговавший в Индии, а затем перебравшийся в Англию, отликает там армянские шрифты, и в одной из лондонских типографий, по просьбе и на средства архиепископа Иосифа, публикует на армянском исповедание веры Армянской Апостольской Церкви с латинским переводом и пояснениями⁵⁰, которое было извлечено из книги “Сокровищница армянского языка” немецкого востоковеда Иоганна Шредера (изд. 1711 г.)⁵¹. В 1781 году Халдарян перебирается в Санкт-Петербург, где открывает первую в России армянскую типографию и печатает армянский букварь, армяно-русский словарь и другую полезную литературу. В 1787 году, после смерти Григора, архиепископ Иосиф, прежде всегда его поддерживавший, на средства семьи Лазаревых выкупает типографию у вдовы Григора и переводит ее сначала в Новый Нахичеван, а затем – в Астрахань⁵². Лишь в 1799 году, в Санкт-Петербурге, Иосиф Аргуриновский печатает русский перевод “Исповедания”, при этом не в своей, бывшей халдаряновской типографии, а в издательстве И.-К. Шнора⁵³, и посвящает книгу недавно восшедшему на престол императору Павлу I. Но, оказывается, и этот перевод имел предшественника. До него, вероятно, опять-таки при содействии Иосифа Аргутинского, было переведено халдаряновское переиздания шредеровского текста с сокращенными и отредактированными примечаниями того же автора. Этот перевод мы находим в рукописи ФИР № 60, на титульном листе которого значится: “Исповедание Веры/ Армянскія Церкви/ Съ Армянскаго на Латинской языкъ переведенное/ и нужными замечаніями объясненное Іоанномъ Шредеромъ/ Германцомъ/ Выбранное изъ книги, именуемой Ганць-Арамьянь, что значить сокровище Армянскаго языка, трудами Жулфинца Григорія Хажамалова сына Халдарова/ А ныне напечатана по требованію ЕГО ВЫСОКОПРЕОСВЯЩЕН/ СТВА

⁵⁰ *Գանձանիքիւն հաւատոյ, 1780:*

⁵¹ “Confessio fidei Armenicae ecclesiae, Notae in Confessionem Fidei Armenicae Ecclesiae”, в кн.: *Thesaurus, 1711*, pp. 249-298.

⁵² Подробнее см. Дилоян, 1966, сс. 153, 185-186, 193. К сожалению, нам не удалось выяснить, на какие источники опирается автор монографии, когда утверждает, что в редактировании “Исповедания” принимал участие М. М. Сперанский (с. 193).

⁵³ *Исповедание, 1799.*

Архієпископа Іосифа Астраханскаго и Нахичеванскаго/ Армянскихъ Народовъ, иждивеніемъ онагожь Григорія./ При Патріаршествованіи во святомъ Араратскомъ престо- / ле и всего Армянскаго Народа Святейшаго Патріарха Симеона./ Въ лето Господне 1780-е, а Армянское 1229-е”. На обороте значится: “Переводъ/ Исповедание веры Армянскія церкви, и мое, смиренна/ го Архієпископа всего Армянскаго народа въ/ Россіи обитающаго, Князя Аргутинскаго Долго- / рукова”⁵⁴.

Примечателен декор этой рукописи – арабески карандашом и пером на полях титульного листа и в конце обращения к читателю, рамки растительного орнамента для текста, сложные “растительные” и “облачные” заглавные литеры и пр., больше напоминающие печатную гравюру, нежели работу миниатюриста. Бумага большого формата, на всех листах книги имеется филигрань известной голландской бумажной фабрики “J.Honig|&|Zoonen” (1737-1787 гг.)⁵⁵. В рамке титульного листа начертан знак, обычно интерпретируемый как масонский – глаз в треугольнике, а в правом нижнем углу титула микроскопическими буквами подписано: “G.Hodenus scr[ipsit?]”. Возможно, что G. Hodenius – это масон Жорж Годениус (George Hodenius), один из тех, кому, по мнению генерального секретаря Великой ложи Астреи, могла быть поручена так и не состоявшаяся инсталляция (т.е. принятие) кишиневской ложи “к Овидию № 25”, членом которой был А. С. Пушкин⁵⁶. Это явно парадный экземпляр, изготовленный, должно быть, самим Ж. Годениусом между 1780 и 1797 годами (с учетом даты армянского перевода и залежности бумаги), возможно – как макет для так никогда и не осуществленного издания.

Для издания 1799 года этот перевод был отредактирован еще раз: русский язык “Исповедания” приближен к церковнославянскому, предисловие и примечания сокращены еще больше, преимущественно за счет разного рода отсылок, вполне необходимых в научном труде, но излишних в издании, рассчитанном на широкого читателя.

⁵⁴ Эта запись повторена и в конце перевода, после комментария.

⁵⁵ Churchill, 1935, № 322.

⁵⁶ Щеголев, 1931, с. 284. Если наше предположение верно, то к 1821 г., когда происходили события, связанные с кишиневской ложей, Жорж Годениус был уже в почтенном возрасте.

Вероятно, какой-то из промежуточных вариантов этого нового перевода содержит ФИР № 20. Судя по подписи на л.63 («Յոսիփ Արքեպիսկոպ Արման»), это был личный экземпляр архиепископа, в котором на лл. 9-10 имеется текст, близкий к изданному в 1799 г. Листы разграфлены в две колонки, из которых одна оставлена для заметок редактора, которые были сделаны синим карандашом; в самом тексте черным карандашом произведена корректорская правка. В той же рукописи, помимо прочих материалов, писанных в разное время разными стилями и почерками, на л. 55 имеется еще один вариант в полную страницу – опять-таки слегка отличный от первого в той же рукописи, и от варианта 1799 г.; на л. 57-57 об. последний текст почему-то повторяется. Возможно, что сопоставление этих текстов со списками “Исповедания”, содержащимися в рукописях других хранилищ, в частности – российских, прольет больший свет на историю этого перевода.

Наконец, ФИР № 54 содержит копию титульного листа “Исповедания” издания 1799 г. и “Чинь Божественной литургии Армянскія церкви”; на листе 10 об. имеется помета карандашом, из которой следует, что список был изготовлен в 1864 или 1865 году неким С. П. Серебряковым⁵⁷ в Астрахани. Этот экземпляр интересен тем, что содержит перевод, сильно отличный от издания 1799 г.; скорее всего, так же, как в случае с “Исповеданием”, это был промежуточный перевод на “гражданский” язык, которому впоследствии по поручению архиепископа Иосифа была придана привычная для русского читателя церковнославянская форма.

⁵⁷ О том, что данный Серебряков был армянином, свидетельствует двойной экслибрис в виде овала; на верхней части обода читается Ստեփաննոս Պօղոսեանի [Степанос Погосян], на нижней Աստրախանի [Астрахань], а в полосе поперек овала – Սերեբրակյանց [Серебрякянц].

* * *

Принципы описания рукописей:

- 1) номер рукописи (порядковый в данном каталоге и инвентарный⁵⁸);
- 2) название рукописи или ее части⁵⁹ (с указанием автора произведения);
- 3) время написания рукописи;
- 4) место создания рукописи;
- 5) писец;
- 6) иллюминатор;
- 7) заказчик;
- 8) общее количество листов; количество чистых листов;
- 9) размеры блока; размеры текста (без колонтитулов и пагинации / фолиации), количество столбцов, количество строк на странице.
- 10) писчий материал; характеристика бумаги (цвет, плотность, наличие сетки, водяные знаки, штампы и пр.);
- 11) чернила, вид письма, количество почерков;
- 12) декор: миниатюры, заставки, буквицы и пр.;
- 13) колофон; другие записи; печати; библиотечные пометки;
- 14) переплет;
- 15) учреждение или лицо, из / от которого поступила рукопись;
- 16) библиография⁶⁰;
- 17) примечания;
- 18) содержание.

Разумеется, заполнить все без исключения пункты этой схемы удастся не всегда. Если информация по какому-либо пункту отсутствует, он пропускается без специальных оговорок. Начала и концы описываемых текстов, а также писцовые и прочие записи, согласно устоявшейся практике, публикуются пореформенным русским письмом (исключение делается для буквенной записи чисел), но с сохранением орфографии и пунктуации подлинника; между начальным и конечным сегментами ставится многоточие.

⁵⁸ В заказах на рукописи Фонда иноязычных рукописей Матенадарана следует указывать их инвентарные номера.

⁵⁹ Рукописи, содержащие смесь различных текстов, определяются как “сборники”. В случае конволюта (сплетения двух и более рукописей) сплетенные части (аллигаты) описываются как отдельные рукописи с порядковой буквой А, Б, В и т.д.

⁶⁰ Указывается библиография данной рукописи, но не текста, который она содержит.

Специальные обозначения:

/ – новая строка

// – новая колонка

<> – правка в тексте

↑ – помета над строкой

[] – текст, восстановленный составителем каталога

/// – механические обрывы текста

лл. – листы

л. – лицевая сторона

об. – оборотная сторона

нрзб. – неразборчиво.

* * *

Светлой памяти
Бориса Львовича Фонкича,
введшего меня в мир рукописей,
и
Грачья Тамразяна,
поручившего мне эту работу,
посвящается.

ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ
Հապավումների ցանկ

ЛИТЕРАТУРА
Список сокращений

- Агаян, 1948 – **Ц. П. Агаян, А. Бакиханов**, Баку: Изд-во АН Азербайджанской ССР, 1948.
- Акопян, 1975 – **Э. А. Акопян, Керопэ Патканян (жизнь и творчество)**, Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1975.
- Ашрефи, 1793 – **Мухаммед-ибн-Мухаммед Ашрефи, Сіе сочиненіе въ похвалу Е.И.В. Екатерины Вторыя написаль стихами рабъ Божій посланникъ Мохаммедъ, сынъ Мохаммеда Мохсина, по прозванію Ашрефи**. Во граде Св. Петра: Императорская типография, 1793.
- Бакиханов, 1991 – **Аббас-Кули-ага Бакиханов, Гюлистан-и Ирам**, Баку, Элм, 1991.
- Болдырев, 1826 – **А. В. Болдырев, Персидская хрестоматія**, Москва, 1826 (переизд. 1833, исправл. и доп.).
- Вознесенский, 1991 – *Кириллические издания старообрядческих типографий конца XVIII – начала XIX века*. Каталог, сост. **А. В. Вознесенский**, Ленинград: Издательство Ленинградского Университета, 1991.
- Гарибян, 1968 – **Дж. А. Гарибян**, “О некоторых фрагментах из фонда славянских рукописей Матенадарана”. – *Вестник общественных наук*, Изд. АН АрмССР, 1968, № 4, сс. 74-79.
- Гарибян, 1970 – **Дж. А. Гарибян**, “О двух славянских фрагментах в собрании Матенадарана”. – Научные труды Ереванского гос. Педагог. Ин-та русск. и иностр. языков им. В. Я. Брюсова. Ереван. 1970, № 2, сс. 232-233.

- Гарибян, 1976 – **Дж. А. Гарибян**, “О датировке славянского фрагмента № 33 из рукописного фонда Матенадарана”. – сб. *Русский язык. Вопросы теории и методики*, ЕГУ, Ереван, 1976, сс. 146-156.
- Гарибян, 1978 – **Дж. А. Гарибян**, “О некоторых исследованиях славянских фрагментов Матенадарана”. Тезисы межвузовской научной конференции, Ереван, 1978.
- Гарибян, 2006 – **Дж. А. Гарибян**, *Славянские фрагменты Матенадарана. Из опыта палеографического исследования некоторых фрагментов рукописного фонда*, Ереван: Ассоциация издателей Армении “Воскан Ереванци”, 2006.
- Генеральный каталог – *Генеральный каталог армянских рукописей Матенадарана имени Машицоца*, тт. 1-10, Ереван, 1984-2019 [*Մայր Յուզակ Հայերէն ձեռագրաց Մաշտոցի անուան Մատենադարանի համ. Ա.-ժ, Երևան, 1984-2019*].
- Голенченко – **Г. Я. Голенченко, Т. В. Непорожня, Т. К. Радзевич**, *Книга Белоруссии. Сводный каталог. 1517-1917*, Минск: Издательство “Белорусская Советская энциклопедия” им. Петруся Бровки, 1986.
- Гранстрем, 1958 – **Е. Э. Гранстрем**, “Отрывки славяно-русских пергаменных рукописей в собрании Матенадарана в Ереване”. – ТОДРЛ, 1958, т. XIV, с. 619-623.
- Григорјан, 1969 – **Варган Григорјан**, “Күлүстани Ирэм”-ин русча терчүмәсинин Јереван нусхәси”, Совет Ермәнистаны, 7 октјабр 1969-ЧУ ИЛ, № 118 (9304).
- ДБГ/НГБ – “Древнерусские берестяные грамоты”/ Рукописные памятники Древней Руси/ Новгородские грамоты на бересте (<http://gramoty.ru/index.php>)
- Дианова, 1997 – **Т. В. Дианова**. *Филиграни XVII-XVIII вв. “Голова шута”*. Каталог. Труды Государственного Исторического музея, Вып. 94, Москва, 1997 (<http://opentextnn.ru/history/paleografija/dianova-t-v-filigrani-xvii-xviii-vv-golova-shuta/>)

- Дилоян, 1966 – В. А. Дилоян, *Из истории общественно-политической деятельности Лазаревых (вторая половина XVIII в.)*, Ереван, 1966 [Վ. Ա. Գիլոյան, *Հազարյանների հասարակական-քաղաքական գործունեության պատմությունից (XVIII դարի երկրորդ կես)*, Երևան, 1966].
- Дружинин, 1912 – В. Г. Дружинин, *Писания русских старообрядцев. Перечень списков, составленный по печатным описаниям рукописных собраний*. СПб, 1912.
- Исповедание, 1799 – *Исповедание Христианскія веры Армянскія Церкви*, переведенное съ Армянскаго на Россійскій языкъ, и изданное тщанием Преосвященнаго Юсифа, Архіепископа всего Армянскаго народа обитающаго въ Россіи и Кавалера Князя Аргутинскаго-Долгорукаго. Въ Санктпетербурге, Съ дозволенія Ценсуры, печатано у Шнора, 1799.
- Каталог рукописей Матенадарана, 1965 – *Каталог рукописей Матенадарана им. Маштоца*, составили О. Еганян, А. Зейтунян, П. Антабян, под ред. Л. Хачикяна, А. Мнацаканяна, Ереван: Издательство Академии наук Армянской ССР, т. 1, 1965 [Յուզակ ձեռագրաց Մ. Մաշտոցի անվան Մատենադարանի, կազմեցին՝ Օ. Եգանյան, Ա. Զեյթունյան, Փ. Անթարյան, խմբագրությամբ՝ Լ. Խաչիկյանի, Ա. Մնացականյանի, հատոր Ա, Երևան, Հայկական ՍՍՌ Գիտությունների Ակադեմիայի Հրատարակչություն, 1965].
- Каталог рукописей Матенадарана, 1970 – *Каталог рукописей Матенадарана им. Маштоца*, составили О. Еганян, А. Зейтунян, П. Антабян, под ред. Л. Хачикяна, А. Мнацаканяна, Ереван: Издательство Академии наук Армянской ССР, т. 2, 1970 [Յուզակ ձեռագրաց Մ. Մաշտոցի անվան Մատենադարանի, կազմեցին՝ Օ. Եգանյան, Ա. Զեյթունյան, Փ. Անթարյան, խմբագրությամբ՝ Լ. Խաչիկյանի, Ա. Մնացականյանի, հատոր Բ, Երևան, Հայկական ՍՍՌ Գիտությունների Ակադեմիայի Հրատարակչություն, 1970].
- Каталог рукописей Матенадарана, 2007 – *Каталог рукописей Матенадарана им. М. Маштоца*, составил А. Малхасян, под ред. А. Тер-Степаняна, Ереван: Издательство ЕГУ, т. 3, 2007 [Յուզակ ձեռագրաց Մ. Մաշտոցի անվան Մատենադարանի, կազմեց՝ Ա. Մալխասեան, խմբագրությամբ՝ Ա. Տեր-Ստեփանեանի, հատոր Գ, Երևան, Երևանի համալսարանի հրատարակչություն, 2007].

- Каталогъ, 1888 – *Каталогъ книгъ и рукописей библиотеки Лазаревскаго института восточныхъ языковъ*, М., 1888.
- Каталогъ, 1904 – *Каталогъ книгъ и рукописей библиотекъ Лазаревскаго института восточныхъ языковъ*. Приложение III. Списокъ книгъ и рукописей, поступившихъ съ 1888 г. по 1-ое июня 1903 года, Москва, 1904.
- Клепиков, 1959 – **С. А. Клепиков**. *Филиграни и штемпели на бумаге русскаго и иностраннаго производства XVIII-XX вв.* М.: Изд-во Всесоюзной Книжной палаты, 1959.
- Клепиков, 1978 – **С. А. Клепиков**. *Филиграни на бумаге русскаго производства XVIII – начала XX века*. М.: Изд-во “Наука”, 1978.
- Корзо, 2007 – **М. А. Корзо**, *Украинская и белорусская катехетическая традиция кон. XVI-XVIII вв.: Становление, эволюция и проблема заимствований*. Москва, 2007.
- Крачковский, 1958 – **И. Ю. Крачковский**, *Очерки по истории русской арабистики*. – Избранные сочинения, т. 5, М.-Л., Изд-во АН СССР, 1958.
- Крачковский, 1955 – **И. Ю. Крачковский**, *Предисловие* [к кн. Н. В. Юшманова. Грамматика литературнаго арабскаго языка, Л., 1928]. – Избранные сочинения, т. 1, М.-Л., Изд-во АН СССР, 1955.
- Крутова, 2004 – **М. С. Крутова**, “Армянские рукописи РГБ и славянские рукописи Матенадарана“. – “Румянцевские чтения. Материалы международной конференции (13-16 апреля 2004): Инновационные технологии и многообразие культур, М., “Пашков дом“, 2004, № 2, сс. 129-132.
- Лихачев – **Н. П. Лихачев**, *Палеографическое значение бумажных водяных знаков. Часть I: Исследование и описание филиграний (с приложением семнадцати автотипических таблиц)*, СПб, 1889; *Часть II: Предметный и хронологический указатель*, СПб, 1899; *Часть III: Альбом снимков*, СПб, 1899.
- Манукян, 1972 – **Н. Манукян**, “Неизвестный перевод “Истории Ланк-Темура и его преемников” Товмы Метцопеци”. – *Вестник архивов Армении*, 1972, № 3, 161-164 [Ն. Մանուկյան, «Թովմա Մեծոպեցու «Պատմութիւն Լանկ-Թամուրայ և յաջորդաց իւրոց»-ի մի անհայտ բարգմանութիւն»]. – *Բանբեր Հայաստանի արխիվների*, 1972, № 3, 161-164].

- Манукян, 1974 – **Н. Н. Манукян**, “Собрание славянских и русских рукописей Матенадарана”. – Вестник архивов Армении, 1974, вып. 1, сс. 164-166.
- Никон Черногорец, 1795 – *Книга преподобнаго и богоноснаго отца нашего **Никона**, игумена **Черных гор***, Почаев, 1795.
- Обозрение, 1863 – *Обозрение пермского раскола так называемого “старобрядства”*. Сост. А. П. [архимандритом Палладием], СПб, 1863.
- Петров, Скитское покаяние – **А. Е. Петров**, “*Скитское покаяние*” в русской духовной традиции. – Богословский сборник. Вып. 1. 1997, сс. 179-192.
- Полный маньчжурско-русский словарь – *Полный маньчжурско-русский словарь*, составленный преподавателем маньчжурского языка при Императорском С.-Петербургском Университетѣ, дѣйствительнымъ статскимъ совѣтникомъ Иваномъ Захаровымъ, СПб, 1875.
- Починская, 1994 – **И. В. Починская**, *Старобрядческое книгопечатание XVIII – первой четверти XIX веков*, Екатеринбург: УрО РАН, 1994.
- ПС – Предварительный список славяно-русских рукописей XI-XIV вв., хранящихся в СССР (для “Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР, до конца XIV в. включительно”). – В кн. *Археологический ежегодник за 1965 год*. Москва, 1966, сс. 177-272.
- Сводный каталог – *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг [XI-XIII вв.]*, хранящихся в СССР. – Москва, 1984.
- Скитское покаяние, 1913 – *Сия книжица, скитское покаяние, напечатана вторым тиснением в хр[ис]тианской типографии, при Преображенском богадельном доме, в Москве, в лето зук^а (7421=1913)*.
- СДРЯ – *Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.) в 10 томах*, гл. ред. Р. И. Аванесов, М.: Русский язык, 1988 – (продолжающееся издание).
- СККДР, 1987 – *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, вып. I (XI – первая половина XIV в., отв. ред. Д. С. Лихачев, Ленинград: Изд-во “Наука”, Ленинградское отделение, 1987.

- Смилянская-Денисов, 2007 – **Е. Б. Смилянская, Н. Г. Денисов**, *Старообрядчество Бессарабии: Книжность и певческая культура*, Москва: “Индрик”, 2007.
- Старчество, 1908 – “С помощью Божиею начата бысть печататися сия святая и богодухновенная книга глаголемая “Старчество”. В славном и преименитом граде Москве, в Московской Старообрядческой книгопечатне, в лето от сотворения мира, зузі-е (7417 – 5509 = 1908). совершена же бысть того же лета месяца сентября, д̄ дня. На память святого священномученика Вавилы, архиепископа Великия Антиохии, и иже с ним триех младенец. И святого священномученика другаго Вавилы, иже в Никомидии бывшего оучителя, и сущих под ним младенец осмидесяти и четырех. И святого пророка Боговидца Моисея, перепечтана с древлеписменной рукописи. Слава святей и живоначальной Троице, Отцу, и Сыну и Святому Духу, и ныне присно и вовеки веком, аминь”.
- Тихомиров, 1962 – **М. Н. Тихомиров**, “Отрывки славянских рукописей в Матенадаране”. – *Вестник Матенадарана*, № 6 (1962), сс. 235-247.
- Тихомиров-Муравьев – **М. Н. Тихомиров, А. В. Муравьев**. *Русская палеография*, М.: “Высшая школа”, 1982².
- ТОДРЛ – Труды отдела древнерусской литературы Института древнерусской литературы (Пушкинский дом) РАН, СПб, 1934 – по сей день.
- Файнштейн, 1989 – **М. Ш. Файнштейн**, “И. А. Гейм – ученый, издатель и педагог”. – *Книга в России XVII – начала XIX вв.: проблемы создания и распространения*, Ленинград, 1989.
- Френкель – Бакрадзе – *Сборникъ законовъ грузинскаго царя Вахтанга VI*, изд. А. С. Френкеля, под ред. Д. З. Бакрадзе, Тифлисъ, 1887.
- Щеголев, 1931 – **П. Е. Щеголев**, “К истории пушкинской масонской ложи”. – в кн.: **П. Е. Щеголев**, *Из жизни и творчества Пушкина*, Издание третье, исправленное и дополненное, М.-Л.: Государственное издательство художественной литературы, 1931, сс. 281-285.
- Юхименко, 2002 – **Е. М. Юхименко**, *Выговская старообрядческая пустынь. Духовная жизнь и литература*, Т.1, М.: Языки славянской культуры, 2002.

Գաւանդութիւն հաւատոյ, 1780 – *Գաւանդութիւն հաւատոյ եկեղեցեայ Հայաստանեայս: Թարգմանեցեալ ի հայկական լեզուէ ի լատին բարբառ ի Յօհաննիսէ Սկրօդերեանէ Գերմանացոյ: Եւ արտահանեցեալ ի Գանձ Արամեան կոչեցեալ գրքոյն, աշխատութեամբ Ջուղայեցի Խաղարեանց Խօջամալի որդոյ Գրիգորի: Իսկ այժմ վերստին տպեցեալ ի խնդրոյ Գերապայծառ Տ[եառ]ն Յովսէփայ Ա[ստուա]ծարան վարդապետի, և Առաջնորդի Աշտարխանու, և նոր Նախիջևանու: Արդեամբ՝ և ծախիւմ նոյնոյ Գրիգորի: Ի հայրապետութեան Սրբոյն Էջմիածնի Աթոռոյն՝ Տ[եառ]ն Սիմէոնի Սրբ[ա]զ[ա]ն Կաթողիկոսի ամ[ենայն] Հայոց: Յամի Տ[եառ]ն. 1780: Իսկ ի թովն հայոց. 1229: Confessio Fidei Ecclesiae Armenicae Latine reddita, et necessariis notis illustrata ab Joh. Joachimo Schrodero, in libro cui titulus Linguae Armeniae Thesaurus. Londini: Typis Joh. Rivington, Anno Domini MDCCLXXX.*

Churchill, 1935 – **W. A. Churchill**, *Watermarks in paper in Holland, England, France etc., in the XVII and XVIII centuries and their interconnections*, Amsterdam: Menno Hertzberger, 1935.

Laucevičius – **E. Laucevičius**, *Popierius Lietuvoje XV-XVIII a.*, T. 1-2. Vilnius: Mintis, 1967.

Thesaurus, 1711 – *Արամեան լեզուին Գանձ, Hoc est: Joh. Joachimi Schröderi Thesaurus linguae Armenicae, antiquae et hodiernae, cum varia Praxios materia, cujus elenchum sequens pagella exhibet*, Amstelodami, Anno Aere Chr. MDCCXI, Armenorum MCLX.

ՁԵՌԱԳՐԵՐԻ ՆԿԱՐԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ
ОПИСАНИЕ РУКОПИСЕЙ

1

ФИР № 20

**ИСПОВЕДАНИЕ ВЕРЫ АРМЯНСКОЙ
ЦЕРКВИ И ДРУГИЕ СОЧИНЕНИЯ**

XVIII-XIX вв.

ЗАКАЗЧИК: Иосиф епс. Аргутинский (Аргутян).

71 лист. Чистые листы: 1 л. — 8 об., 53 л. — 54 об., 56 л.-об., 58 об., 63 об.

Блок 32,0x20,0. Текст: 30,5x11,2. 33 строки.

Бумага плотная, вержированная, желтоватая, филиграни: а) Клепиков, 1959, 775; б) Клепиков, 1959, 372, в) СР под короной, г) Pro Patria (ближе не определяется), д) “SEBILLE van KEITTL & WASSENERCH” (Laucevičius, 3064, 1786 г.), е) “SK&W” на гербовом щите, ж) литера “М” на гербовом щите (Клепиков, 1978, 503, 1790 г.), з) “VRYHEIT” (ближе не определяется).

Часть 1 (9 л. — 52 об.): каллиграфический курсив. Разлиновано на две колонки, внутренняя оставлена свободной для помет. Пометы спорадические, синим карандашом — русские, черным карандашом — армянские; синим же карандашом сделан ряд исправлений в самом тексте; орфографические правки (в основном — е на ъ) — пером и буроватыми чернилами. Часть 2 (55 л. — 71 л.): скоропись.

Чернила черные. Рубрикация красными чернилами.

Переплет картонный, обтянутый кожей, изнутри обклеен бумагой. Обрез окрашен в красный цвет.

Подпись на 63 л.: Յովսէփ Արքեպիսկոպոսն Հայոց [“Овсеп, архиепископ армян”].

Вклейка на внутренней стороне переплета: “№ 20. Русск. Сборник на бумаге, письмо разных рук и разного времени. Содержит: Исповедание веры армянской церкви и другие сочинения. 1 почерк л. 9 л. — 52 об. — четкая скоропись конца XIX века. 2 почерк 55 л.-об. Скоропись XVIII в. Повторяется текст л. 9-10. 3 почерк л. 57-58, скоропись XVIII-XIX вв., повторяется предыдущий текст. 4 почерк л. 59-64 скоропись конца XVIII в. (?) XIX в. 5 почерк л. 64 об. — 71. Копия с печатного киевского издания 1787 г. 13. X 73 г. О. Князевская”.

Библиотечная вклейка на форзаце: “110./ Исповедание веры Арм. церкви. Կրկնալ[եզու] գրեալ ի թղթի / նուէր յԱստրախանէ [двуязычная, писанная на бумаге, подарок из Астрахани]”.

Вложенный листок с пометкой: «№ 110. նուէր յԱստրախանէ» [“№ 110: Подарок из Астрахани”].

Привезена в библиотеку Первопрестольного Св. Эчмиадзина епс. Аристакасом (Седракяном) в 1887 году из Астрахани, из библиотеки женско-мужской армянской школы № 110 (см. фонд неопубликованных каталогов Матенадарана, № 24).

СОДЕРЖАНИЕ

9 л. — 10 л.: “Исповедание веры армянской церкви. Исповедуем и веруем всесовершенным сердцем бога отца несотворенна нерожденна и безначальна ... Веруем паки мздовоздаяние комужда праведным имать жизнь вечна а грешным мука бесконечна”.

11 л. — 12 л.: “Символ рекше исповедание во святых отца нашего Афанасия патриарха Александрийскаго. // Գաւանորիւն Արաւնաւի Աղեֆ[աւնդրացոյ]. Иже хочет спастися прежде всех подобает ему держати кафоли(л)ческую веру ... хотяй убо спастися тако о святых Троице да мудрствует”.

12 л.-об.: “О Христе. Но нужно есть к вечному спасению дано воплощении Господа нашего Иисуса Христа ... Сия есть кафолическая вера ея же аще кто верно и известно верити не будет спастися невозможно”.

13 л. – 14 л.: “Молитва благодарственная святого Амвросия епископа Медиоланского. Тебе Бога хвалим Тебе Господа исповедаем Тебе превечнаго Отца вся земля величает ... да не постыдимся во веки. Аминь”.

14 об. – 52 об.: “О изъявлении армянської литургии, которая с армянскаго языка на российской диалект переведено государственной коллегии и иностранных дел посольства дворянином и переводчиком Львом Петровым сыном Залеевым в царствующем великом граде Москве в лето спасительное АЧМ (1740) маия месеца. Правило о еже содеятися церковными одеждами ... Будите благословенни, от благодати Святаго Духа, идите с миром, и Господь да будет со всеми вами. Конец”.

55 л.: “Исповедание веры, Армянския святыя церкви. Исповедуем и веруем всесовершенным сердцем Бога Отца, несотворенна, нерожденна, и без начала, но и родителя Сына, и изводителя Духа Святаго ... Веруем и мздовоздаяние по делам: праведным живот вечный, а грешным мука вечная”.

55 об.: “Перевод с Армянскаго. Эчь миацин имя на армянском языке; значит сошествие Единороднаго ... и там донныне стоит престол патриаршеской всего Армянскаго народа, а для онаго Храма Эчьмиацин мы в день 14^{го} августа празднуем. / Зри о том в чети миней, и других исторических книгах”.

57 л.-об.: “Исповедание веры, Армянския святыя церкви. Исповедуем и веруем всесовершенным сердцем Бога отца, несотворенна, нерожденна, и без начала, но и родителя Сына, и изводителя духа святаго ... Веруем и мздовоздаяние по делам праведным живод вечны (!), а грешным мука вечная.”

58 л.: то же, что и 55 об.

59 л.-об.: [Католикос Симеон Ереванский, Молебствие за здравие Императрицы Екатерине Великой и Ея семьи, 1771 г.]: “Предисловие сочинителява. Егда принуждаемы есмы о святых писаний а наипаче от святаго апостола Павла молитися обще за всех царей, то колми паче принадлежит нам молитися за царей христианских ... Христа низайший раб Семеон Патриарх всего армянскаго народа и

святого престола в храме Сошествия Христова в лето Спасителево 1771^{го}, июля 10^{го} дня подписал своею рукою, / точнейшия пения чтения Еуангелия и молитвы во дни торжественных праздников здравствующия ГОСУДАРЫНИ ИМПЕРАТРИЦЫ Екатерины Алексеевны САМОДЕРЖИЦЫ всероссийския которыя совершаются по окончании заутрени или литургии”.

59 об. – 63 л.: “Стихи глас четвертый / Всесильне Господи и царю вечный яко во образ Твои небесный и невидимаго твоего царствия утвердил еси на земле ГОСУДАРЫНЮ ИМПЕРАТРИЦУ ЕКАТЕРИНУ АЛЕКСЕЕВНУ для управления и сохранения людеи твоих содержи Ея недвижимо и непобедимо ... МОЛЕБСТВИЕ / ЗА ЗДРАВIE ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА ГОСУДАРЫНИ ИМПЕРАТРИЦЫ ЕКАТЕРИНЫ АЛЕКСЕЕВНЫ САМОДЕРЖИЦЫ ВСЕРОССИЙСКИЯ И ВЫСОЧАЙШЕЙ ЕЯ ФАМИЛИИ / в торжественные дни / от всего армянскаго народа/ приносимое/ во святом престольном Сошествия Христова храме во Арарате сущем / святейшим патриархом Симеоном / сочиненное, а тщанием Иосифа Архиепископа армянскаго и всего армянскаго народа в Российской империи обитающаго архипастыря с армянскаго на российской язык / переведенное в лето спасителево 1775^{го} в Астрахане. [Черными чернилами подпись:] Յովսէփ Արքեպիսկոպոս Հայոց [“Овсеп, архиепископ армянский”]”.

64 л.: “И учинят молебствие. По порядку лиц глаголет велегласно. / Аллилуйа Аллилуйа Аллилуйа ... Потом читает Отче наш”.

64 об. – 65 об.: “Речь поздравительная / Ея императорскому величеству, / Со всерадостным и всевожденным / прибытием в город Киев, / сказанная / генваря 31 дня / Софийскаго, архиерейскаго дома, в Воскресенской церкви, по совершении божественной литургии/ Синодальным членом, преосвященным Самуилом, / митрополитом киевским и галицким, и/ архимандритом киевопечерской лавры / Печатана в типографии киевопечерской лавры 1787^{го} года февраля 3 дня. Всемилостивейшая Государыня, / коль горячим усердием, коль ревностными и лачными желаниями воспламеняемы были сердца и души наши ... сего чистосердечнаго жертвоприношения не призри, но милостиво и благоутробно прияти благоволи”.

65 об. – 71 л.: “Слово/ в день тезоимениства / Ея императорскаго Величества/ благочестивейшия государини / *императорскаго* Екатерины Алексеевны / самодержицы всероссийския / в присутствии Ея императорскаго/ величества и их императорских/ высочеств / Проповеданное/ Амвросием Епископом Олонецким и Каргопольским 1786 года. / Печатано в Санктпетербурге при Святейшем Синоде; / Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа Аминь. Коль кратко торжествуем мы о монархине своей ... тако чада мои да ублажают имя Ея. Аминь”.

2

ФИР № 21

АРМЯНСКАЯ ЛИТУРГИЯ И КРЕЩЕНИЕ

конец XVIII в.

ЗАКАЗЧИК И РЕДАКТОР: архиеп. Иосиф Аргутинский-Долгоруков.

ПЕРЕВОДЧИК: Залеев Лев Петрович.

67 л. + 3 форзаца. Чистые листы: форзацы Ц, ф, Ф, 1, 44 об., 45 л.-об., 46 л.-об., 65 об., 66 л.-об, 67 л.-об.

Блок: 8,5x30,0, текст 25,5x14,0. 24 строки.

Бумага толстая, плотная, вержированная, филиграни: а) “VRYHEIT” (основная, ближе не идентифицируется) б) “JHonig & Zoopen” (л. 46), в) “Pro Patria” / “H & Z” (л. 67), г) “DE WED.F.A.NEIC.&COMP” (Laucevičius, 569 (?), 1799) (л. 65).

Курсив, два почерка: книжный и скорописные правки. Чернила основного текста светло-коричневые, правки темно-коричневые.

Переплет: картонный обтянутый темнокрасной кожей с рамкой орнаментального тиснения по краю, золотое тиснение на корешке. Изнутри проклеен мраморной бумагой. Обороты форзацев — мраморная бумага.

Копия записи цензора с пометой архиепс. Иосифа: 2 об.: “№ 110. Перевод с Армянскаго языка под заглавием: о изъявлении Армянской Литургии от Санктпетербургской цензуры напечатать дозволяется.

Марта 11 дня 1799 года. На подлинном подписана: Санктпетербургской Академии Ректор Иверской Архимандрит и Кавалер Антонин”. / “В[место]. П[ечати].” (в круге) / “Секретарь Михайло [нрзб.]” / “NB! Сие продолжение к переводу под названием: о изъявлении Армянской Литургии, от Санктпетербургской Цензуры напечатать дозволяется. Марта 10 дня 1799 года. Архимандрит Антонин” / “В[место]. П[ечати].” (в круге) / «դիւանարանի վերջի սլույզի է գնդարութիւն տրուած: փոխք Ա[ւստին]»: [Конец исповедания был *отцензурирован* (в оригинале солецизм) таким образом. Слава Богу!].

Библиотечные пометы: бирка на переплете со старым номером “165”.

На внутренней стороне переплета вклейка: “Русская рукопись / № 21. Четкая скоропись XIX в. (начало?) содержит: О изъявлении армянской литургии лл. 2-44, О изъявлении армянского крещения лл. 47-65. / Очень интересна редакторская правка архиепископа Иосифа (Аргутинского-Долгорукова). / Чистые листы: 1, 44 об. — 46, 47 об./ 13. X 73 г. О. Князевская”.

Поступила из Астрахани, из армянской мужеско-женской школы № 110, в 1887 г. (см. р-сь ФИР № 20 настоящего каталога).

СОДЕРЖАНИЕ

2 л.: “О изъявлении Армянской Литургии / Которая с Армянскаго языка на Российской диалект переведена, / Государственной Коллегии иностранных дел, посольства Дворянином и переводчиком Львом Петровым сыном Залеевым, в царствующем граде Москве в лето спасительное 1740 маяя месяца; / а ныне старанием Архиепископа Иосифа, в России обитающаго Армянскаго народа, Князя Аргутинскаго-Долгорукова оный перевод в бытность его в столичном граде Санкт-Петербурге поправленной 1798^{го} года в феврале месяце”.

3 л. – 44 л.: “ЧИН <божественныя> ЛИТУРГИИ/ Армянской <ия> Церкви./ Правило. / О еже одеяться церковными одеждами *Армянский <зачеркнуто>* священник хошет совершати литургию, долженствует сице тайно облещися: да внидет в ризохранилищницу со диаконы, идеже одежды служебныя, и облекниесь <облекаются,> <священник и> служителие, по степеням своим <кииждо по чину

своему>, <священник же> начинают <-ет> читати <чести> Псалом 131 ... А по окончании онаго тож лик поет. Слава отцу, и Сыну, и Святому духу и ныне и присно, и во веки веков, аминь. / Аллилуиа <ia>, Аллилуиа <ia>, Аллилуиа <ia>, / Слава тебе Боже. / Иерей вшед во святыи алтарь, совлачится священныя одежды, и поклонившись <поклонися> три разе <трижды> глаголет. / Молитву, Отче наш и прочая <зачеркнуто>/ Конец божественныя литургии”.

47 л.: “О изъявлении Армянскаго Крещения, / Которое с Армянскаго языка и требника, / на Российский диалект / переведено, / Государственной Коллегии иностранных дел, посольства дворянином и переводчиком Львом Петровым сыном Залеевым, в Царствующем граде Москве, в лето спасительное/ 1742, сентября 18 дня./ а ныне / старанием Архиепископа Иосифа, в России обитающего Армянскаго народа, Князя Аргутинскаго Долгорукова, оный перевод в бытность его в столичном граде Санкт петербурге поправленный. / 1798 года в марте месяце”.

47 л. – 64 об.: “Последование Крещения / Армянскаго исповедания./ Молитва, во еже сотворити оглашеннаго. Разрешает Священник пояс хотящаго просветитися, и совлачает и отрешает его и составляет его к востоку, во единой ризе не препоясана, непокровенна и необувенна, имущаго руце долу, и дует на лице его трижды <зачеркнуто>, и знаменует <крестообразно> чело его и перси трижды, и налагает руку на главу его, глаголя: Молитву. Отче наш / И возглас / Благослове дух святыи Бог истинный, аминь./ Чтец читает псалом 50 ... Иерей глаголет молитву. / Благослови Господи Иисусе Христе Боже наш раба твоего /: или рабу твою:/ сиянием святаго и честнаго Креста Твоего, и спаси от видимаго и невидимаго врага, и сподоби нас благодарственно славословити тя со Отцем и Святым Духом, ныне и присно и во веки веков, аминь./ И потом глаголет. / Отче наш и прочее. / Конец Армянскаго крещения”.

3

ФИР № 26

**МУХАММЕД-ИБН-МУХАММЕД АШРЕФИ.
ХВАЛЕБНАЯ ОДА Е.И.В. ЕКАТЕРИНЕ ВТОРОЙ**

конец XVIII в.

64 листа + 3 форзаца.

Блок 30,5x17,5, текст 23,5x14,0. 32 строки.

Писано в одну колонку с рубрикацией и нумерацией стихов на полях и редкими подстрочными примечаниями переводчика. Поэма в 955 стихов. Параллельный персидско-русский текст (чередуются персидские и русские строки), персидский текст дан в русской транслитерации.

Бумага плотная, желтоватая, филиграни “Pro Patria / L. Levenhuizen”, “Pro Patria / H. Wolven”, “CR” под короной в медальоне.

Полуустав XVIII в. Чернила бурые.

Переплет картонный ледериновый, на верхней крышке золоченое тиснение: «Էջմի. Պետ. Զեռագրասանի ստիբիլ ն^օ» [“Эчмиадзинское Государственное хранилище рукописей-архив №”]. Обивка и форзацы бумажные с простым серо-зеленым орнаментом. 2-ой форзац — ватман.

Рукопись астраханской школы (см. выше №№ 20 и 21), библиономер 112.

Поступила из Эчмиадзинского архива в 1944.

Библиография: Каталог, 1904, с. 352, № 5445.

СОДЕРЖАНИЕ

1 л. – 64 л.: “Пес аз нате маабуд джан ааферин / С благословением Бога создавшего нас / азиза шнау даастони гозин / други! внемлите, о чем я уведомяю вас / ... / нема кутах ай ашрефи то келам / время уже, Ашрефи! окончать сочиненье, / Кегоуле то сабет бодет десселам / что начертал ты, питая любовь и почтенье. / сохен махтесар хубо бас хошнemas / слава и правда приятна и в малых словах, / кедернесде агель гарез модеаст / кои гласят весьма ясно о всех той делах”.

**ПСАЛТИРЬ С СОБОРНИКОМ ДВЕНАДЦАТИ МЕСЯЦЕВ.
ОТДЕЛЬНЫЕ ВОССЛЕДОВАНИЯ, УСТАВЫ И ВЫПИСИ¹**

XVIII – первая пол. XIX вв.

А. Старопечатная часть:

Псалтирь 1785 г. Гродно, Королевская типография. Перепечатано с изд. М., 1651 (28.11.7159-01.10.7160).

Описание издания см. Голенченко, № 283, Вознесенский, № 242. Экземляр дефектен:

а) вместо собственного колофона издания на 16 л. общей пагинации вклеен обрывок колофона “Книги о вере”, Гродно, 1785 (см. Починская, № 32): “... его богомолца великаго господина патриарха московскаго и всея /// а во второе же с тогож переводу ни [в] единой точки отменно, издана [в] Типографии Е[го] К[оролевскаго] В[еличества] Г[родненско́й]]ЗСЦГ² году в похвалу Богу в Троице слав[имому] и всем [святым аминь]”.

б) обрывок собственного (?) послесловия с выходными данными московского прототипа переклеен в начало кодекса (16 л. общей паг., 10 л. -и)

в) л. 1аб первой пагинации (начало “о крестном знамени”) реставрирован от руки³, вероятно, первыми владельцами (см. чернила). 20,5x17, 0; 16,0x12,0, 20 строк. Полуустав.

г) “устав о псалтири” отсутствует; конец Соборника дефектен; листы 386 – 401 общей пагинации – обрывки, реставрированные бумагой; 401 об. – 403 л.: рукописные пасхалии; 404 об. – 406 об.: фрагмент печатного лунника.

¹ Хранившийся под тем же номером фрагмент полного апракоса (Манукян, 1974, с. 165 ошибочно – Четьи Минеи) предположительно конца XV – нач. XVI в., подробно описанный Дж. Гарибян (Гарибян, 2006, фотографии 22-49, описание 50-59), был приобретен в 1954 г. (Каталог рукописей Матенадарана, 1965, с. 193) и передан в Москву, в ОР ГБЛ 16.07.1977.

² Опечатка: должно быть “ЗСЧГ” (7293-5508=1785).

³ Сурик в заголовке осыпался и не читается. Название определяется по Дружинин, 1912, № 113, с. 306.

Б. Рукописная часть: лл. 407-536.

Чистые листы: Ц, Р, 407 л., 430 об., 497 л., 506 об., 511, 512, 513, 514 л., 516 об., 517 л., 518 об., 519, 528 об., 529, 530.

Лл. 408-429: блок 21,5x17,5, текст 17,0x13,5, 24 строки; Лл. 430-484: 21,5x17,5, 20 строк.

Бумага разносортная. Лл. 407-408 ватман, 431-518 — вержированная бумага без филиграней, 521 — белая дата “1842”. Лл. 530-536 — толстая невержированная бумага.

Переплет реставрированный, доски, новая и старая кожа. Вложен обрывок печатной пасхалии. Нахзац, наклейка: Վերականգնված է հին և նոր կաշվով, նոր կազմաստանով: Գլխավոր վերականգնիչ Լ. Աղաբեկյան, 1978 թ. [Реставрировано старой и новой кожей, новой обивкой. Главный реставратор — Л. Агабекян].

Запись-скрепа 2 л.-12 л. на нижних полях “сія↑ сия / книга↑ книга / глаголемая↑ / псалтырь↑ псалтырь / купеческога(!) / сына↑ жены / Александра↑ Настасьи / Лебедева↑ Митрофановны / благодаре / вас”; 2 л.: “1899 году венчался Иван Ан. Холщевников”; 13 об., на поле пером: “начала Псалтырь читать”; 16 об. в рамке: “Псалтырь. В г.[ороде] Херсоне 1848^{го} года февраля 28 числа родилась дочь. Наречено имя Евдокия: в 11 часов пополудни”; 17 л.: “[1]808^{го} года июня 20^{го} числа ///лои было бракосочетание [ку]печеского сына Александра с купеческой дочерью Анастасьею Митрофановой на память святого мученика Каллиника; в той ж нрзб. пренесение; честныя иконы Николы Чудотворца; иже от Ветки(?); въ среду, вылы[?] некои мисоедь”. “{{ Лебедева↑ Лебедевъ”. “1810^{го} года ию.. 23^{го} числа народ.. сынъ въ 4^м часу сутра и положили имя ему Стефанъ. 11^{го} часа”.

47 об.: коричн. чернилами “сей псалом нрзб. многогрешна нрзб. твоему нрзб. 1816^{го} года нрзб.”.

154 об.: пробы пера “Халшевкова / тяна Халщвекова / Татьяна / Геврварь 13” (розовыми чернилами). Там же: 7 строк цифр карандашом, розовыми и синими чернилами.

Последующие записи: 242 л. — “Соборник [̄]ві̄ місяцем сказуя. От місяца септеврия до місяца августа. По уставу, иже во Иерусалиме Святыя Лавры, преподобнаго и Богоноснаго Отца нашего Савы

Освященнаго (память свв.)”; 255 л. на правом поле — “1940 года / Умерла Маланец Клавдия 29 сентября”; 261 л. — 1905 года родился Евлампий М. К. 10 Октября [выше детской рукой попытка написать то же карандашом, перечеркнуто]; 264 л. химическим карандашом — “Приставися (!) раба Фекла 1925 (дата дважды)”; 264 л. химическим карандашом: “Приставелис (!) / Раба божия Молоденец Матрона 1932 года 16 ноября”. Черными выцветшими чернилами: “1816”; 264 л. пером: “рабы божий(!) Евдокеи(!) нрзб. палгода(!) 25 ноября”; 312 л. пером, перечеркнуто карандашом: “Престави [нрзб.] раба божия Иана Жилина ихо была 43 года”; 316 л. на нижнем поле: “... феврале 11 дня нрзб.”; 316 об. карандашом: “1093(!) февраля 14 дня померла Маланец Аглаейя” (похожая неразборчивая запись на 316 л.); 319 л. пером: “1920 г. 23 февраля умер Иван А. Холщевников 10 часов вечера(!)”. Две записи ниже не читаются; 324 л. пером: “1934 г. 9 марта родился Алексей Евлантивич(!) Холщевников”; 347 об.: синими чернилами “19 нрзб. 20 (зачеркнуто) / 1920 года 25 маиа преставилась раба божия Евдакея(!)”; 352 л.: “10012-4”; 358 л. фиолетовыми чернилами: “1912 года 25 июня преставился раб божий Антоний”, на нижнем поле “10012-26”; 367 об. на внешнем, то же на нижнем поле бледно: “17 числа июня преставелася Палагия”; 381 л. фиолетовыми чернилами: “Рабу божею Иянию прехош нрзб. 23 ав[густа]”; 401 об.: проба пера — числа; 406 об. пером (выцветшими черными чернилами): “Из книг Александра Лебедева. Конец псалтиѣр”, пробы пера; 425 л.: детским почерком алфавит карандашом на нижн. поле; 510 об. карандашом: “Кормчая А 6 Собора на месте 184 прав. 21. Да растить человек власы яко ми рекш нрзб. <зачеркнуто красным того же цвета, что и рубрика>”; 512 л. карандашом: “200, 100, 50000”, каракули, “два”, “Иван”; 517 л.: “забрано арипно но дросецы — 4 р.е начеты еще асталось за хлеб 5 то 1 русе еще 73 е, еще 73 ето муки, тп хлеба и прч.чева 99 ко и тога 6 русе всех денех забрано 5 русе еще хлопец брал хлеба 10”, другим почерком: “Сия книга пренадлежит под <зачеркнуто> посада Шаламова (?) Эвлампия Иван[ов]ича Холщевникова/ Писаль Матреничевъ Алексѣй Темофеичъ Сидаревъ А.”; 518 л. чернилами: числа от 1 от 15, “кофизьма”; 519 л. чернилами: “книга божая”,

“книга”, числа от 1 до 36, внизу — 12; 528 об. каракули карандашом; 529 л. каракули карандашом, пером числа от 1 до 12; 529 об.: “16 ма”, “16 мартъка”.

Карандашные пометы и каракули: 230 об.

Приобретено 16. 03. 1978 г. у проживающего в Ереване бывшего краснодарца, капитана Александра Павловича Морозова. Книга принадлежала его бабушке.

СОДЕРЖАНИЕ

408 л. – 423 об.: “Тропари воскресны, с богородичны, ипакои, кондаки и икосы, на $\bar{и}$ гласов. Тропарь, глас $\bar{а}$. Камени знаменану от иудей, и войном стрегущим пречистое тело Твое, воскресе в третий день ... и прочее все порядку, якоже в первой полунощницы”.

424 л. – 427 об.: “Канон святей и живоначальной Троице, иже поем в неделю пред утреней вместо полунощницы. Начало творим якож и преж[де] явлено в повседневной полунощнице. И глаголем тамо вся писанная ... Сии бо суть церковнаго чина виновни. И тако в молитвах без смущения сохраняемся, еже творим преклонения и востания ровно всем”.

428 л. – 429 об.: “Подоблет ведати, како начати правило свое в келии, став убо на обычном своем месте, сотвори со смирением сердца и сокрушенным помыслом поклоны до земли, глаголя сиче: Боже, очисти мя грешнаго, и помилуй мя”.

430 л.: “Се есть начало правилу. На всякий день”.

431 л. – 438 л.: “Служба пред Господем нашим, Исусом Христом, творение Феоктиста инока Студитския. Стихиры, глас $\bar{\zeta}$. Подобен. Всеупование, Исусе пресладкий, души моей утешение, Исусе мой, очищение уму моему ... и сподоби мя одесную тебе стати судие праведныи, со всеми иже от века угодившими тебе, молитвами пречистыя ти матере и всех святых, яко благословен еси вовеки, аминь”.

438 об. – 449 об.: “Канон благодарен, пресвятой Богородице, емуже краегранесие сичево. Радости приятелище, тебе подобает ра-

доватися единой ... яже на земли без семене родшую Тя, великия ради милости, восхотевши вообразити Христе в человечество”.

449 об. – 450 л.: “Канон пресвятей Богородице, творение кир Θεοφιλα. Глас $\bar{\iota}$, песнь $\bar{\alpha}$, ирмос. Воду прошед. Запев: Пресвятая госпоже Богородице, спаси нас ... яко блага, благому же родительнице”.

450 л. – 458 об.: “Канон молебн святому аггелу хранителю. Глас $\bar{\iota}$, песнь $\bar{\alpha}$, ирмос. Поем Господеви, проведему люди своя сквозь Чермное море, яко един, славно бо прослави ... Неции после Господи помилуй мя глаголют молитвы канонов, также чистейшую херувим и проч., и отпуст”.

459 л.: “Тропарь аггелу хранителю. Глас $\bar{\zeta}$. Аггельским зраком сияя, и божественной славой озарям, покрый мя кровом крилу твоею ... тебе бо имама крепка оружника и молитвенника о душах наших”.

459 л. – 466 л.: “Канон молебн к своему аггелу хранителю души и телу. Инока Иоанна, нося краестиховну сию. Аггела тя пою хранителя моего. Глас $\bar{\iota}$, песнь $\bar{\alpha}$, ирмос. Воду прошед. Запев. Аггелу. Неусыпаемого хранителя души моей ... и молися за меня ко Господу, да утвердит мя в страсе своем, и достойно покажет мя раба своего благодти, аминь”.

466 л. – об.: “Благовещение пресвятыя Богородицы, стихиры, глас $\bar{\zeta}$. Совет превечный. Лист выше, лист $\bar{\nu}$. Слава и ныне, глас $\bar{\zeta}$. Послан был с небес архангел Гавриил ... радуися обрадованная, Господь с Тобою”.

466 об. – 472 об.: “Канон, творение кир Θεοφана, глас $\bar{\delta}$, песнь $\bar{\alpha}$. Ирмос. Отверзу уста моя, и наполня духа, и слово отрыгну царице матери и явлюся ... Ему же подобает всяка слава, честь и поклонение и веление, со безначальным Его Отцем, и с пресвятым и благим животворящим Духом, ныне и присно, и вовеки веком. Аминь”.

473 л. – 477 об.: “Тропарь глас $\bar{\delta}$. К Богородице прилежно. Слава и ныне. Не умолчим никогда же Богородице. Канон пречистой Богородице Одигитрии глас $\bar{\delta}$, песнь $\bar{\alpha}$, ирмос. Отверзу уста мои. Радостно чтимая, ныне наставшее хваление приношаю радуя, и тихим гласом Одигитрие вопию ти, радуися ... и славится Твое

пресвятое имя всегда и ныне и присно и вовеки веком. Аминь. Честнейшую херувим. Слава и ныне. Господи, помилуй. Господи, благослови. И отпуст”.

478 л. – 479 л.: “Канон молебен, како подобает петь за творяше милостыню. Тропари. Глас ζ . Помилуй нас, Господи, помилуй ... милосердия двери отверзи нам”.

479 л. - 484 л.: “Канон, глас ζ , песнь \bar{a} , ирмос. Яко посуху ходив, Израиль. Припев. Молитве Господи помилуй, раб своих питающих ... На Тя уповахом, и кроме Тебя иного Бога не знаем, и еже от Тебе милости чаем. Ты бо еси Бог наш, Бог миловати и спасати. И Тебе славу воссылаем, Отцу и Сыну и Св. Духу, и ныне и присно, и вовеки веком, аминь. По сем: Честнейшую херувим. Слава и ныне. Господи возвах, Господи помилуй. Благослови. И отпуст”.

484 об. – 485 л.: “Правило иноку на всяк день. Павчерица да полнощница, триста поклонов и шестьсот молитв ... Неимущие же нужды и единыя, тии по вышеписанному преданию церковному да исправляют без лености”.

485 об. – 491 л.: “Канон молебен Господу нашему Иисусу Христу, певаемый во общих напастех и в бездождие, в глад и мятеж, и в сопротивление ветром, и в нашествие иноплеменных, и о всяком прощении, творение патриарха Филофея Царяграда. Тропари, глас ζ . Помилуй нас, Господи, помилуй нас. Слава. И ныне. Милосердия двери. Писаны в правильных канонах. Канон, глас ζ , песнь \bar{a} , ирмос. Яко посуху ходив Израиль ... Яко да вси вкупе сошедшеся, всяк возраст и чин, прославим Тебя единого Творца и утешителя нашего, и хвалу и честь воздамы Тебе, со безначальным Ти Отцем, и с пресвятым и благим, и животворящим и утешительным Ти Духом. Ныне и в бесконечные веки веком, аминь”.

491 об. – 496 об.: “Тропарь всем святым, глас \bar{d} . Иже во всем мире мученик твоих, Господи. Канон. Глас \bar{i} . Песнь \bar{a} . Ирмос. Вооружена фараона погрузи ... и свидетельствуют чинове всех святых, и с ними поюще Твое рождество, дево богомати, в вечных песнях”.

[Внизу другим почерком]: “Стихира, глас ζ . Всем святым”.

497 об. – 500 л.: “Лист $\overline{\text{рм}}$. О пении церковнем. Книга о вере, глава $\overline{\text{зг}}$. Да со многим вниманием и умилением псалмопение приносим сокровенных видец Богу ... но иже оставлени суть от людей твоих, сии суть, иже обрящутся внутри предел моих, и прочти $\overline{\text{гг}}$ -ю и прочие главы”.

500 об. – 506 л.: “Книга Тактикон, от слов $\overline{\text{ли}}$. Лествичников от слов еже о сновех. Ибо еже сном веруяи, подобен есть сень свою гонящем, и ту покушающуся яти ... И сия убо даже дожде на пользу всем нам положена быша, и проч”.

507 л. – 508 об.: “Никон слово $\overline{\text{зг}}$, лист $\overline{\text{фза}}$, на обороте. Сим предреченным всем заветанием согласуют и прочим святии соборы, иже в Никее первое правило ... Яко не подобает разве правильных певец, еже на оввоне восходящих, или без филоны иным неким пети в церкви”.

509 л. – об.: “Чин о сродствах святаго крещения. Кормчая, глава $\overline{\text{иа}}$, лист $\overline{\text{фмз}}$. От осмыя главизны, стихии вторыя, господина Матфея Бластария. Понеже по канону и закону, большее есть духовное, нежели телесное сродство, сего ради нечие избегствуют должным быти сицевым сродством связанни ... Незапрещено Марии дщерь Константинову его же сестра ей Феодора восприяла есть от святаго крещения, спрящи сынови своему и быти сицеву супружеству”.

510 л.: “Кормчая, лист $\overline{\text{тлб}}$, глава $\overline{\text{лиз}}$. О растящих власы, и красящих ими. И о власех же, не сице ли заповеда Бог пророком, власы главы твоя не питай, рече ... и мы ведаще покорятися не к реченному словеси, но духовному, молчание яже к вам возлюбим, о Христе Иусе Господе нашем, Ему же слава во веки веком, аминь”.

510 об.: “Аще достоин с еретики, или с еллины, или с жида, по случаю обретшуся негде, или ясти с ними, или целовать их. Слово $\overline{\text{соб}}$. Целование сие убо яве яко общее, ни единому же Господь отрече рек ... Аще который брат именуется, или блудник, или лихоимец, или идолослужитель, или клеветник, или пьяница, или хищник, с таковыми ниже ясти”.

514 об. – 516 л.: “Молитва ко Господу нашему Иусу Христу, глаголи наедине, утро или вечер. Владыко Христе человеколюбче Царю небесный, содержи всю тварь [текст частично размыт жир-

ным пятном у правого края листа] ... и Твой сладкий и вожденный глас услышати, приидите благословеннии Отца моего, наследуйте уготованное вам царствие небесное вовеки аминь”.

518 л.: “К [нрзб.] приложится к Евангелию, глаголи стих сей. Верую, Господи, во святое евангелие Твое, Христе Боже, помоги и спаси душу мою. Или молитву Исусову”.

520 л. – об.: “Молитва похвалы Богородицы: О пресвятая Госпоже владычице Богородице, вышши еси всех ангел и архангел и всех твари чистейши ... и сподоби ны грешныя рабы Твоя царствию Сына Твоего Христа Бога нашего, яко держава Его благословенна и препрославлена, со безначальным Его Отцем и с пресвятым и благим и животворящим Его Духом, ныне и присно и вовеки веком, аминь”.

521 л. – 523 л.: “Молитва похвалы пресвятей Богородицы, творение преподобнаго Филофея: Нескверная ... да путь маловременного сего жития добре и непредкновенно возмогу приити, и вечных благ Тобою получю, и славословлю Твое твердое заступление, яко благословенна еси с родшимся от Тебе Сыном и Богом, и ныне, и в бесконечныя веки, аминь”.

523 об. – 524 л.: “Подобает ведати. Аще кто преставится в который день светлыя недели, до недели Фомины, ничтоже над ним поется усопшее ... И бывает утешение братии всем, за любовь усопшаго. Сице поем до субботы Фомина. Бог да простит Гаврила прота святыя горы Афон, яко се преписа от греческаго на словенский язык”.

524 об. – 525 об.: “Понахидник (!). За упокой. За молитв святых отцев наших, Господи, Исусе Христе, Сыне Божий, помилуй нас ... Таже канон. Воду прошел. По г̄ песни. Воистину суета. Слави ныне, пресвятая Богородица”.

526 л. – 528 л.: “Аще кто произволяет от подвижнейших инок, наедине в келии своей совершает и сия молитвы, егда должно есть спати, рече Трисвятое, и по Отче наш, глаголет молитвы сия тихо, со умилением и вниманием. Боже вечный и Царю всякаго создания, сподобивый мя даже в час сей достигнути, прости ми грехи ... Та же рцы сие со умилением. Упование ми Бог, и прибежище мое Христос, и покровитель ми есть Дух Святой. Слава и ныне. Господи помилуй. Господи, благослови. И по обычаю отпуст”.

531 л. – 536 об.: “[Канон преподобному Феофилакту исповеднику]. Источая исцеления, целиши страждущих и просвещаеша поющих святителю Феофилакте, моли Христа Бога, грехом оставление подати, чтущим любовию святую память твою ... и ныне яко утро сущим во тьме, и заблуждающим правде солнце имущи наруку держащи Дево Христа воссияла еси. Таже. Достойно есть. Посем Трисвятое и по Отче наш. Тропарь. Слава. Кондак. И ныне. Богородичный по гласу”.

5

ФИР № 46

МАНЧЖУРСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ. ВТОРАЯ ЧАСТЬ

конец XIX – начало XX в.

375 лл. Чистые листы: 1 л. (карандашом запись “Вторая книга”); 1 об. – 4 об., 362 л. – 375 об.

Блок 21,5x12,8, текст в 2 колонки в полный лист. В среднем 10-12 словарных статей на странице, всего около 3500-4000 статей. Много пропусков в переводе на русский.

Бумага тонкая, непержированная, желтоватая, штемпель с изображением трехмачтового парусника с подписью PARIS.

Письмо манчжурское вертикальное, русский курсив конца XIX - начала XX века. Чернила: черные для манчжурских записей, светло-коричневые — для русских, манчжурские слова в колонтитулах на каждой странице — красные. Переплет картонный, обтянутый черной кожей, потертый, изнутри обклеен бумагой.

Поступила из Публичной б-ки, № 162, 1956 г.

СОДЕРЖАНИЕ

5 л. – 361 об.: Колонтитулы “саха-сахальянь”, красным.



“Саха: Облава, травля (употреб. *анбасаима* [кружок над и]); прош. время глагола *самби* и повелит. наклонение глагола ...



[Чжифу], Начальник области, см. *фуй-сарацзи*”.

~

**СТАТИСТИКА РОССИЙСКОГО ГОСУДАРСТВА,
ПРЕПОДАВАЕМАЯ В ИМПЕРАТОРСКОМ МОСКОВСКОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ ГОСПОДИНОМ ОРДИНАРНЫМ
ПРОФЕССОРОМ СТАТСКИМ СОВЕТНИКОМ И / ОРДЕНОВ
СВЯТОГО ВЛАДИМИРА 3^{го} КЛАССА / И СВЯТОЙ АННЫ 2^й
СТЕПЕНИ КАВАЛЕРОМ / ИВАНОМ АНДРЕЕВИЧЕМ ГЕЙМОМ
1818 г., МОСКВА**

ПИСЕЦ: Студент Григорий Иванов.

209 листов. Чистые листы: 208 об. — 209 об.

Блок 21,5х16,0, текст 10,0х19,0. 23 строки.

Бумага синяя, плотная, вержированная. Филигрань “ЯМФ” с Александровским орлом в медальоне, с белой датой 1817 (Клепиков, 1959, 788).

Курсив, чернила черные, чистовой вариант.

Переплет картонный, обклеенный мраморной бумагой, корешок из красной ткани.

Колофон: л. 1. “Приношу в дар книгу сию, трудов моих из усердия в библиотеку Армянского учебного заведения Г[оспо]д Лазаревых Июля 3^{го} 1819 года / Москва. Студент Григорий Иванов”.

Библиотечные классификаторы на верхней крышке переплета: в правом углу 178, в центре — XLII; л. 2 (титальный), внизу овальная печать “Армянского / Лазаревых / Института / Восточных языков”.

Описание О. Князевской, прикрепленное к внутренней стороне переплета: “Русск. № 48 (старый номер 42) / Лекции о статистике Российского государства, читанные в Московском университете профессором И. А. Гейманом (sic!) в 1818 г., записанные студентом Григорием Ивановым и подаренные им в библиотеку “Армянского учебного заведения Г-д Лазаревых Июля 3-го 1819 года” / Рукопись в четвертку, лл. 209. / О. Князевская. 13. X 73 г.”

Вкладка на вощеннй бумаге: “42. Лекции о статистике Российского государства”. Поступило из Публичной библиотеки № 178, 1956 г.

СОДЕРЖАНИЕ

3 л. – 8 об.: “Введение. Нач.: §1. Статистика (по определению Ахенвалла) есть основательное познание о действительных достопримечательностях какого-либо государства ... и особливо Германн, Сторк и Зябловский”.

9 л. – 42 об.: “Часть I. Географико-статистическое описание (стр. 1-68). Положение и границы. Россия простирается теперь ... Острова на Восточном море или селения в Америке”.

43 л. - 74 об.: “Государствоведение, Конституция (стр. 69-132). А. Фундаментальные Законы. 1. Закон Иоанна III 1475 о неразделимости государства ... Департамент для управления ... Псковской, Вологодской, Владимирской, Нижегородской, Симбирской, Пензенской, Воронежской, Саратовской и Оренбургской”.

74 л. – 124 л.: “Управление Государством (сс. 132-231). а) Гражданское. 1. Великия Правительства и зависящие от оных места ... то все оное составляет особенный доход кабинета Его Величества Государя Императора”.

124 л. – 128 л.: “Внешнее отношение с другими Державами (сс. 231-239): Россия в разныя времена и про (sic!) разных случаях заключала договоры с иностранными Державами, из коих главнейши суть ... над живущими на Кавказском перешейке народами и над Грузиею, Имеретиюю, с Гуриєю и Мингрели[е]ю”.

128 л. – 205 об.: “Второе отделение. Народоведение (Economie interieure de la Société) (сс. 239-393). Промышленность. 1. Земледелие. При разности климата и свойства почвы ... частныя картинныя собрания или галерки, из коих прежде славилась, Князя Юсупова, Князя Михаила Петровича Голицына в Москве, Графа Алексея Кирил[л]овича Разумовскаго принадлежат к лучшим. Конец”.

206 л. – 208 л.: “Оглавление Статистики. Введение. Географико-статистическое описание ... Собрания картин”.

**ЗАКОНЫ ЦАРЯ ВАХТАНГА,
КОИ ПРЕДПОЛАГАЕТСЯ ОСТАВИТЬ В СВОЕЙ СИЛЕ**

XIX в. (после 1829 г.)

ПЕРЕВОДЧИКИ: Кандинов; К. Баратов.

ВЛАДЕЛЬЦЫ (?): князь Саломон Гургенидзе; князь Гурамов

201 лист. Чистые листы: 1 л. — 2 об., 8 об. — 24 об., 71 л. (колонтитул “Вахтангова отделения”), 71 об., 75 об., 79 л.-об., 86 об., 98 л.-об., 101 об., 125 об., 126 об., 127 л. — 128 об., 144 об., 165 об., 181 л.-об., 184 л.-об., 185 об., 186 л.-об., 187 об., 189 об., 190 об., 193 л.-об., 194 об. — 201об.

Блок 33,5x20,5, текст 30,0x15,5. 30 строк.

Бумага разносортная. Основная желтовато-белая, вержированная; синие листы, вержированные: 105 л.-об, 173 л.-об., 185 л.-об., 186 л.-об. Вложенные белые листы с наклеенными на них синими четверть-листами: 75 л.-об, 79 л.-об, 86 л.-об, 98 л.-об., 101 л.-об., 144 л.-об., 184 л.-об., 187 л.-об., 189 л.-об., 190 л.-об, 195 л.-об., 196 л.-об. Нахзац — ватман. Филиграни с белой датой: л. 5 “[18]29” (?), л. 12 “1812”, л. 56 “1817”, л. 189 “1821” (синяя вкладка); л. 186 “ЯБМЯ” (Клепиков, 1959, 735-739), лл. 64, 86 обрезок филиграни Pro Patria; неопознанные филиграни на лл. 5, 6, 13, 125, 184, 185, 187, 190.

Курсив. Чернила бурые.

Переплет картонный черный коленкорový, потертый, с коричневым кожаным корешком, потрепанным и надорванным. Изнутри проклеен бумагой.

Записи, современные рукописи: 9 л.: “Прапорщик Князь Саломон Гургенидзе / Маиор Князь Гурамов”; на синих четверть-листах, л. 56 об.: “переводил Кандинов”; 60 об., 61 л., 75 л., 101 л.: “Переводил переводчик Кандинов”; 86 л.: “Переводил К. Баратов”.

Штампы, печати и библиотечные записи: 1 об.: красный штамп “записана”, нахзац: синим карандашом: “12. ღრუგ რედაქციის წიგნიწიგნი ორბელიანიწიგნი [“Книга законов грузинского царя Вахтанга”]”; пером:

“Отд. IV / № 37”. Закладка из синеватой бумаги с надписями “176”, “4953”. Поступила из Публичной библиотеки № 176, 1956 г.

Примеч.: Текст отличается от изданного (ср. Френкель-Бакрадзе, 1888).

СОДЕРЖАНИЕ

3 л. – 8 л.: “Оглавление статьям законов Царя Вахтанга кои предп[олагается] оставить в своей силе”. *Кол. 1:* “1. О царском и патриаршеском повелении или Суде” //; *Кол. 2:* “Греческих. 131.132” //; *Кол. 3:* “Агбуги” //; *Кол. 4:* “Ц. Вахтанга” //; [*Кол. 5:* “Армянск.” //]⁴ ... *Кол. 1:* “87. О воспрещении крестьянам владеть крестьянами” //; *Кол. 2:* “Греческих.” //; *Кол. 3:* “Агбуги. 72” //; *Кол. 4:* “Ц. Вахтанга” //; [*Кол. 5:* “Армянск.” //]. “Подлинние подписали/ Генерал Майор Ховен / Надворный советник князь Палавандов / Надворный советник Чилиев / Коллежский Ассесор Чубинов”.

25 л. – 71 об.: “Перевод законов / из Уложения грузинского царя Вахтанга, относящихся токмо до дел гражданских. / Перваго вахтангова отделения / Статья /6^я/ Человек может оправдаться в деле 6^ю предметами ... ибо может статься что порука желает быть в подданстве у того кому он ручался”.

72 л.: “2^{го} Отделения Греческаго Статьи. / 4^я/ Естли кто кому дал задаток в покупке чего-либо а потом отказался от онаго то лишается задатка ... то в таком случае он не может в том препястствовать”.

134 л. – 180 об.: “Законы из 3^{го} Армянскаго отделения / Статьи / 1^я/ Естли кто без завещания умрет и останутся дети мужска и женска пола, то братья могут владеть вместе оставшимся после смерти отца именем ... неприкосновенно пользоваться как и самыя дети их по смерти отцов”.

182 л. – 182 об.: “4^{го} католикосова отделения статьи не переведены по ненадобности. / 5^{го} отделения царя Георгия статьи/ 16^я. Буде отец по старости лет немогий уже нести государственной службы, а между тем сын его пришел в возраст ... как бы долго не пробыл капитал в руках должника заимодавец не более должен получить как с десяти по два”.

⁴ Колонка обрезана, содержание восстанавливается по следующему листу.

183 л. – 192 об.: “6^{го} Отделения Агбугова/ Статьи/ 49^я/ Ежели брат своего брата или родственника выгонит из недвижимого имения, то хотя бы выгнанный извне ... то за то взыскать для церкви 32 000. сребра и предать виновника Анафиме.”

194 л.: “7^{го} Отделения пророка Моисея/ Статьи/20^я/ При разделе братьев от разных матерей должно дать им равныя доли, и старшего сына не лишать в разделе старшинства, хотя бы он был и не от любимой его жены.”

8

ФИР № 50

К. ПАТКАНОВ

**[НЕОКОНЧЕННАЯ ПОВЕСТЬ ИЛИ РОМАН,
БЕЗ НАЗВАНИЯ]**

XIX в.

356 рукописных листов + 2 листа машинописи + 2 форзаца.

Блок: 34,0x21,5; текст: 31,0x8,5. 33 строки. Писано с одной стороны листа.

Бумага ватман, штемпель: “6 II КНЯЗЯ ПАСКЕВИЧА” под российским гербом в пятиугольном картуше.

Курсив конца XIX в. Чернила светлосиние, выцветающие.

Переплет картонный, обклеенный тканью и мраморной бумагой, коленкорový корешок. Овальная печать: 3 л., 17 л. «Ա. ՄՅԱՍՆԻԿՅԱՆԻ ԱՆՉԱՆ ՊԵՏ. ՀԱՆՐԱՅԻՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆ ՀՍԽՀ – ГОС. ПУБЛИЧНАЯ БИБЛИОТЕКА ИМ. А. МЯСНИКЯНА – ССР(!)».

Поступила из Государственной публичной библиотеки им. А. Мясникяна в 1956 г. (№ 175).

Библиография: Акопян, 1975, с. 67-73.

СОДЕРЖАНИЕ

Բ-Գ: “Предисловие (машинопись). Я полагаю, что рассказ мой в значительной степени утратил бы тот восточный колорит, который я именно хотел выдержать в нем, если бы начало его не носило некоторый сказочный характер ... Поэтому да простит мне читатель

легендарный характер и сказочный стиль начала моего рассказа, которым невольно поддаюсь, подчинилось мое перо, когда я начал писать этот рассказ из восточной жизни давно минувших дней. К. Патканов”.

1-4: “[Глава] I. То было почти триста лет тому назад, при шахе Аббасе Великом, сыне шаха Магомеда Хади Бенде, из династии Сефидов ... Кто хочет жить на свете спокойно и не подвергаться злословию людей, тот должен обо всем подумать”.

4-12: “[Глава] II. С тех пор, как года три тому назад, стряслось над Абгаром несчастье, чуть не стоившее ему жизни ... Много слез было пролито в эту бессонную ночь в этой бедной хижине, где, казалось, хоронили любимого первенца”.

12-20: “[Глава] III. Утром, чуть солнце осветило вершины гор, Абгар уже был готов пуститься в путь ... Ложась спать, Абгар подумал: “Видно, молитвы отца дошли до Бога”, и затем вскоре заснул в спокойной уверенности, что теперь удастся благополучно закончить свой дальний путь”.

20-27: “[Глава] IV. На другой день во всем караване только и было разговоров, что про Абгара и его рассказы ... Слова эти вызвали взрыв смеха и пристыженный и огорченный евнух поспешил скрыться с глаз, боясь, как бы Али-Мирза-Эфенди не вздумал сейчас же привести свою угрозу в исполнение”.

27-33: “[Глава] V. Огорчение евнуха, однако, этим не кончилось ... ибо тот народ вечен и сохранит свою воинскую доблесть, а следовательно будет царить над другими народами, который умеет быть добр и щедр к своим беднякам”.

33-39: “[Глава] VI. Простившись с Али-Мирза-Эфенди, со всеми его женами и слугами, Абгар, сопровождаемый самыми добрыми пожеланиями, вышел из богатого караван-сарая и направил свой путь куда глаза глядят, думая о том, за какую бы ему взяться работу ... Ты сам это завтра увидишь”.

39-42: “[Глава] VII. Уже муэдзин пропел вечернюю молитву, когда Абгар и Месроп, купив новый палан, добрались до ближайшего караван-сарая на ночлег ... Абгар собаке дал кличку: “Кардаш”.

42-53: “[Глава] VIII. Чуть солнце взошло, весь двор поднялся на ноги ... Дома ждала его другая беда”.

53-67: “[Глава] IX. Подъехав к своему дому, мулла слез с осла и сунул руку за свой широкий пояс, чтобы достать ключ от калитки, но ключа там не оказалось ... Любовь светилась в его глазах”.

67-72: “[Глава] X. К счастью муллы, он ничего этого не видел, иначе он должен был эту ночь, томимый ревностью, очень плохо спать ... Их нужно четвертовать, а потом отдать тела их на съедение собакам, чтобы другим не было повадно пускаться на такие преступления”.

72-76: “[Глава] XI. Когда окончательно разсвело, разъяренная толпа, схватив за концы веревок, которыми были связаны воры, потащила их волоком на улицу ... На седьмой день, оправится он или нет к этому времени, приди и скажи мне”.

76-81: “[Глава] XII. Абгар вышел в сопровождении восторженной толпы от диван-бека, не чуя от радости ног под собою ... почти бегом понесся по двору и скоро скрылся за калиткой, которую запер за собою”.

81-86: “[Глава] XIII. Когда счастливый Абгар, спрашивая встречных, дошел, наконец, до ключа ... Блаженны любящие, которые, подобно детям, могут соединять слезу с улыбкой”.

86-91: “[Глава] XIV. Время шло незаметно, как идет всегда, когда воркуют любящие сердца ... что счастье так скоро улыбнется ему и Азиз будет принадлежать ему”.

91-99: “[Глава] XV. Упоенные любовью Абгар и Азиз не замечали, как дни шли за днями ... Холодный пот выступал на лбу Абгара, точно при тяжелом сновидении, и он убежал, забивался в угол и, пав на колени, молился Богу, прося избавить его от злых мыслей”.

99-103: “[Глава] XVI. То было на третий день ... Раздался страшный удар грома, от которого Абгар, как скошенный, свалился на землю, увлекая на груди своей Азиз”.

104-110: “[Глава] XVII. Все стихло вдруг ... - Клянусь тебе, о Боже, никогда не подниму я глаз своих на женщину, которая не может быть моею женою и сохраню я так, по завету отца, чистоту своего сердца”.

110-119: “[Глава] XVIII. Был седьмой день и Абгару нужно было, согласно данному ему приказанию отправиться к диван-беку сообщить о состоянии здоровья муллы Хасана ... Он был уверен, что Абгар один хочет воспользоваться всем богатством муллы и поэтому решил не уходить далеко и подкарауливать его, спрятавшись за углом соседнего дома”.

119-122: “[Глава] XIX. Люди склонны не верить в добродетель бедняков и думают, что честный, безкорыстный бедняк чуть ли не диковина ... Ах, лучше теперь бы ты умерла, не испытав тех страданий, которые ждут тебя и которые будут терзать твою душу так же, как терзают теперь мою!..”

122-125: “[Глава] XX. Войдя в дом, Абгар остановился, встретив устремленный на себя не то испуганный, не то встревоженный взгляд муллы Хасана ... Абгар, успокоившись несколько, встал, натер уксусом лоб и тело Азиз и прикрыв ее потеплее, вышел в сад, чтобы там на свободе еще раз выплакать свое горе”.

125-131: “[Глава] XXI. Уже солнце было близко к закату, когда Абгар вдруг увидел приближающегося к нему муллу, который, присев около него, сказал ... Но по своей старческой близорукости он не видел, как судорожно вздрагивали их тела от сдерживаемого рыдания”.

131-138: “[Глава] XXII. Мулла Хасан и Абгар, придя к диван-беку, узнали, что он в саду со своим другом Эль-Саибом, богатым знатным купцом, который имел обыкновение довольно часто по утрам приходить к нему провести час-другой в мудрых и благочестивых разговорах ... Как бы тебя ни осуждали за твои решения лжемудрецы и законники, ставящие букву выше внушения сердца, утешайся тем, что народ поймет тебя, и будет чтить как святого”.

138-149: “[Глава] XXIII. Абгар, получив приказание идти к диван-беку, вышел в сад и твердою поступью направился к тому месту, где сидел Али Джейбраиль и Эль-Саиб⁵ Мулла Хасан, не говоря ни

⁵ В конце главы видно, что это список с какого-то другого экземпляра. Переписчик не разобрал конец предложения в предпоследнем абзаце: “приказав ему жда[ть] (пробел на три-четыре буквы) во дворе”.

слова, повернулся и, трясясь, пошел, бормоча себе под нос, очевидно, брань и проклятия, Абгар же, прежде чем отойти, смиренно поднял с выражением глубокой преданности и признательности на лице и поцеловал край одежды Али Джейбраила и Эль-Саиба”.

149-155: “[Глава] XXIV. Когда, таким образом, все удалились, Али Джейбраиль, сев снова на свое место возле Эль-Саиба и близко наклонив к нему свою голову, сказал ему по-арабски ... Эль-Саиб последовал его примеру”.

155-163: “[Глава] XXV. Али-Джейбраиль и Эль-Саиб пошли навстречу гостю и приветствовали его низкими поклонами ... – Прощай, красавец, и знай, каждый день бывает ночь, а ухо влюбленной женщины очень чутко: оно далеко слышит его шаги, и малейший шорох его слышится в ея сердце, как удар молотка в дверь”.

163-172: “[Глава] XXVI. Али Джейбраиль, позвав к себе Абгара, сказал ему ... - Будет так, как даст Аллах, - тихо, набожно произнес Эль-Саиб и, с вновь набевшей на чело его тяжелой думой, направился дальше, держа за руку Гуль-Ануш”.

172-184: “[Глава] XXVII. Уже на другой день, благодаря заботам Эль-Саиба и врачебной помощи, Абгар чувствовал себя вполне здоровым и мог приняться за дело ... Впрочем, подумаю, может быть так и сделаю, как ты говоришь”.

184-187: “[Глава] XXVIII. Абгар, занятый своим делом и главным образом тщательным осмотром громадного сада и каменной ограды его и изучением мест, откуда, в случае чего, мог кто-нибудь проникнуть в сад, не заметил, как после кратких, почти мгновенных сумерек, наступил вечер, и небо покрылось мириадами ярких звезд ... Ниспосли, Господи, тот счастливый день, когда я снова припаду к руке отца, поцелую колени матери моей и обниму брата моего”.

188-198: “[Глава] XXIX. Время подходило к полудню, когда Абгар, выспавшись и сытно пообедав, направлялся, держа в руках топор и лопату, в один из дальних углов сада, где им было замечено еще накануне, сильно заросшее дикими травами и кустарником, место. тогда, быть может, скорее удастся ему вернуться к своим близким, дорогим...”

198-205: “[Глава] XXX. Пока так рассуждал Абгар, чувства и мысли иногда рода волновали и мучали Гюль-Ануш ... Он не позволил будить ее и велел только на ночь покрыть ее одеялом, подумав, что если она больна, то сон – лучшее лекарство”.

205-213: “[Глава] XXXI. Когда Гюль-Ануш проснулась, то по царившей кругом тишине и крепкому сну старухи-служанки, спавшей всегда в одной с нею комнате, догадалась, что должно быть очень поздно, близко к полуночи. ... Рано утром Эль-Саиб, войдя в комнату Гюль-Ануш, застал ее не раздевшуюся на том же месте, где она лежала с вечера с прижатым к мокрой от слез подушке лицом”.

213-225: “[Глава] XXXII. На другой день, когда Абгар, пообедав, уже близко к полудню, снова принялся за начатую накануне расчистку, к нему подошел Эль-Саиб, долго ходивший перед тем по саду в глубокой задумчивости ... рыдание вырвалось из груди Абгара и, казалось, он действительно оплакивал умершую Азиз”.

226-260: “[Глава] XXXIII. Никогда с такою ясностью не приходило на память Гюль-Ануш ее прошлое, как в этот день ... Ей стало вдруг тепло, хорошо, и она заснула, как мертвая...”

261-279: “[Глава] XXXIV. Гюль-Ануш так углубилась в свои думы, что не слышала, как подошел к ней Эль-Саиб ... Давно так приятно, с таким душевным спокойствием не проводил отец с дочерью вечер; и пролетел он незаметно, как миг один”.

279-314: “[Глава] XXXV. Уже было близко к полуночи, когда Эль-Саиб, поужинав, отправился спать, а Гюль-Ануш вышла на (*зачеркнуто*: террасу) террасу ... Гюль-Ануш страстно обняла подушку, припав к ней лицом, и погрузилась в глубокий сон”.

314-344: “[Глава] XXXVI. Следующую ночь, уже довольно поздно, Абгар, обойдя последний раз весь сад и убедившись, что кругом все тихо, присел отдохнуть на том месте, где он сидел накануне с Гюль-Ануш и рассказывал ей свою сказку ... “Э-э! – подумал Абгар, смотря вслед за удаляющейся Гюль-Ануш, - видно горе ходит не по одним бедным и убогим хатам, а заглядывает и в раззолоченные палаты”.

344-356: “[Глава] XXXVII. На другой день, после обеда, Абгар, идя с топором в руках к месту, где он обыкновенно ... Абгар, как громом пораженный словами старика, снял шапку, набожно перекрестился, шепча: “Господи! Ты слышишь молитвы отца моего! и взяв за руку старика, направился с ним к дому Эль-Саиба. Конец первой части”.

9

ФИР № 51

**ПЕРСИДСКАЯ ГРАММАТИКА
ОТ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО СТАТСКАГО СОВЕТНИКА
А. М. ХУДОБАШЕВА⁶, В ПРИНОШЕНИЕ ИНСТИТУТУ
XIX в. (до 1842 г.)**

62 листа + титульный лист + нахзац. Чистые листы: Ц об., Ф об., 34 об., 44 л.-об., 49 об., 50 л.-об.

Блок 34,5x22,0, текст 31,5x19,0. 37 строк.

Бумага: титул и нахзац — невержированная. Основная — синяя грубая бумага с филигранью “герб Ярославля/ ЯМВСЯ [18]04”.

Курсив. Чернила бурые.

Переплет картонный, обклеенный мраморной бумагой.

Вкладка ”603. Худобашева. Руководство к основаниям персидского языка (Приношение Лазаревскому Институту 1842 г.) in fo[lio]”.

Библиотечные пометы: форзац Ц — классификатор Ш7/пз/м56; нахзац — библиотечный ярлык “603 / Худобашева. Руководство к основаниям Персидского языка. (Приношение Лазаревскому Институту 1842 г.) in fo[lio]”.

Поступила из Публичной библиотеки, № 164, 1956 г.

Примеч.: Судя по обилию зачеркнутых и переправленных тем же почерком мест, перед нами авторский экземпляр.

⁶ К сожалению, двусмысленность заглавия не позволяет определить, является ли А. М. Худобашев автором “Персидской грамматики” или только дарителем.

СОДЕРЖАНИЕ

1 л. – 3 об.: “Руководство к основаниям Персидского языка. Часть I. О письме и произношении Персов. Глава 1. О согласных. Персы употребляют Аравийские знаки букв ... Ежели ты свободной человек, бей ногою землю/ ни пред кем ее не целуй/ и за одежду”.

4 л. – 8 л.: “Часть II. О частях речи./ В рассуждении постановления числа частей речи последуем мы обыкновенному, по коему считается их восемь: имя существительное, имя прилагательное, местоимение, глагол, наречие, предлог, союз и междометие. /Отделение I./ О имени существительном./ Глава I. О роде имен существительных / 1) Персы родов имен по окончаниям не различают ... Вин[ительный]. پشته را холмы / Зв[ательный] ای پشته. о холмы!/ Тв[орительный] از پشتها холмами”.

8 об. – 9 л.: “Глава III. О члене. / В персидском языке находится только член единства, который означается звуком ... имя неопределенного значения всегда полагается в единственном числе”.

9 л. – 10 л.: “Отделение II. / О имени прилагательном./ 1) Прилагательные, совокупляясь с существительными не принимают никакой перемены ни в роде, ни в числе ... **) достойно замечания сходство с немецким *beßer*, а по выговору северных немцев *better*”.

10 л. – 13 л.: “Отделение III. О местоимениях. §1. А. Личные местоимения. / Един[ственное]/ من я дат[ельный] и вин[ительный] مرا . К вопросительным местоимениям отнести можно вопросительные частицы: چرا (косв[енный] пад[еж] چه) [↑: чира для чего?], <зачеркнуто>: для чего? (كجا) [↑: куда جا] где, ... كو. [↑: ку] где.

13 л. – 32 л.: “Отделение IV. О глаголе. Глава I. Общие правила. 1) Всех глаголов персидских неопределенное наклонение, которое грамматики персидские источником глагола مصدر [↑: местер] называют ... Это лучше, чтоб я лица не отвращал от терпения / Может быть я цель сердца найду”.

32 л.-об.: “Отделение V. О наречиях. До грамматики, правда, и не принадлежит вычислять так называемые (правильно и неправильно) наречия ... Наречия утвердительныя и отрицательныя: بل↑бел ↑ари آری, так, да; نه↑нег нет”.

32 об. – 33 л.: “Отделение VI. О союзах. Важнейшие из речений, служащих к связи слов и предложений суть следующие ... VII. Сравнительные: ↑гемчу همچو, ↑гемчун همچون, ↑чинин چنین, ↑гемчинин همچنین, ↑чинанчи? چنانچه, ↑чинанке چنانکه – как”.

33 л.: “Отделение VII. О предлогах. Персидские предлоги в тех именах, пред коими поставляются, не требуют никакой перемены ... ↑незд نزد при, подле, к, ↑эзбегр بهر аз для, ↑миан میان между, ↑суй سوی к, ↑зир زیر под”.

33 л.-об.: “Отделение VIII. О междометиях и восклицаниях. Междометия или восклицания у Персов употребительныя почти все сдесь следуют... Увы! почто в книге жизни моей судьба столь противные назначила дни?”

33 об. – 34 л.: “Прибавление ко второй части. О числительных словах. Персы кроме так называемых количественных, одни только рядовые особливим означают именем ... ↑дегум دهم десятый; ↑бистум بیستم двадцатый; ↑бистиякум بیست یکم 21 ↑бистидувум بیست دوم 22; си-юм سی-юм 30-ый. и т.д.”

35 л. – 37 об.: “Часть III. Етимология. Поелику речения, одно от другаго (<зачеркнуто>: двояким образом составляются) ↑ двумя способами образуются/ чрез производство и чрез сложение, то я етимологическую часть и разделил на две статьи, из коих в одной о произведении персидских слов, а в другой о сложении предлагается. Обе они немного заключают правил. Ибо и в образовании слов персидский язык от простоты своей не уклоняется. Отделение I. О произведении слов. Персидский язык так как греческий и латинский производит слова чрез приложение слогов к концу первообразных. Глава I. О произведении имен существительных. §1 (а) существительные от существительных ... Поелику все прилагательныя не отвергают употребления вместо наречия, а наречия ни от существительных, ни от прилагательных особливим образом не производятся, то все сказанное о прилагательных относится и к наречиям”.

38 л. – 40 об.: “Глава I. О сложении существительных. 1. Имена существительныя, коими означаетя творец или хранитель какой-либо вещи, слагаются из имени сей вещи из следующих имен واپس داشتن вопез-даштян (<зачеркнуто>: остановить, удержать, ↑воротить?) остановить, فرود آمدن фуруд-амеден вниз сойти”.

41 л. – 43 об.: “Часть четвертая. Сочинение слов (Syntaxis). Много принадлежащего к сей части показано уже выше, да и трудности в ней не много. §1. Сочинение существительных, прилагательных и местоимений. 1. При стечении двух имен управляемое назад полагается управляющего ... 2. После глаголов: говорю, сказываю и подобное значение имеющих частица ... часто полагается без нужды, точно как греческое ὅτι. Примеры на каждой почти странице найти можно”.

45 л. – 49 л.: “Хрестоматия персидская. 1. Прозаическая часть. А. Кончина калифа Мамуна. Примеры его щедрости. Примечания внизу ... * Сия же ода, но гораздо длиннейшая и во многом с сим несходная находится у Ревиз[каго] в Specim[ina] roe[siae] Pers[icae]. 2) آمدن 3) ساختن 4) наст. دیدن 5) نهادن”.

51 л. – 62 об.: “Словарь для хрестоматии. а. означает, что речение есть Аравийское; п. Персидское; па или ап сложенное из одного персидскаго и другаго аравийскаго, или аравийское и персидское ... п. پرويز Первиз. Имя любовника девицы Ширин, котораго в своих баснях Персы и Аравитяне прославляют”.

10

ФИР № 52

**ИСТОРИЯ ЛАНК-ТАМУРА И ПРЕЕМНИКОВ ЕГО,
СОЧИНЕНИЕ ФОМЫ МЕЦОБСКАГО,
ПЕРЕВЕЛ И. ФИЛИАНЦ**

1881 г., 23^{го} апреля

МОСКВА, ЛАЗАРЕВСКИЙ ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

ПИСЕЦ: И. Филианц.

48 листов + 2 форзаца. Чистые листы: 1 об., 41 об., 44 об. — 48 об.

Блок 26,0x20,5, текст 22,5x15,5. 24 строки.

Ватман, без штемпелей.

Курсив. Чернила черные. Карандашная правка на 43 л.

Переплет картонный, коленкорový, темнокрасный.

Записи: 2 л.: “Читал. Труд добросовестнейший, заслуживающий полного одобрения. И. д. орд. проф. Н. Эмин. 18 апреля 1881 г.”; 44 л.: “Читал И. Холмогоров. Передано 8^{го} мая. / Читал и передал // Мих. Лазарев”. Поступила из Публичной библиотеки, № 172, 1956 г.

Библиография: Манукян, 1972.

СОДЕРЖАНИЕ

1 л.: “История Ланк-Тамура и преемников его / Сочинение Юмы Мецобсаго, перевел И. Филианц 1881 г. 23^{го} Апреля”.

2 л.: “Предисловие / Прежде чем представить Вам перевод этого замечательного памятника, я счел нужным сказать несколько слов как о самом авторе, так и о творении его. л. 10 об. η (g'h)--х'. И. Филианц”.

11 л. – 41 л.: “История Ланк-Тамура (2) (Тамерлана) и преемников его / Ученые и любители науки должны знать, что время делится на три, на прошедшее, на настоящее и на будущее... Следствием этих бесконечных войн было то, что Армения была совершенно разорена, и многие покидали свои жилища и переселялись в другия страны, где надеялись найти мир и спокойствие”.

42 л. – 44 л.: “Примечания / (1) Вардапет в духовной армянской иерархии означало и означает монашествующее лице, получившее право публично наставлять народ в вере христианской... (Подробное объяснение этого слова см. Ист. Арм. Моис. Хор. перевод Г. Профес[с]ора Эмина)”.

11

ФИР № 53

М. СКИБИНЕВСКИЙ. АРАБСКАЯ ГРАММАТИКА

1810 г., АСТРАХАНЬ

120 листов. Чистые листы: 1 об., 2 об., 117 об. — 120 об.

Блок 22,5x19,3, текст 19,5x16,0. 22 строки.

Бумага тонкая, желтоватая, вержированная; филиграни: обрезок герба с рожком на перевязи, C&Honig (тип Churchill, 322); VAN DER LEY с обрезком герба (Churchill, 321?) и даты [17]81. Невержированная грубая бумага: лл. 1, 118-120.

Чернила черные. Полуустав, переходящий в курсив.

Переплет картонный, обтянутый коричневой тисненной кожей (прямоугольник с пальметками по углам), изнутри обклеен бумагой.

Библиотечные записи: 1 л. (библиотечный лист): Вверху карандашом: “Г”. Первая колонка: “№ Систем[атически] катал[ог] 83”. Вторая колонка: “№ Шнур[ованный?] катал[ог] 763”. Третья колонка: “Отд[ел] XV. Арабская грамматика Скабеневского (карандашом исправлено: Скибеневского), рукописная”. Карандашом: “Астрахань. 1810 г. ц[ена] 1р. 30 к. с[еребром] пр[иобретена] в 1844 г.”. Четвертая колонка: “Экземп[ляры] 1. Томы 1”. 2 л.: овальная печать, нечитаемо (Публичная библиотека им. А. Мясникова?), карандашом сверху “8, 69, II” (последнее зачеркнуто); 3 л., на нижнем поле: “Астрах[анская] Гимназия”; 117 л.: “всего писанных страниц 229”.

Поступила из Публичной библиотеки, № 163, 1956 г.

Библиография: *Каталогъ, 1888, № 1576, с. 114, Крачковский, 1955, с. 301, прим. 5.*

Примеч.: чистовой экземпляр.

СОДЕРЖАНИЕ

3 л. – 23 об.: “ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. О чтении. § 1. Аравляне читают и пишут с правой стороны к левой ... сокращенно же пишут сии самая слова так ...م. то есть первую букву Аин и последнюю Мим”.

24 л. – 45 л.: “ЧАСТЬ ВТОРАЯ. О члене. §12. Аравляне имеют один только член ...ال. эль, иль, юль, для указания той силы, которую хотят придать имени существительному и прилагательному ...شرب الخمر ثلثا... шерибель хаёмре сильсен пил он по три дня. Здесь числимое имя день умолчано”.

45 об. – 53 л.: “ЧАСТЬ ТРЕТИА. О местоимении. §24. Местоимения Аравлянами полагаются в числе имен несклоняемых. Ибо три только части слова считаются у них الفعل... Таким образом и в соединении с предлогами перемена оной гласной бывает ...فيه... фиги в том об этом, ...اليه... иллеиги к тому, ...عليه.. аслеиги над тем, а с приставкою первому лицу говорится ...الي... илеии ко мне, ...علي.. аслеиеие напротив меня, и еще иначе говорится ...لي ли – мне для меня.”

53 об. – 101 л.: “ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ. О глаголе. § 28. Глагол по Арапски ...*فعل*. фихль то есть действие счисляется у Аравлян первую частию речи, и потому третье лице мужескаго рода единственнаго числа прошедшаго времени почитают корнем всех слов ... Деепричастие прошедшее. ... *بعدا تظر*... баеден на’езаёри или ...*لما نظرت*... лемма на’езаёртю ... *انظر*... *إذا* изā ейнзур я воззрев.”

101 об. – 108 л.: “ЧАСТЬ ПЯТАЯ. О прочих частях слова. § 34. Сия часть у Аравлян не считается особенною, ибо все наши наречия означающия количество место и время причисляют они к именам так как склоняемая ... Прилагательное принадлежащее к вызываемому(!) лицу оканчивается гласною заемма или остается в именительном напр. ... *يا رجل الكريم* я реджию – люль керимю или кериме о ты муж милосердный”.

108 об. – 117 л.: “ЧАСТЬ ШЕСТАЯ. О сочинении слов. § 37. Порядок сочинения слов у Аравлян немного труднее и различнее нежели у Турков ... меру изъясняют также винительным падежем напр. ... *رطل زيتا* растлю зейтасн ливра маслин, имя маслин в винительном падеже”.

12

ФИР № 54

ЧИН БОЖЕСТВЕННЫЯ ЛИТУРГИИ АРМЯНСКИЯ ЦЕРКВИ

1864 – 1865 гг., АСТРАХАНЬ

12 листов + 2 форзаца. Чистые листы: Ц. л. — об., ф, 1 об., 11, 12.

Блок: 22,0 x 17,7, текст 20,0x17,0. 27 строк.

Курсив. Чернила черные.

Форзацы: плотная желтоватая бумага. Основная рукопись: желтоватый ватман со штемпелем “Фабрика Овербека (?) № 6”.

Переплет новый, картонный, ледериновый.

1 л: Чернильный экслибрис овальной формы с ленточным перевитием и надписью по ободу и ленте «*Ստեփաննոս Պողոսեան Սերեբրապետական Եկեղեցին*» [“Степанос Погосян Серебрякянц Астрахань”].

10 об.: “Надо полагать написано(!) эта рукопись т.е. список с книги в 1864 или 1865 г. рукою С. П. Серебрякова в Астрахани”.

Библиотечные пометы: 1 л.: карандашом, классификатор 5/II/7/98; 1 л., 10 л. и об. — овальная печать Государственной публичной библиотеки им. А. Мясникова.

Поступила из Публичной библиотеки, № 2, 1956 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1 л.: “Иждивением / Попечителя/ Лазаревского института восточных языков, / Действительного статского советника,/ Двора Его Императорского Величества/ камергера и кавалера / И. Я. Лазарева. / В царствование блаженной памяти Императора Павла I в 1799 году, издана была книга под заглавием “Исповедание Христианския Веры Армянския церкви, переведенное с Армянскаго на Русский язык и изданное тщанием Преосвященнаго Иосифа, Епархиальнаго Архиепископа всего Армянскаго народа, обитающаго в России, Князя Аргутинскаго-Долгорукова”. По Высочайшему соизволению она посвящена Государю Императору, и в Гатчине Его Величеству лично поднесена была Архиепископом Иосифом. Ныне издается отдельно Божественная Литургия Церкви Армянскаго исповедания”.

2 л. – 10 л.: “Чин /Божественная литургии/ Армянския церкви. Правило, как облачаться во священныя одежды, перед совершением божественной литургии. / Священник должен облачиться тайно. Для этого он входит в ризницу, вместе с Диаконами, где хранятся священныя одежды, и облачается каждый по своему чину ... И, взяв вино, вливает в Потир, сотворив им знамение креста, говоря: / В воспоминание, ради спасительнаго воплощения Господа Бога, и Спаса нашего Иисуса Христа”.

13

ФИР № 56

[ПОСОБИЕ ПО ХИРОМАНТИИ]

XVIII в.

90 листов. Чистые листы: 8, 9 об., 10 об., 11 об., 12 л., 13 л., 14 л., 15 л., 16 л., 17 об., 18 об., 63 об., 64 об., 65 об., 66 об., 67 об., 68 об., 69 об., 70 об., 71 об., 72 об., 73 об.

Блок 16,0 x 10,0, текст 15,5x8,5. 15 строк.

Бумага, обрезки филиграни Pro Patria, C&Hönig (ближе не определяется).

Курсив XVIII в. Чернила коричневые.

Переплет картонный, обклеенный мраморной бумагой.

Библиотечные записи: л. Ц. овальная печать “Фундаментальная библиотека Лазаревского института восточных языков”, карандашом: “179”, 1 л. то же самое — запись пером, нахзац “544/VIII. 9. 24”.

Прочие записи: 73 об., 74 об. — арифметические подсчеты карандашом.

Поступила из Публичной библиотеки, № 179, 1956 г.

СОДЕРЖАНИЕ

Диаграммы ладони (нумерация нарушена): 1 л. (“№ 4”), 2 л. (“№ 5”), 3 л. (“№ 6”), 4 л. (“№ 7”), 5 л. (“№ 8”), 6 л. (“№ 9”), 7 л. (“№ 10”), 8 л. (“№ 11”); без нумерации: 9 л., 10 л., 11 л., 12 л., 13 л., 14 л., 15 л., 16 л., 17 л., 18 л., 19 л.; 20 л. (“№ 1”), 21 л. (“№ 2”), л. 22 (“№ 3”), л. 23 (“№ 12”), 24 л. (“№ 13”), 25 л. (“№ 14”), 26 л. (“№ 15”), 27 л. (“№ 16”), 28 л. (“№ 17”), 29 л. (“№ 18”), 30 л. (“№ 19”), 31 л. (“№ 20”), 32 л. (“№ 21”), 33 л. (“№ 22”), 34 л. (“№ 23”), 35 л. (“№ 24”), 36 л. (“№ 25”), 37 л. (“№ 26”), 38 л. (“№ 27”), 39 л. (“№ 28”), 40 л. (“№ 29”), 41 л. (“№ 30”), 42 л. (“№ 31”), 43 л. (“№ 32”), 44 л. (“№ 33”), 45 л. (“№ 34”), 46 л. (“№ 35”), 47 л. (“№ 36”), 48 л. (“№ 37”), 49 л. (“№ 38”), 50 л. (“№ 39”), 51 л. (“№ 40”), 52 л. (“№ 41”), 53 л. (“№ 42”), 54 л. (“№ 43”), 55 л. (“№ 44”), 56 л. (“№ 45”), 57 л. (“№ 46”), 58 л. (“№ 47”), 59 л. (“№ 48”), 60 л. (“№ 49”), 61 л. (“№ 50”), 62 л. (“№ 51”); без нумерации: 63 л., 64 л., 65 л., 66 л., 67 л., 68 л., 69 л., 70 л., 71 л., 72 л., 73 л., 74 л.; 75 л. (“№ 52”), 76 л. (“№ 53”), 77 л. (“№ 54”), 78 л. (“№ 55”), 79 л. (“№ 56”), 80 л. (“№ 57”), 81 л. (“№ 58”), 82 л. (“№ 59”), 83 л. (“№ 68”), 84 л. (“№ 69”), 85 л. (“№ 76”), 86 л. (“№ 71”), 72 л. (“№ 72”), 88 л. (“№ 73”), 89 л. (“№ 74”), 90 л. (“№ 75”),

Пояснения к диаграммам: 1 об., 2 об., 3 об., 4 об., 5 об., 6 об., 7 об., 8 об., 19 об., 20 об., 21 об., 22 об., 23 об., 24 об., 25 об., 26 об., 27 об., 28 об., 29 об., 30 об., 31 об., 32 об., 33 об., 34 об., 35 об., 36 об., 37 об., 38 об., 39 об., 40 об., 41 об., 42 об., 43 об., 44 об., 45 об., 46 об., 47 об., 48 об., 49 об., 50 об., 51 об., 52 об., 53 об., 54 об., 55 об., 56 об., 57 об., 58 об., 59 об., 60 об., 61 об., 62 об., 75 об., 76 об., 77 об., 78 об., 79 об., 80 об., 81 об., 82 об., 83 об., 84 об., 85 об., 86 об., 87 об., 88 об., 89 об., 90 об.

СБОРНИК ВЫПИСЕЙ СТАРООБРЯДЧЕСКИЙ

XVIII в.

418+3 форзаца + 10 нахзацев. Чистые листы: 418 об., Ц, Ф, Ч, Ф, Ъ, 2 Ъ, Ы, Ф, ФЦ, ФФ, ФФ. Между лл. 70 об. и 71 л. не хватает листов; отсутствует конец рукописи — “Поучение святого Василия Великого о смирении” (устанавливается по оглавлению).

Блок: 15,5x10,0, текст: I, III — 12,0x6,0, II — 12,0x7,0. 16 строк.

Бумага плотная, желтоватая, вержированная. Чередуются обрезки филиграней “Голова шута” (тип Дианова, 709-711, ближе не определяется) и “Герб Амстердама” (ближе не определяется). Форзацы и нахзацы: невержированная новая(?) бумага. Обрез подсинен. 10 л.-об. поврежден, отреставрирован.

Полуустав, вязь в заголовках. Чернила черные, киноварь в заголовках и буквицах.

Декор: Грубая черно-красная растительная заставка (4 л.), красные буквицы с мелким растительным орнаментом (4 об., 135 л., 189 л., 213 об., 229 л., 305 л., 312 л., 319 об., 335 об., 341 л., 407 л.), такая же черная (292 об.), красные заголовки и рубрикация, черные колоннитулы. Изображения руки с “перстом указующим” (245 л., 255 об., 340 л.), “двуперстное сложение” 318 об., 324 об. (с подписью: “сицевым сложением”).

Переплет: доски, обтянутые коричневой кожей с орнаментальным золоченым тиснением, корешок покороблен, сверху разорван, остатки двух застежек; изнутри проклеен бумагой.

На верхней крышке изнутри: “Из книг Умикова Э. Н., 1956 г.”.

Дар Захара Нерсисовича Умикова, Ленинград, 1957.

СОДЕРЖАНИЕ

1 л. — 3 л.: “Оглавление книги сея, в ней же собрано из Божественных книг Святого Писания. А. Слово стихи искихитсиса (!) болшаго ... Поучение Святого Василия Великого о смирении”.

4 л. – 65 л.: “Книга, глаголемая по-гречески катихисис, по-литовски оглашение, русским же языком нарицается беседословие. Избрано от божественных писаний, евангельская проповеди и апостольских учении, и святых и богоносных отец в вопросах и ответах рекша ко образу хотящаго разумети, и во образе могущаго разум дати.

Гла[ва ^А.] Вопрос. Понеже вся наша мудрость христианская всем предлежит, еже Господа Бога нам знати, и самех себе, сего ради вопрошаю тя: что еси ты? Ответ: Аз есмь человек, создание Божие словесно, творение руку его по образу его и по подобию его ... но мнози оубо еретицы церковь Божию смутиша, и того ради апостольское сложение совершеннейши и явственнейши написаша, дабы никтоже ни во едином словеси оусоумнился”.

65 л. – 70 об.: “В. Выписано из книги Кормчии. Правило ^И. Лист ^Г. Моляися со отлученными сам такожде да отлучен боудет. Толкование. Аще кто молится с еретики в церкви или в дому со отлученными от церкви, сам такожде да отлучен будет ... верую во единого Бога, и доднесь во вся дни в церкви Божии глаголется”.

71 л. – 134 об.: “[текст дефектен в начале] ... еретиков, о нихже Апостол глаголяше лукавии человецы и чародеи успевают на горшее прельщающе и прельщаеми ... и тако приемлет вы кающая и спасет вовеки вся, тому слава и держава, честь и поклоняние Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и вовеки веком, аминь”.

135 л. – 188 л.: “Слово ^Д. В неделю мяспустную преподобнаго отца Палладия мниха. Слово о втором пришествии Христове, и о Страшном суде, и о боудущей моуце, и о умилении души. Выписано из Соборника печатнаго. Ныне исповеждься душе и ныне умилися, и ныне восплачися, слезы точащи непрестанно, и воздыхание немолчное воздыхающи ... И оутешение им боудет агели святии, поюще всегда песнь аггельскую и сладяще сердца их вовеки бесконечныя. Будиже нам получитьи благ вечных о Христе Иисусе Господе нашем, емоу же слава со Отцем и Святым Духом и ныне, и присно и вовеки веком, аминь”.

188 л.- об.: “Е. Выписано из книги *Кормчая* – <зачеркнуто> Бесед Апостольских святаго Иоанна Златоустаго. Нравоучение ^В к Тимофею, лист ^вди. Яко подобает повиноватися оучителем и священ-

ником не судити их, аще и житие имут оукорное, аще же о вере погрешит, тогда не подобает повиноватися им, но и отбегати ... Сие выпи[сано] ис книги печатные Бесед апостольских Иоанна Златоустаго”.

189 л. – 213 об.: “Слово святаго и преподобнаго отца нашего Ефрема о антихристе слово $\overline{ре}$, выписано ис книги печатные Ефрема Сирина. Како аз грешный Ефрем, исполнен сый неведения, возмогу изрещи болшая мене ... и вси иже неприимшии печати антихристовы и скрывшиися в вертепех и в пропастьех радуются с женихом радостию неизреченною со всеми святыми во вся веки веком, аминь”.

213 об. – 217 л.: “Притча святаго Варлама о временнем сем житии. Сего света житие человеческое маловременное подобно есть мужу бегающему от лица беснующемуся инорог ... и восприяти дела добрая и плоды духовныя, имже обрести царство небесное”.

217 л. – 221 об.: “Глава $\overline{ре}$. Выписано из Цветника духовнаго. Лист $\overline{о\zeta}$. Приидох во Александрию и идох ко авве Феодулу ... Сия ми авва Христофор сказа, понеже видаше мя много службам прилежаща, хотя мя ползовати, яко подобает предпочитати духовная и потом телесная творити”.

222 л. – 225 л.: “ $\overline{Ѳ}$. Глава $\overline{са}$. Глаголят нам некие от отец, яко во время некое приидох в Константин град потреби ради и сидящему, рече, в церкви, прииде некто, мирский человек христоролюбив ... аз же молюся еже ходити ми путем отца моего и до кончины живота моего”.

225 л. – 227 об.: “ $\overline{И}$. Глава $\overline{св}$. Бе некий от отец поведа нам, яко некий человек мирянин имея дети, в них же бе старейшии именем Авива ... достоин любви, еюже возлюби, Христа оулучи конец”.

227 об. – 228 об.: “Глава $\overline{АИ}$. Глава $\overline{сг}$. Поведа нам некий от отец, яко купец некий имыи камение многоцветное и бисеры, вниде в корабль со отроки своими ... и ввергоша в море оусумниша же ся корабленицы, и сих разрушися совет их”.

229 л. – 275 л.: “ $\overline{ВИ}$. Глава $\overline{Л}$. О антихристе, и о скончании мира, и о Страшном соуде свидетельства (!) от Святаго Писания. Выписано из книги Веры правыя печатныя лист. Господь Бог и Спас наш Исус

Христос в пресвятом своем Евангелии, соблюдая правоверных, тако глаголет ... и положи пред очи яко истинный раб Ис Христов, смерть свою, Суд Страшный и землю живых, да с их поминанием презриши суету мирскую и сподобишися небесную славу получитьи о Христе Иусе Господе нашем, ему же слава, честь и поклоняние с безначальным Отцем и пресвятым Духом ныне и бесконечныя веки веком, аминь”.

275 л. – 305 л.: “Глава ГИ. Посем впреди повести душеполезны, выписаны ис Цветника духовная скитцаго(!). Глава рог, лист рлг. Бе некто отшельник у святого Иордана, именем Феодор ... яко рукописание философа еже написа, и додне сего цело есть, и хранимо в сосудохранительнице церкви Киринейския в славу Богу”.

305 л. – 311 об.: “Святого и преподобнаго Ефрема Сирина наказание како христианину подобает долготерпеливу быти и незлобиву, слово лв. Выписано ис книги печатныя Ефрема Сирина. Глава ке. Аще приключится злоба, не в злобу оубо ключится, пристранно же и люто, еже пребывати во гневе, брате, аще в чем и велми приключится оклеветану быти от кого ... да кто положит душу свою за друга своего, яко тому подобает слава, истинному Богу нашему Иисусу Христу ныне и присно и вовеки веком, аминь”.

311 об. – 315 л.: “Выписано из Пролога ноября в день и. Слово д. Память преподобныя Феоктисты Лезвитяныни. Глава кс.

Та бяше мифимиска житием мнишица из детского возраста от своих вдана бывши в монастырь девический ... ископав землю и помолився положи блаженную ону и достохвальную жену на месте том, идеже ю обрете, и отыде слава Бога”.

315 л.-об.: “О постризании брад. От завещании священных правил. Глава кз. В коейждо убо стране законы отеческия не приходят друг ко другу, но своя обычая кииждо закон держит ... тем же и от тех стран томими есмы, и растачаемы виною нашего хотения и обычая. И сего ради казнит нас Бог за таковая преступления”.

316 л. – 318 об.: “От священных правил о острижении брад Глава ли. Также правила православным христианином во всем возбраняют еже бриту брады и усов не подстригати ... чтобы от всех злых дел престали и жили бы в чистом покаянии и прочих добродетелех”.

318 об. – 335 л.: “Ведомо же буди и о сем, яко подобает всякому христианину ведати известно, как лице свое крестити, крестообразно, и истово, и какова есть сила крестнаго знамения, и коль велико божественное таинство в сложении перст ... такова убо есть сила сложения перст и крестнаго знамения”.

335 л. – 339 л.: “О том же крестном же знамении еже кладем на лица своя, Максим Грек пишет в своей ξ книге сице: Ведомо убо да есть тебе, что якоже в божественном писании ... сиречь неистово крестить гордости или лености ради, и махает семо и овамо, и тому маханию бесы радуются”.

339 л. – 339 об.: “Выписано из стараго служебника. На сошествие святаго духа в день пятидесятый, егда иерей молитвы глаголет ... о своих гресех и о людских невежествиих”.

339 об. – 340 об.: “Выписано из книги печатныя Маргарита Иоанна Златоустаго, лист $\overline{\text{об}}$. Ибо многих слышах восходити тамо ... ниже прельстит ум имущаго и целомудрство”.

341 л. – 407 л.: “Выписано из книги печатныя Соборника. Блаженнаго Ипполита Папы Римскаго и мученика. Слово в неделю мясопустную, о скончании мира и о антихристе и о втором пришествии Господа нашего Иисуса Христа. Понеже убо блаженнии пророцы очи нам быша ... вниди в радость господа своего. Иже буди всем получитьи благодатию и человеколюбием Господа нашего Иисуса Христа. С ним же Отцу слава и с пресвятым и благим и животворящим Духом ныне, присно и вовеки веком”.

407 л. – 418 л.: “Святаго отца нашего Ефрема поучение и наказание полезно. Слово $\overline{\text{В}}$. Аз Ефрем грешный и неразумный, приснослабый и унылый на подвизание духовное, глаголю вам, подвизайтесь, христолюбивая братия ... да сподобимся угодивше Тебе дела благими, дойти в вечный покой, идеже уготовал есть святым во все роды угождшим ти молитвами владычицы нашей Богородицы и приснодевы Марии и всех святых Твоих, яко подобает ти всяка слава, честь и поклоняние. Отцу и Сыну и Святому Духу ныне и присно и вовеки веком аминь”.

ИСПОВЕДАНИЕ ВЕРЫ АРМЯНСКИЯ ЦЕРКВИ

XVIII в. (между 1780 и 1799 гг.)

ЗАКАЗЧИК: епс. Иосиф Аргутинский-Долгоруков.

ПИСЕЦ И ХУДОЖНИК(?): G. Hoderius (Жорж Годениус ?).

28 листов + 2 форзаца. Чистые листы: 3 об., 27 об., 28 л.-об.

Блок 37,0x23,0; текст 33,0x18,5, 23 строки (2 л. – 3 л.), 26,5x16,5, 22 строки (4 л. – 27 л.).

Бумага тонкая, плотная, желтоватая, вержированная, голландская: основная филигрань “J.Honig|&|Zooen”, то же под гербовым щитом с изображением рожка на перевязи (л. 24) см. Churchill, № 322. Форзац II: филигрань C|&|I.H.

Курсив (2 л. – 3 л.), имитация прямого типографского шрифта (4 л. – 27 л.).

Декор: Пышный титульный лист с многофигурной виньеткой (путти, вазы, щиты с символами, растительные мотивы и пр.); ваза с виноградом и пчелой в конце текста, 3 л.; путто на облаках, 5 л.; “растительные” буквы в заголовках (титул, 2 л., 4 л., 5 об.), рамки текста с растительным перевитием, 34,5x21,0 (7 л. – 27 л.).

Переплет картонный, обтянутый красной кожей, с орнаментальным тиснением, Золоченое тиснение на корешке. Изнутри обклеен мраморной бумагой.

Колофон: “Перевод / Исповедание веры Армянския церкви, и мое, смиреннаго Иосифа Архиепископа всего Армянскаго народа в России обитающаго, Князя Аргутинскаго Долгорукова” (1 об., 27 л.).

Бирка с номером “164” на верхней крышке переплета.

Получено в дар от Сусанны Абовян-Патовой, 30.08.1957.

СОДЕРЖАНИЕ

1 л.: “ИСПОВЕДАНИЕ ВЕРЫ / Армянския Церкви/ С Армянскаго на Латинской язык переведенное/ и нужными замечаниями объясненное Иоанном Шродером / Германцом / Выбранное из книги, именуемой Ганц-Арамян, что значит сокрови / ще Армянскаго языка,

трудами Жулфинца Григория Хажамалова сына / Халдарова./ А ныне напечатана по требованию ЕГО ВЫСОКОПРЕОСВЯЩЕН / СТВА Архиепископа Иосифа Астраханского и Нахичеванскаго / Армянских Народов, иждивением онагож Григория./ При Патриаршествовании во святом Араратском престо / ле и всего Армянскаго Народа Святейшаго Патриарха Симеона./ В лето Господне 1780^е а Армянское 1229^е/ В Лондоне”.

1 об.: “Перевод / Исповедание веры Армянския церкви, и мое, смиренна / го Иосифа Архиепископа всего Армянскаго народа в / России обитающаго, Князя Аргутинскаго Долго / рукова”.

2 л. – 3 об.: “Предисловие / от Сочинителя/ Благосклонный читатель! / Гайканский народ обращен к вере во Христа по большей части чрез самых Апостолов Варфоломея и Фаддея, и их учеников Аддея, Уеска (?) и проч. ... А как все сие ниоткуда не может лутче и точнее быть познано, как только из Символов и Символических книг, принятых повсюду в Армянской церкви, то здесь предложим один Армянския веры Символ, изданный на Латинском языке, и оной изъясним некоторыми примечаниями, взятыми из Патриархов, Епископов и церковных Учителей других исповеданий”.

4 л. – 5 л.: “Исповедание Веры Армянския Церкви. Исповедуем и веруем всесовершенным сердцем, яко отец оный Бог есть несотворен, нерожден и безначален, такожде родитель Сына и начальник происхождения Святаго Духа ... Веруем быти воздаянию за дела; праведным живот вечный, грешникам же мука вечная”.

5 об. – 27 л. : “Примечания / на / Исповедание Веры Армянския / Исповедание). Хотя многия находятся в Гайканских церквах исповедания Христианския веры и Символы издревле церкви преданные, которые с нами суть общие, как то Апостольский, Никейский, в котором включен и Константинопольский, в книге называемой часослов обыкновенных молитв, напечатанной в Амстердаме 1705^{го} Года стр. 421^я и Афанасия, присоединенный к катихизису Армяно-Латинскому, тамже в Амстердаме 1667 года изданному. Однако великие мужи, бывшие ревностными защитниками Христианския веры в Армении распространившеяся, в пользу своего народа писали с особенным рвением защитительныя письма против вмененной Армянам Ереси. ... воскресить мертвыя, и по правосудию судить миру добро-

детельных награждая наследием благ и царствием безконечным, а злых наказуя вечным стыдом и мучением, по делам каждого (Нерсес Клаенский) / Конец. / По благодати Божией, данной мне яко премудр Архитектон, основание положих, ин же назидает: Кийждо же да блюдет, како назидает: Основания бо инаго никто не может положить паче лежащего, еже есть Иисус Христос. I Коринф. Гл. 3, стр. 10, 11, 12.

16

ФИР № 76

ЧЕТВЕРОВЕВАНГЕЛИЕ

XVII в.

261 лист + 8 форзацев и нахзацев. Чистые листы: 7 об., 8 л., 88 л.-об., 89 л., 138 об., 139 л., 222 об., 223 л.-об., 224 л., 6 л.-об., 9 л.-об., 1 л.-об.

Блок: 18,0x30,0, текст: 13,0x21,0. 20 строк.

Бумага молочного цвета, плотная, толстая, вержированная, превосходной сохранности, местами по краям реставрирована; основная филигрань — “епископ” (Laucevičius, 3877, 1626 г.), л. 215: вариация на “Польский герб Любич” (Лихачев, № 4024, 1603 г.); форзацы 8, 9 — невержированная желтоватая бумага, форзацы 11, 12 проклеены цветной бумагой.

Крупный полуустав. Заголовки Евангелий и предисловий к ним исполнены вязью. Диакритики обильные, нерегулярные. Спорадическое употребление “большого юса” вместо *y* в ударной позиции. Чернила бурые. Заголовки и маргинальные пометы — киноварью.

Декор: лицевые миниатюры апостолов (Матфей — 8 об., Марк — 89 об., Лука — 139 об., Иоанн с Прохором — 224 об.), грубого письма, необычной иконографии (сапожки вместо сандалий на ногах Прохора и евангелистов, за исключением Иоанна; Иоанн, стоящий на одном колене за спиной сидящего Прохора и диктующий ему — особ. см. двойной указующий жест Иоанна: в небо и на текст), краски: сизая, красная с сизым оттенком, желтовато-коричневая, оранжевая, зеленая, голубая, светло-желтая. Заставки: прямоугольные с растительным орнаментом — 9 л. (имитация балканского стиля), 90 л., 140 л.

Переплет: доски (19,0x33,0), обтянутые коричневой кожей с золотым тиснением растительного орнамента по крышкам и корешку, на верхней крышке крест. Изнутри проклеен красной узорчатой бумагой, застежки стальные под латунь, сохранные.

Владельческая запись: “В церкви Хириньской/ деканата Порохницкаго/ Епархии Перемышльской/ 1899 г.” (форзац ♣). Там же в центре листа овальная печать поверх приклеенной бумажной латки: “ЦЕРКВИ ХИРИНСКОЙ ПЕЧАТЬ” по краю, с изображением какого-то бюста на постаменте в центре.

Приобретена 14.12.61 у Ованнеса Ованнисяна, Ереван.

СОДЕРЖАНИЕ

Текст Евангелий полный, последний лист Евангелия от Иоанна вклеен в начало кодекса, между листами оглавления Евангелия от Матфея (2 л.-об.). Каждое Евангелие снабжено оглавлением и сокращенными предисловиями Феофилакта архиепископа Болгарского (Евангелия от Матфея, Луки и Иоанна) и Евлалия (Евангелие от Марка).

17

ФИР № 82

[ТРЕБНИК ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ, ВЫБОРКА]

ХІХ в. (между 1804 и 1825 гг.)

21 лист + 4 форзаца (буквенная фолиация в верхнем правом углу).
Чистые листы: Ц л.-об., Ѕ об., Ч л.-об., ♣ л.-об., 18 л., 19 л. – 21 об.

Блок 19,3x16,0, текст 16,0x14,5. 20 строк.

Бумага вержированная, сильно засаленная, со следами сырости
Контрмарка “1804” (нахзац ♣).

Полуустав. Чернила черные и бледно-розовые.

Декор: Мелкие прямоугольные заставки в начале каждой службы с растительным орнаментом и инициалами или символами посередине заставки (1 л.: “ИСХС”, 5 л.: “Глаз в треугольнике”, 8 об.: “М”, 11 об.: “Крест”, 15 л.: “ДС”), возможно, имитация печатных. В конце служб: 11 об. – ваза с ветками (перо, красноватые чернила), 14 об. – две перекрещенные ветви, 17 об. – треугольная орнаментальная сетка (черно-красная).

Переплет картонный, обтянутый зеленоватой кожей, на корешке — коричневой с тиснением, побитый молью. Изнутри обклеен бумагой. Блок отходит от переплета.

Сторонние записи: ф л. (“20”, “Молитвенник”), 18 об. (проба пера: “А Мими пове бы па/ Мими яко бы есть”, “14”, “8034”). На корешке на наклеенной полоске бумаги машинопись: “Молитвенник на старославянском языке, рук. XVIII в.” Приобретена 03. 02. 62 у Нины Симоновны Джагитян. Ереван.

Примеч.: рукопись датируется по обрезку филиграни с белой датой 1804 на нахзаце и упоминанию императора Александра I и членов его семьи на л. 3 об.

Библиография: Манукян Н. 1974, с. 166.

СОДЕРЖАНИЕ

1 л. – 4 об.: “ЧИН ОСВЯЩЕНИЯ ДО[МА]. Благословившу иерею. Лик царю *нрзб.* тр[исвя]тое по Отче наш ... Многолетствовав дому Благодаря Бога Владыце отходит восвояси”.

5 л. – 8 л.: “ЧИН БЛАГОСЛОВЕНИЯ И ОСВЯЩЕНИЯ ИКОНЫ ХРИСТОВЫ ИЛИ ПРАЗДНИКОВ ГОСПОДСКИХ ЕДИНАГО ИЛИ МНОГИХ. Поставлену сущу тетраду пред абвоном, иерей облачится в потрахиль и филонь, и покадившу крестообразно начинает сице ... Христос истинный Бог наш молитвами пречистыя Твоя Матери и всех святых, помилует и спасет нас яко благ и человеколюбец! И отпуст”.

8 об. – 11 л.: “ЧИН БЛАГОСЛОВЕНИЯ И ОСВЯЩЕНИЯ ИКОНЫ БОГОРОДИЧНЫ ЕДИНЫ ИЛИ МНОГИХ. Начало сице: Благословен Бог наш. Чтец: Аминь. Слава Тебе Боже наш, слава Тебе ... И лобызают образ, и поклоняются, и читется тропарь и кондак и каноны”.

11 об. – 14 об.: “ЧИН БЛАГОСЛОВЕНИЯ И ОСВЯЩЕНИЯ НОВОСООРУЖЕННОГО КРЕСТА. Начало якоже и прежде указася и псалмы, рла ... Христос истинный Бог наш молитв ради Пречистыя. И обычный отпуст”.

15 л. – 17 об.: “ЧИН БЛАГОСЛОВЕНИЯ И ОСВЯЩЕНИЯ НОВОСООРУЖЕННЫЯ ИКОНЫ единаго святаго или многих. Начало якоже и прежде указывается и псалом рли ... И лобызают честно образ (или образа) и творит обычный отпуст, и воспоминает истиннаго, его же есть образ! Конец и Богу слава!”

18

ФИР № 135

ИКОНА “КРЕЩЕНИЕ ХРИСТА В ИОРДАНЕ”

XVIII в.

Мастера Жолковского замка (?).

Основа: Верхняя крышка рыбьего черепа (крупная щука). Длина 14,0, ширина у основания 10,5, у носа 5,0.

Краски: Золото, коричневый, зеленый, красный, синий, серый. Грунт, лак.

Трехфигурная композиция: Иоанн, Христос, ангел. Нимбы очерчены красным. Голубь над головой Христа. Вверху остатки надписей: “[Кре]щение”, “Хр[истос]”.

Получена в дар от жителя Нью-Йорка Тиграна Дерманджяна при посредничестве Б. Чукасыяна 12.05. 1972 г. Примеч.: ср. экспонат из коллекции Н. Белоусова (см. Предисловие настоящего каталога).

19

ФИР № 156

ИРМОСЫ НА ВОСЕМЬ ГЛАСОВ, С РОЗНИКАМИ И СВЕТИЛЬНАМИ, НА КРЮКОВОЙ НОТЕ

конец XIX – нач. XX в.

302 листа + 3 форзаца + 2 нахзаца. Чистые листы: форзацы Ц, ф, Ф, нахзацы Ғ, ґ, 2 об., 3 л.-об., 214 л., 287-289, 296 л.

Блок 34,0x22,0. Текст: 23,5x15,0. 12 сдвоенных строк.

Ватман молочного цвета без штемпелей, местами подклеен новой оберточной бумагой. Форзацы и нахзацы — новая оберточная бумага.

Полуустав. Чернила черные, отливающие синевой. Нотация двухцветная, признаки в основном киноварные, местами синие (33 об., 34, 35 л., 36 об. — 37 л., 39 об., 41 л. — 45 л.) или розовые (296 об. — 299 об.); фиолетовыми чернилами внесены исправления (197 об., 242 об. — 243 л., 300 л. — 302 об.). Не внесены признаки на лл. 46 об. — 49 л., 176 л., 234 л. — 235 об.

Декор: Многоцветные заставки с растительными мотивами (3 л., 4 л., 49 об., 87 об., 116 л., 168 л., 189 л., 214 об., 233 л.), крупные многоцветные инициалы (там же, кроме 3 л.), маргинальные украшения — колонны, составленные из растительных мотивов (там же, кроме 3 л.), с изображением птицы, сидящей на колонне (168 л.). Краски насыщенные, глянцевые: красная, желтая, зеленая, голубая. Мелкие инициалы в тексте с грубыми растительными отростками — в основном красные, но розовые на 296 об. — 299 об.

Переплет: доски, обтянутые коричневой кожей с орнаментальным тиснением. Изображение креста на верхней крышке. Жуковины под латунь, 2 сверху, 11 снизу. Застежки оборваны, сохранились только верхние замки. Изнутри обклеен бумагой.

Записи: литургические пометы на проклейке верхней крышки переплета, карандашом и бурыми чернилами на полях.

Мелким курсивом бурыми чернилами на 65 л.: “1907 г.”, “1907 года”.

Приобретена 20. 03. 1979 г. у Юрия Арамаисовича Бадаляна (адрес: Ереван, просп. Орджоникидзе 49, кв. 3, тел.: 44 47 49).

20

ФИР № 157

ОБИХОД

XIX в.

372 листа + 3 форзаца. Чистые листы: форзацы Ц, Ф, Ф, 24 об., 25, 39 об., 372 об.

Блок 22,0x17,3, текст 15,5x11,3. 11 сдвоенных строк.

Ватман, желтоватый, нечитаемый штемпель на л. 1. Полуустав, вязь на титульном листе. Чернила черные, нота двухцветная, заголовки и инициалы кинноварные.

Декор: титульный лист — пышная барочная заставка (вазон с аканфами) на желтом поле (имитация золота). Краски: красная, желтая, морковная, черная (штриховка по белому). Заголовки вязью и многоцветные инициалы богато украшены растительными отростками (7 л., 26 л., 27 об., 100 л., 125 л., 144 л., 185 л., 208 об., 231 об., 232 об., 260 л., 269 об., 294 л., 301 л., 339 об., 359 л.). Множество мелких

инициалов с растительными отростками. Маргинальные украшения — переводные картинки “розы” (33 л.), “мак” (260 л.), “букет” (291 об.).

Переплет: доски, обтянутые коричневой кожей с орнаментальным тиснением. Две декорированные застёжки под латунь. Обрез красный, с игольным тиснением. Обклейка бумажная.

Записи: «Արիկ Սողոմոնյան / Արիստակես Սողոմոնյան / 1974 թ., VIII (нрзб.); подписи / Алик Согомонян / Аристакеос Согомонян».

Получена в дар 06. 01. 1979 от Согомона Согомоняна (Ереван, Сари таг, 15-я ул., д. 20).

21

ФИР № 158

ФРАГМЕНТЫ ПЕВЧЕСКИХ КНИГ

XIX в.

ВЛАДЕЛЕЦ (?): Лаврухин Иван Степанович.

279 листов. Без переплета, завернута в бумагу. Сгибы тетрадей обгорели, из-за чего некоторые из них распадаются.

А. “Херувимская песнь”.

1 л. — 3 л. Чистый лист: 3 об., исчеркан карандашом, сплетен с первым листом Октай I.

Бумага плотная, сероватая, обрезок филиграни (не определяется). Чернила черные. Нота двухцветная.

Вложен листок из тетради в клетку, писано черным карандашом: “о кресном знамение (зачеркнуто) / лист 129 и 20 — 144 (зачеркнуто) / 21 оборот АВ (зачеркнуто) / Хутор Крутинский / Лаврухин Иван Степанович”; на обороте: “о начертание креста / лист 174 оборот лист 32 / лист 39 оборот / лист 170 лист 100 / лист 21 оборот / лист 22 оборот”; красным карандашом: “лист 20 / лист 126 / лист 129”; черным карандашом: “лист 157-159 130 оборот / лист 309 391”.

Б. Октай (Октоих) I.

4 л. — 129 об. Чистый лист: 28 об., исчеркан карандашом.

Блок 21,0x17,0, текст 15,0x10,0. 8 сдвоенных строк.

Ватман, штемпель “Фабрики Сергеева” (18 л.).

Полуустав. Чернила черные, нотация двуцветная. Буквицы черные и красные (сурик), с растительными мотивами, грубые. Большие растительные инициалы (4 л., 6 л.), многоцветные инициалы с растительными мотивами (83 об., 96 л., 107 л.); краски — синяя, зеленая, красная, буро-желтая.

Скопировано на 129 об.: “ноябрь 1873, Аор.пр.гур.”.

Содержит гласы 1-8 и “Стихиры евангельские царя Льва”.

В. Октай II (фрагмент).

130 л. — 265 л.

Блок 21,0x17,0, текст 16,0x12,0. 8 сдвоенных строк.

Бумага: ватман со штемпелем “Фабрики Гончарова 4” и филигранью (!) с гербом Гончаровых “1718” с контрмаркой “Фабрика [Гончарова]” (лл. 262, 264), Клепиков, 1978, 43, 1906-7 гг. (?).

Полуустав. Чернила черные, инициалы буро-фиолетовые, бурые, розовые, бурые признаки (с 147 об. — розовые), розовые колонтитулы. С 233 л. до конца черная нота либо отсутствие нотации.

Декор: 130 об., 144 об., 147 об. — уродливые заставки, буро-фиолетовые (фиолетовые чернила), растительно — геометрические мотивы. Крупный инициал “Н” — розово-сине-фиолетово-черный.

Текст дефектный, отсутствует начало до конца 4-го гласа и конец “Стихир евангельских” (кончается стих. 7 гласа 5). Не дописана нотация 260 л. — 265 л.

Г. Обиход (фрагмент). 266 л. — 274 об.

Блок 21,0x17,5, текст 15,5x12,5. 8 сдвоенных строк.

Полуустав. Чернила черные.

Д. «Канон к Одигитрии» (фрагмент). Приплет: лл. 1-4.

Блок 21,0x17,0, текст 13,5x11,0. 13 строк.

Бумага без штемпелей и филигранных.

Полуустав. Чернила черные. Без нотации.

Приобретено 14. 07. 1979 г. у Юрия Арамаисовича Бадаляна (адрес: Ереван, просп. Орджоникидзе 49, кв. 3, тел.: 44 47 49).

XIX в. (между 1816 и 1843 гг.)

Станица Усть-Белокалитвенская Донецкой губернии (?).

ВЛАДЕЛЕЦ (?): Дмитрий Фатеев, урядник.

289 л. Чистые листы: 11 об., 12 л.-об.

Размер блока: 20,5x17,5. Размер текста: часть А — 17,0x14,5, часть Б — 18,0x14,0; часть В — 18,0x14,5.

Бумага: желтоватый ватман. Штемпели: “Аристархова фабрики № 5”, “Коженские фабрики А”, мелкий гербовый, а также овальный штемпель с неразличимой легендой. Форзацы: коричневая оберточная бумага.

Курсив, три почерка: I — 1-158 об., 17 строк; II — 159 л. — 286 об., 19 строк; III — 287 л. — 288 л., 14 строк. Чернила: бурые, заголовки в части Б сизо-красные. Переплет кожаный красно-коричневый на доске с тиснением геометрического орнамента, сильно потертый, местами надорванный и побитый молью. Изнутри обклеен бумагой. Застежка сохранна.

Записи владельцев: “Внук Иоанн родился 14^{го} Июля а крещен 21^{го} июля 1845 года”; “урядник Дмитрий Фатев (!) 1844 года сего же ме[ся]ца Апреля”; “Унучка (!) Мария родилась 24 марта 1844 года” (288 об.). Там же, проба пера: “Златоут не мни многих священников”.

Другие записи: в части Б и, редко, в В, вынесенные на поля пометы с ссылками на источники сочинения (той же рукой, что и основной текст); читательские пометы карандашом: 160 об. на левом поле: “ложь есть писателя на сей странице”; 230 л. на нижнем поле проба пера: “ядять”, “герман”; 248 л. между строк трижды “врешь”, “43”; 249 об. между строк: “это самое вы раскольники”; 257 л. на левом поле: “стыдно так наглазно врать чего нет в Церк[ви]”. На 11 лиц. пробы письма карандашом, нрзб., 12 л.: “1843 года № 1”; 257 об. — пробы пера: “Книга”, “дмит”, “Фатеевы”, “1844 года”, 289 л.: “20^{го} Апреля Ивану Анд. дано 20”, 289 об.: “Златоуст” пером и карандашом 3 раза вразброс, “в”, “Зв”, “Усть Белокалетвеннского”.

Приобретено 14. 07. 1979 г. у Юрия Арамаисовича Бадаляна (адрес: Ереван, просп. Орджоникидзе 49, кв. 3, тел.: 44 47 49).

СОДЕРЖАНИЕ

Часть А:

1 л. – 4 об.: “От Книги Пополис, по руски Канонник, печатан в Могилеве, в лето 7156 (1647 г.) [рядом карандашом: 7156 года + 5 букв *нрзб.*]. Чин о осквернении коилубо какой вещи; Матфей правильник; лист 82. Аще кто у поганых яст и пиет у армен или у жидов ... Царю небесный, трисвятое, и по Отче наш Господи помилуй 12. Прийдите поклонимся Г[оспод]у и потом 80 покл[онов]”.

Часть Б:

[Анонимное сочинение о старой вере, составленное между 1816 и 1844]

5 л. – 10 об.: “Оглавление настоящей книги. “Часть первая. О проповеди Святых Апостол евангелия во всей вселенной. Листы: 1... О церкви и священниках ... 261”.

13 л. – 14 об.: “Часть первая [О проповеди Святых Апостол евангелия во всей вселенной]. Владыка всеильный и преблагий господь наш Иус Христос, пастырь добрый, иже прииде спасти весь мир, и сего ради сниде с небес и проповедавая царство небесное, и подтверждая чудесы, и всех призывая и благодать великую и милость всем подая...едино согласие имети и едину веру содержать, под едином наставником спасения человека и главою Иусом Христом”.

14 об. – 20 л.: “О принятии Царем Константином Православныя христианския веры. По 300 лет от рождества Христова царь Константин...и оставив ветхий Рим папе Селивестру, вселился в новом своем граде”.

20 об. – 23 л.: “Об отступлении Рима со всеми западными странами от восточныя православныя веры. Благовестие веры христианския, как в Рим так и во всех западных странах...и проклятию предани собором бывшим при Царе Константине Мономахе и Патриархе Константинопольском Михаиле”.

23 л. – 27 л.: “О принятии Россиею православную христианскую веру от Греческаго престола по прозрению Божию в четыре уверения. Святому славному и всехвальному апостолу Андрею Первозванному, иже сподобился прежде всех апостолов познати Христа ... от патриарха Цареградскаго освященных посаждаше”.

27 л. – 27 об.: “О приходе в Россию Митрополитов. К благочестивому царю и великому князю Феодору Иоанновичу ... и искупления ради настоящих нужд”.

27 об. – 29 об.: “О приходе Патриархов. В царствование того же благочестивого царя Феодора Иоанновича в лето 1597 ... наипаче же во святом граде Иерусалиме”.

29 об. – 30 л.: “Об отступлении Унии от Православной веры и присоединении к римскому костелу. По римском отпадении, егда дождаше 595 лето жители малой России, нарицающиеся юниты ... сие второе оторвание христиан от восточных церквей”.

30 л. – 44 об.: “Об отступлении России от Православной веры. В 7157 лето по указу государя царя Алексея Михайловича и по благословению святейшего патриарха Иосифа, послан бе в восточные страны ... послание Паисия патриарха Константинопольского, бывшего в одно лето с Никоном”.

45 л. – 46 л.: “О Дамаскине иподиаcone. 1. Яко тот Дамаскин в лице святых божиих нигдеже поминается ... явление дамаскина иподиакона зело сомнительно есть”.

46 об.: “О народных обычаях. Обычаи народные в России не были своевольные ... ни из каких древних книг не видятся”.

46 об. – 47 л.: “О древних святых отцах. На сих святых отцов, аще ссылку сделали ... сим образуется два естества Христова божество и человечество”.

47 об. – 59 об.: “О послании Паисия патриарха Константинопольского. В этом послании тремя перстами знаменаться ... идеже евангельское благовестие идеже вселенстии соборы приемлются”.

59 об. – 66 об.: “О истинном крестном знамении двема перстами. Двема перстами знаменовати честный крест, князь Владимир от греков прия и вся российская церковь тако содержаша ... двоперстное крестное знамение, по преданию древлеправославных церквей, невмещения ради зде оставляется”.

67 л. – 75 л.: “О двочастном кресте. Двочастный крест, еже за самый Христов крест почитати его, сомнительно есть сих ради вин ... со тщанием Григория Малакса в лето 1568 свидетельствует, и на самых крестах зрится.”

75 л. – 77 л.: “О печатании просфир четырехугольную печатью с изображением креста двочастнаго. В том же требнице Феогностове, повелевает на просфирах печать – имети четырехугольну ... ниже от святых отец повеления обретается, еже двоечастным крестом просфиры печатати.”

77 об. – 82 л.: “О трехсоставном кресте Христове. Древния святии восточнии учителя: святой Златоуст, Герман патриарх Царя града, Григорий амиритский, Иоанн Дамаскинский, Феодорит Блаженный, Палладий Мних, Григорий Синаит ... таже и преисподняя, яже подножием креста являются: до зде Феофилакт”.

82 л. – 87 об.: “О изменении сугубаго аллилуиа. В новообретенном же соборном деянии поведается, якобы сугубое аллилуиа в Россию от еретика Мартына введется ... древлецерковное двойственное аллилуиа искоренися: а нововведенное тройственное утвердися”.

87 об. – 88 об.: “О пятипросфирном служении. В древлеписемных служебниках, пятипросфирия в литургии не видится ... но той требник сомнителен есть, о чем писано выше о треперстном сложении”.

89 л. – 95 об.: “О седьмопросфирном служении. Во святом святых отец собор при царе Иоанне Васильевиче, от святаго Макария митрополита ... якоже в шестой просфире имеется: чесога в пятипросфирном служении нет”.

95 л. – 98 л.: “О молении на коленах. В новоприобретенном требнице в вечер пятидесятницы, на коленах молящимся стояти повелевает, а глав к земли не приклоняти ... Исус Христос преклоне колена, и пад лицом своим на землю моляшеся, якоже святая древлеправославная церковь свидетельствует”.

98 л. – 100 об.: “О земных поклонах. Отложены земныя поклоны творимыя во святой великий пост ... поклонов земных творити не указано есть, недостоверно, свидетельствующее понапрасно на святых книги”.

100 об. – 101 об.: “О измененном хождении по солнцу. Изменение в новопечатных книгах бываемаго в церковных действиях ... во обиходнице соловецкаго монастыря, такожде посолонь велено ходить”.

101 об. – 102 л.: “В чине таин церковных: крещения и венчания. В древлепечатных служебниках, печатанных при первом патриарсе Иове ... в основание приводит новообретенный неслышанный феогностов потребник”.

102 об. – 104 об.: “О молитве Иисусове. Общая в древлеправославной церкви содержащаяся молитва, неизменно от всех творимая ...и вшед в него обитель в нем сотворит Святая Троица”.

105 л. – 111 л.: “О изменении имя Иисуса. В новообъявленном от Птириима деянии соборнем написано ... се жестокослове слышати болезненно есть, и сомнительно и опасно зело”.

111 л. – 114 л.: “О церковном пении. В книзе степенной в грани второй во главе 6^й ... аще неможещи благоговейно пребывати, то изыди из церкви, да инем не будешь на пакость.”

114 л. – 115 об.: “О изменении в чине святого крещения. Приложено в чине воцерковления, по 40^{ти} дней егда принесут младенца пред враты храма ... и святой Симеон архиепископ фессалоникийский, в толковании чина крещения в главе 62^й книги своея”.

115 об. – 117 л.: “О изменении в миропомазании. В старопечатных книгах новопросвещеннаго повелевает помазати святым миром на челе ... еще же и святой Симеон архиепископ Фессалоникийский, в толковании тайны крещения в главе 63”.

117 об. – 121 л.: “О изменении в литургии Иоанна Златоуста и Василия Великаго. Приложено, пред евангелием и по евангелии к певаемому ... еже в древлепечатных бяше, в новопечатных же все сие отставлено”.

121 л. – 122 л.: “О изменении в чине венчания. Приложено в новопечатных еже во обручении перстнем крест творити ... яко в старопечатных, тако и в древлеписанных и харатейных не обретається”.

122 л. – 123 об.: “О иноках. Изменены клобуки, по обычаю святых отец от древних иноков носимые ... у нынешних же монахов камилавки высокия, и на версе плоския”.

123 об. – 124 об.: “О жезле архиерейском. Переменен жезл архиерейский, его же обычно держаше вси древлероссийскии архиереи ...страсти умерщвляюще и супостатов изгоняем, и отвсяду сохраняемся, до зде святой”.

125 л. – 126 л.: “О изменении летоисчисления. Обычай древле-российския церкви баше, аще в книгах ... того ради следует писат летоисчисление от воплощения Божия слова с **5500** лета”.

126 л. – 131 л.: “О двуперстном крестном знамении. Никон Патриарх и прочие Патриархи с бывшими при них соборами ... а Стоглавный собор, бывший при царе Иоанне Васильевиче, проклятию предавший тех иже незнаменаются двѣма перстами, вовсе отвергли”.

131 л. – 134 об.: “Противу трехперстнаго сложения показание от Святаго Писания. Священный Дионисий Ареопагит показывает, глаголя сие ... тремя вселенскими учителями образует Святую троицу, а киим святителем кую ипостась бразовати, сего не определяет”.

134 об. – 146 об.: “Свидетельство о дву[х] естествах Христовых Божестве и Человечестве. Яко мы убо употреблением перстов сих глаголю же указательнаго и великосредняго ... и к вам по богослову Григорию, неблагодарная здания за них же христос туне умре без прибытка”.

146 об. – 147 об.: “О погребении умерших. Святой Иоанн Златоуст в Маргарите глаголет: видиши ли, что над умершим творим ... объясняет патриарх Андриан в инструкции своей **26** декабря **7206 / 1698** года”.

147 об. – 155 л.: “О брадобритии. Наричающиеся христианами нарушима образ божий по нему же сотворен бысть человек ... выше-реченные 3-святии мученицы чрез брадобритие спаслись”.

155 л. – 158 об.: “О табаке. Новые учителя и нарицающиеся христиане, курят и нюхают табак ... и служба совершаема новыми учителями никоновыми учениками противна преданию святых (над строкой карандашом: “и это врѣшь”) апостол и святых отец, и во всяком нечестии, о чем в предних и последующих словах написа се”.

159 л. – 159 об.: “[Часть вторая] [Предисловие]. Положенные в 1^й части сей книги свидетельства святых отец о Православно-Кафолической церкви ясно показывает разность ... Книга Кормчая, печатанная при Царе Александре Павловиче в лето **1816**”.

160 л. – 161 об.: “Показание 1^е. О оглашенных чинах. Нынешние новые учителя, называющихся христиан согрешающих, не поставляют во оглашенные чины ... и аще не обратятся, горе тем и причащающим их”.

161 об. – 163 л.: “Показание 2^е. О местах оглашенных в которыхы должна церковь согрешающих поставлять. Книга Кормчая Глава 23. Правило Святаго Василия Великаго. Четыре суть места запрещением ... сия четыре места разделяти, и тако очищати от греха кающагося”.

163 об.: “О молитве о оглашенных. Собора лаодикийскаго правило 19. Яко подобает своя прежде беседы епископом о оглашенных ... о сущих в покаянии молитву сотворити. Сего правила ныне не исполняем”.

164 л. – 167 об.: “Показание 3^е. О том за какие грехи и насколько времени подобает отлучать от церкви. О блудниках и прелюбодеях. Святаго апостола Павла прав. 9. Блудник за лето да испытан будет ... не сребролюбиву бо подобает быти служителю божию. Но и сего правила ныне не исполняется”.

168 л. – 170 об.: “Показание 4. О содержателях блудных домов, имеющих у себя на содержании блудниц и о мужеложниках. 6^{го} вселенскаго Собора правило 86. Иже собирает блудницы жити в дому своем ... и по вышеписанному повелению святых отец не исправляют, и позволяют им причащаться”.

171 л.: “Показание 5. О скачках. В нарочитые дни учреждают конския скачки, куда собираются не только простой народ, но и мнимые пастыри ... аще не останется от того да будет извержен”.

171 об. – 172 об.: “Показание 6. О пирах. Поместнаго собора в Анкире правило 68. Иже от поганских обычаев сотворяемии пирови да будут отвержени ... яко пьянства и объядения и инаго безобразия вина есть таковое дело”.

173 л. – 180 л.: “Показание 7. О песнях, плясках, борцах, кулачных боях, музыкантах, корчемниках и о прочем. Святаго апостола Павла правило 6. Самоборец, или игрецем старейшина, или борец, или свирец, или гудец ... яко да того ради, понеже не смешатся ему с нами, будет диавлу в снедь”.

180 л. – 180 об.: “Показание 8. О двоеженцах. Собора Лаодикийского правило 1. Двоеженец аще в тайне не смесився с женою ... но запрещение приемлет не причастится святых таин два лета”.

180 об. – 181 л.: “Показание 9. Пресвитеру не ясти на браке у двоеженца. Новокесарийского поместного собора правило 7. Не достоин пресвитеру у двоеженца на браце ясти ... еже ядения ради к такому слагающуся браку”.

181 л. – 183 об.: “Показание 10. О троеженцах. Василия Великого правило 50. Троеженец, беззаконен, якоже сквернения церковная таковая презрим, без обличения ... хотящий может видеть в книге кормчей части второй на листах 175 и 190”.

184 л. – 186 л.: “Показание 11. О браках, когда творить и когда не творить их. Жениху и невесте прежде венчания священник должен исповедь сотворити, и скольких лет должны в брак вступать. Книга кормчая часть 2^я Глава 50. Прежде венчания и благословения брачного, да накажет иерей и повелит ... разрешено лицам мужеского пола пятнадцать, а женского трех надесяти лет, Книга кормчая листы 26, 29, 60 и 120”.

186 л. – 188 об.: “Показание 12. О честном пребывании на браках. Поместного собора в Лаодикии правило 52. Не подобает христианом позванным бывшим на брак, плескати или плясати ... подобает бо в мужнен дом внити жене”.

188 об. – 194 об.: “Показание 13. О вновь приходящих к вере православной. Святаго апостола Павла правило 1. Приходящие к таинству благоверия диаконом приведутся к епископу или пресвитеру ... и научити его, да не безумно к Богу обещание творит”.

194 об.: “Показание 14. О воспрещении Христианам вступать в браки с дочерьми еретиков, пока они не примут христианския веры, а также и дщерей христианских выдавать за еретиков. Поместного собора Лаодикийского правило 31. Не подобает еретиком даяти на сочетание чад своих ... Все же сие противно вышереченным правилам святых отец”.

196 л. – 200 л.: “Показание 15. О приходе в церковь и стоянии в ней. В древних уставах печатных и письменных до лет Никона патриарха ... таковии яко безчиние творящие во святей церкви, да отлучатся”.

200 л. – 203 л.: “Показание 16. О воспрещении в церковь входить иноверцам и молиться с ними христианам. Тимофея Архиепископа Александрийскаго правило 9. Службе бывающей в церкви не подобает еретиком приходить ... великопагубно есть и противно преданию и содержанию православной церкви”.

203 л. – 206 л.: “Показание 17. О постах. Святых апостол правило 69. Аще который епископ или пресвитер, или диакон ... до того людей прельстили, что они не только рыбу, но даже и мясо многия во все посты и среды и пятники ядят”.

206 л. – 210 об.: “Показание 18. О крови, калбасах и нечистых животных. Святии апостоли в 63 правиле сице глаголют. Аще который епископ, или пресвитер, или диакон и всяк священническаго чина ... о чем писано выше о римском отступлении, в 1^й части”.

210 об. – 211 об.: “Показание 19. В Великий пост, кроме суббот и недель и дне благовещения просфир не проскомисати. Поместнаго собора в Лаодикии правило 48. В четыре десять дней великаго поста не проскомисати, но токмо в субботу и неделю ... Изде находишь ихнее установление не по правилам святых отец”.

212 л. – 213 л.: “Показание 20. О воспрещении мирянам и еретикам в алтарь входить. 6^{го} вселенскаго Собора правило 69. Токмо царь един ин же никто же от мирских человек, во святилище да внидет ... И сие действие новых учителей не право есть”.

213 л. – 214 л.: “Показание 21. Причащающим люди ничто же взымать. 6^{го} вселенскаго собора правило 23. Иже пречистым тайнам, рекше пресвятому телу и пречистой крови ... по реченному выше правилу, подлежат извержению от сана, аще бы была у них правая вера”.

214 л. – 214 об.: “Показание 22. Чтецы, певцы, пресвитери и духовныя лица в церкви во время службы кланяются народу ... еже повеленная от них творити и любити с ними пребывание”.

215 л. – 221 л.: “Показание 23. О несообщении с еретиками, ни в ядении, ни питии, ни в дружбе, ни в любви. Матфей правильник в книзе своей под правилом 12 собора Антиохийскаго аще глаголет: Всякаго ядущаго с еретики ... Сего ради всепагубно есть того держатися”.

221 л. – 230 л.: “Показание 24. О том как отступники знаменуются. В новых книгах о крестном знамении толкование творят сице ... Ложатся спать и встают от сна, ядят и пьют и нигдеже не творят знамение крестное”.

230 об. – 233 л.: “Показание 25. О том, что не носят на себе крестов. Мнимые христиане и называющиеся пастырями ходят по татарски без крестов ... О чем писано в выше сказанной книге сын церковный”.

233 об. – 236 л.: “Показание 26. О праздниках. В воскресные, господские, богородичные и святыя (!) праздники не празднуют ... Аще кто не почитает праздников или воскресение христово от суботняго вечера даже до светающаго понедельника, той не почитает самага Господа нашего Исуса Христа”.

236 об. – 237 л.: “Показание 27. О плетении и крашении влас. 6 Вселенскаго Собора правило 96. Иже власы плетуще, или мудростию некоею шаряще на вред зрящим ... и добродетельми украшати внутренняго и внешняго человека”.

237 л. – 238 л.: “Показание 28. О соблазнительных картинах. 6^{го} вселенскаго собора правило 100. Иже на срамная дела подвизают видение писания, да не пишутся ... но даже с большим удовольствием имеют в своих домах те картины”.

238 л. – 238 об.: “Показание 29. О воспрещении иконописцам кроме св. икон ничего не писать. Книга Кормчая древлеписьменная. Аще убо кто на таковое святое дело еже есть иконное изображение ... пишут всякия картины и прочия неприличныя воображения”.

238 об. – 239 л.: “Показание 30. О христианах с женами мыющихся в бане. Собора Лаодикийскаго правило 30. С женами мытися беззаконно есть ... но и пастыри их моются с женами в бане в нарушение сих правил”.

239 об. – 240 об.: “Показание 31. О еллинских клятвах. 6 вселенскаго собора правило 39. Еллинскими клятвами клянйся запрещение да примет ... Тем же велиим гласом засвидетельствую на праги церковныя не вступати клянущемуся”.

241 л.: “Показание 32. О пирах в великий пост. В великий пост обеды творят по умершим ... ни иного коего пира творити”.

241 об. – 243 л.: “Показание 33. О непраздновании с еретики и с жиды и несообщении с ними. Поместнаго собора иже в Анкире правило 7. Аще кто свое брашно имыи ясть с погаными ... и пользуются от поганых врачей, в противность выше реченным правилам”.

243 об. – 244 л.: “Показание 34. О благочинном ядении на памяти усопших. Святых Апостол Петра и Павла правило 15. На памяти усопших взываемые, со благочинием ядите ... а сим вследствие драки с худыми последствиями”.

244 л. – 247 об.: “Показание 35. О Символе веры. Из символа православныя веры втораго вселенскаго собора: и в духа святаго господа истиннаго и животворящаго ... а того духоборца прокляли и от церкви извергли”.

247 об. – 248 л.: “Показание 36. О женах в течении крови. Дионисий Архиепископ Александрийский во 2^м правиле глаголет. Жены суще в течении крове, в божественную церковь да не внидут ... И сие есть противно православной церкви”.

248 л. – 248 об.: “Показание 37. Каких лет поставлять в презвитеры и диаконы. 6 вселенскаго собора правило 14. Презвитер прежде 30 и диакон прежде 25 лет да не будут поставлены ... Нынешние епископы поставляют в презвитеры и диаконы прежде уреченнаго времени”.

249 л. – 255 л.: “При конце сей второй части необходимо вспомнать от святаго писания об отступнических пастырях и о нечестивом их учении. О пастырях. Господь наш Иисус Христос в пресвятом своем евангелии утверждая правоверных сице глаголет: Внемлите себе от лживых пророк ... между святым и скверным неразлучаху, и между нечистым и чистым не разделяху”.

255 л. – 257 л.: “О учении людей во дни недельныя. 6 вселенскаго собора правило 19. Старейшина церковный, на всяк день ... то они о сем учении и небрегут и исходят из церкви с простым народом безо всякой духовной пищи”.

258 л.: “Часть третья. О том, что есть вера ... и чего ради удаляемся новых церквей и пастырей. Господи благослови”.

258 л. – 259 л.: “Первое. Что есть вера. Веру святити церковнии учителя, сице изъясляют ... понеже святое крещение мать и отец всем добродетелем”.

259 об. – 264 л.: “Второе. О Святом крещении. Катихизис малый лист 35. Тако убо потреба ведати ... бо вода несть тайна, но умовение Божественными словесы сию тайну совершает”.

264 л. – 269 об.: “Третье. О исповедании. Книга номоканон. Вопрос. Аще суть неции священницы неискуснии слову ... верно есть слово и всякаго приятя достойно”.

270 л. – 275 об.: “Четвертое. О Святой евхаристии сиречь причащении. Святое причащение есть троякое. 1^е. Суть иже усты и сердцем в чистой совести приемлют ... Сие трегубое причащающихся устроение и новопечатныя книги явственню изъясляют: в книжице о 7^{ми} сакраментех типографии Черниговской лета 1716^{го} и в книжице Диалогисм изданной в Киево-Печерстей лавре в лето 1714^е”.

275 об. – 276 об.: “У еретик недостойт причаститися. От жития Иоанна Милостиваго. Сему благочинный учаше и засвидетельствоваше: яко никако и никогда отнюдь еретичеству общение ... будет бо агнец неправедный закалатися”.

276 об. – 286 об.: “Пятое. О церкви и священницех. Святыи Апостол Павел к Коринфяном глаголет: Вы есте церкви Бога живаго ... Прочия же пять таин сиречь: миропомозание, Священство, причащение чувственное, брак и елеопомазание, по неимению христианскаго священства, каковое было до лет Никона Патриарха, – исправить простцам невозможно. Богу нашему слава, благодарение, честь и поклонение всегда и ныне и присно и во веки веком. Аминь”.

Часть В (третий почерк)

287 л. – 288 л.: “Златоуст. Не мни многих священников спасаемых, вина же яко крепкия ... Аще болит сердцем, давьсть от сего яко ветхаго змия носить в недрах своих”.

23

ФИР № 162

ПСАЛТИРЬ (ФРАГМЕНТ)

ХІХ в.

23 листа + 2 форзаца.

Блок 17,0x11,0; текст 14,0x8,5. 17 строк.

Бумага вержированная, русская, ХІХ в. (обрезки филиграней //МЯ; 18//), сильно засаленная, реставрирована новой бумагой.

Письмо грубое, крупное, неровное: полуустав с нерегулярными выносными, диакритиками и титлами. Чернила: черные, заголовки и буквы красными чернилами.

Пробы пера: Форзац 1: “АБВ / посмотрил перо како <нрзб.> пишет мало годитца”. Форзац 2: “ПО, ПОСТ (зачеркнуто), ПОСМОТР, ПО <нрзб.> ТИ / ПОСМОТРИЛ”. 1 об.: (красными чернилами) “Ψло^м двд неописан ѿ еврей”.

Переплет новый, картонный, обтянутый коленкором, изнутри обклеен бумагой.

Приобретена 09.06.1979 г. у проживающего в Ереване Алексея Панфиловича Мезенцева, протокол № 12.

СОДЕРЖАНИЕ

1 л. – 23 об.: Пс. 1-16:12а. Мелкие пропуски и ошибки. Спорадические разночтения с каноническим текстом.

24

ФИР № 163

БЕРЕСТЯНАЯ ГРАМОТА

ХІІІ в. (1220 – 1240 гг.)

Найдена во время археологических раскопок в Новгороде в 1959 г. Размеры: 30,1 x 3,6 см м. Подарена член-корр. АН СССР Валентином Лаврентьевичем Яниным 22.05.1980. Библиография: ДБГ/НГБ, т. VI, № 404 (в книге датируется 2-й пол. ХІІІ в.). — <http://gramoty.ru/birchbark/document/list/?number=404>.

СОДЕРЖАНИЕ

“W(т) Михала к атчеви оже поиде князе а поими коне оу Федора и седло возми а ковриго не сли семо дешево” [“От Михаля отцу. Если князь пойдет [в поход], то возьми коня у Федора и седло возьми. А хлебов не шли – здесь дешево”].

25

ФИР № 164

ОКТАЙ (ОКТОИХ)

XVIII в.

132 листа. Чистые листы: 14 об., 41 об., 57 об., 100 об., 115 л.-об.
Блок 19,0x15,0, текст 14,5x10,5. 11 сдвоенных строк.

Бумага плотная, желтоватая, вержированная; филиграни: “Pro Patria”, “C&I Honig”.

Полуустав, вязь в титульном листе. Чернила черные, нота двуцветная. Заголовки, рубрики, инициалы, признаки киноварные.

Декор: титульный лист с вазоном на желтом поле.

Переплет: доски, обтянутые коричневой кожей с орнаментальным тиснением. Переплет потертый. Изнутри проклеен сизовой бумагой. Две застежки под латунь, декорированные, с ремешками старой кожи.

Дарственная запись: 132 об.: “Сия книга называемая ОКТАЙ пожертвована в молитвенный храм гор. Новоузенска в вечное владение в память моей военной службы в Руско-Германскую войну в знак изцеления меня от тяжелых болезней в г. Москве. / Новоузенской нрзб. певец Павел Крючков / 5-го Августа 1915 г.”

На обклейке нижней крышки переплета: “Возраст этой книги 394 года на 1978 г.”⁷.

Печать (2 л.): “Хлебная торговля Артемья Никитьевича Крючкова в гор. Новоузенске Самарской губернии” (последние несколько букв залатаны бумагой).

Привезена из Новоузенского района Воронежской области, где была обнаружена в 1915 г.

Приобретена 30.01.1981 у Бориса Робертовича Алахвердова.

⁷ То есть, по мнению автора записи, книга была создана в 1584 г., что невозможно.

**ИРМОСЫ НА ВОСЕМЬ ГЛАСОВ
С РОЗНИКАМИ, НА КРЮКОВОЙ НОТЕ****первая пол. XIX вв.**

Первый владелец: свящ. И. Ф. Никитин.

182 листа. Чистые листы: Ц, ф, 1 л.

Блок 22,0x17,0, текст 15,0x12,0. 10 сдвоенных строк.

Бумага желтоватая, вержированная; л. 79 и 91 — филигрань с белой датой 1832; другие филигранные: лл. 4, 6 — WACC; л. 13 — обрезок гербового щита на постаменте, л. 83 — монограмма “АГ”, л. 92 — монограмма “ВГ”.

Полуустав. Чернила черные, нотация двуцветная. Заголовки, рубрики, буквицы, колонтитулы красными чернилами. Заголовки до 4-го гласа включительно красные с зеленым контуром; от 5-го до 8-го — красные; большие буквицы с растительными отростками.

Переплет: доски, обтянутые коричневой кожей с орнаментальным тиснением, изнутри обклеен новой оберточной бумагой. Застежки желтоватые, сохранные, одна — поржавевшая. На задней крышке 5 жуковин.

Лл. 2 л. — 17 л., по нижним полям запись-скрепа: “Куплена сия книга ермосы в священника Илариона Филиповича Никитина ценою за восим рублей в церкву Покрова пресвятыя Богородицы”.

Приобретена у жителя г. Килия⁸ Одесской области Валерия Агаловича(?) Игнатьева (г. Килия, пер. И. Соловьева № 17).

⁸ Об этом центре старообрядчества подробно см. *Смилянская-Денисов, 2007*, сс. 117-126.

ФИР № 166
 СЛУЖБЫ, ЖИТИЕ И
 ЧУДЕСА НИКОЛАЯ ЧУДОТВОРЦА

XVIII в.

304 листа + 2 форзаца + 2 нахзаца. Чистые листы: 85, 86, 163 об., 170 об., 286.

Блок 18,0x14,0, текст 14,5x10,5. 17 строк.

Бумага желтоватая, вержированная, плотная, загрязненная по краям. Обрезки филиграней “Герб Амстердама” (тип Churchill, 12-15), “Голова шута” (тип Дианова, 2, 11 (количество зубцов на воротнике установить невозможно)).

Полуустав, вязь в заголовке (87 л.). Чернила черные, заголовки, рубрики и буквицы морковного цвета (сурик), киноварь в заголовке 87 л. и в буквице “М” с растительными отростками, 87 об. Изящная красно-желто-зеленая заставка (84 об.), имитация печатной заставки (87 л.).

Переплет: доски, обтянутые светлокоричневой кожей с орнаментальным тиснением; потертый, побитый молью. Железные скобы в нижней части досок. Латунного цвета застежки со сверленным узором, обе сохранены. Изнутри проклеены новой оберточной бумагой. Клиновидная жуковина на задней крышке. Следы фиолетового окраса на обресе.

Записи: 151 об. — проба пера, курсив : “Чудо святого чудотворца Николы абнищавшим монастыре Его же обогати златом / М/ Мил / Милостивому государю / у/ Начать”.

Приобретена 11.01.1982 г. у Карлена Адамовича Исаакяна (адрес: Ереван, ул. Кирова, № 2, кв. 7).

СОДЕРЖАНИЕ

1 л. – 53 об.: “Месяц Декабрь ̄5-й день. Иже во святых отца нашего Николы архиепископа Мир Ликийских Чюдотворца на малей вечерни стихеры, глас ̄д. подобен яко добля. Миром божественным помаза тя божественна благодать духовная миряном первопрес-

тольника ... Священницы твои облекутся в правду. Евангелие от Луки з[ача]л[о] к̄д. во время оно, ста Иисус на месте равне. Притчи. В память вечную”.

54 л. – 64 об.: “Месяца маиа в ̄θ̄ день Перенесение честных мощей иже во святых отца нашего Николы. Поем на Велицей Вечерни, Блажен муж, Антифон ̄А̄ на Господи возвах, стихеры глас и подобен. На небо текущее. На небо текущее, восшед добродетелей, чюдотворец явися в мире славне духом ... к Богу приближимся, Ты бо мене обожившагого породи, и древняя клятвы свободьшаго своею кровию”.

64 об. – 84 об.: “Ин Канон Николе. Глас ̄Д̄, песнь ̄а̄, ирмос. Отверзу оуста моя, и наполнятся духа, и слово отрыгну Царице Матери и явлюся светло торжествуя ... Евангелие от Луки, зачало к̄д, во время оно ста Иисус на месте равне; Притчи: В память вечную будет праведник”.

87 л. – 97 л.: “Книга глаголемая святаго Николы. Месяца декабря в шестый день, житие и жизнь и отчасти сказание о чюдесах иже во святых отца нашего Николы, архиепископа Мир Ликийских чюдотворца, благослови Отче. Мудра убо некая вещь бывает живописующих рукою, еюже образа начертание истины уподобитися может ... яко река многоводна текуща излиха струями, всех бо благих исполнен баше по дару благодати Божия”.

97 л. – 103 л.: “Сказание о трех девицах. Отселе оубо лепо есть, еже и по части сказати добродетели святаго, яко да и богатство благостыни его известнее будет ... и отпусти его в дом свой, да тем присно славит благаго богатодавца всещедраго Бога и Господа нашего Иисуса Христа”.

103 об. – 108 л.: “Сказание о трех мужех, како святыи Никола избавил их от напрасныя смерти. Некогда убо мятеж восста в велицей Фригии ... потом игемон исповеда свое согрешение, не иного кого быти дело, но свое поведя”.

108 об. – 118 об.: “Чюдо святаго Николы о трех воеводах, како их от смерти избави. Послании же воеводы, иже с ними на позор приидоша, божественных молитв от святаго сподобишеса ... и вся объять, пучину пройде, и по вселенней ношашеса и ни единого же

места остави, идеже неслышяни быша, великая и дивная чюдеса, великаго архиерея Николы, по дарованней ему благодати, яже от всесильнаго Бога”.

119 л. – 125 об.: “Повесть о чудеси святаго отца Николы, яже о Агрикове сыне Василии. Не мноу праведно, ниже достойно и се умолчати, еже о чюдеси святаго отца нашего Николы. Бяше бо некий муж именем Агрик, добродетелна и благоговейна жительства ... скоро стекошася на таковое слышание и на веселие неизглаголаннаго чудесе. Святому же и великому отцу Николе честен праздник сотвориша славяще святую Троицу, Отца, Сына и святаго Духа, ныне и присно и вовеки веком, аминь”.

126 л. – 133 л.: “Чюдо о трех иконах святаго отца Николы. Праведно убо мноу и се изглаголати, еже бысть в царство благочестива царя Леонтия ... образ же святаго Николы ту в церкви постави, от него же и донныне вси вернии притекающе, всяким недугом и исцеление приемлюще, славяще святую Троицу и Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и вовеки веком, аминь”.

133 л. – 136 л.: “Чюдо о некоем мужи Димитрии, его же святыи Николае избави от потопления. Добро есть Божественное Писание всем проповедати верным, и святых его благодеяшия присно почитати есть лепо ... Они же вси слышяще о великом чюдеси святаго и преподобнаго отца Николы, много дивящеся, и хвалу ему воздающе, славяще святую Троицу Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и вовеки веком, аминь”.

136 об. – 141 об.: “Чюдо о некоем детище утопшем, его же святыи Никола жива сохрани. Кто оубо слышав и не подивится великим и толико многим чюдесем святаго отца Николы ... и тако со всяцем благодарением прияста детище свое и радостно в дом свой возвратистася хвалу воздающе великому отцу Николе, славяще святую Троицу Отца Сына и Святаго Духа ныне и присно и вовеки веком”.

142 л. – 151 л.: “Чюдо святаго Николы о ковре. Понеже оубо слышахом Святаго Духа пророком глаголюща: якоже желает елень на источники водныя, тако жаждет душа моя к Тебе, Боже. Но ты, отче, честный и святыи Николае, не забывай раб своих творящих ти верою память твою к святости твоей, и к святому твоему образу чудотворяще кланяющихся”.

152 л. – 156 об.: “Чюдо святого чудотворца Николы о обнищавшем монастыре, его же обогати златом. Бе некий человек богат зело, и милостив к нищим, и превозлюблен ко святым церквам ... да отсель не о^скудеет обитель сия, и подаст вам Христос милость свою, и посла аггела своего добраго онаго мужа”.

157 л. – 163 л.: “О шествии святого отца Николы еже в Палестину. Некогда лучися святому отцу Николе изыти в Палестину, и тамо святая места видети и поклонитися тем ... и многообразныя его доброты кто исчести, или сказати возможет ими же всячеством великаго благочестия велемоудрую того доушу оукраси Бог”.

164 л. – 170 л.: “О поставлении во епископство святого отца Николы. По премногу оубо, иже вышнии промысл оустраяя и вся, и хотяй даже мнози от тмы неведения к присносиятельному свету ... и вся рекоу правоверна повеления, и здравомудрствующа и оучаща еже есть в лепоту чудному содетелю Богу и Господу нашему Иисусу Христу”.

171 л. – 175 л.: “О велице муже отце Николе, како темницу прият, и много зла претерпе от христоненавистных мучителей. Преспевающе оубо в словеси, и прочая речем еже о велицем его преподобии, и премногом терпении ... и тако святой Никола великия ради Божия благодати, многим славен бысть и дивен, паче слова всем в душах лежаше светящегося сердечною чистотою, и всеми чювству оудобрен вяще, и похвалу и славу избавителю всех скорбей, спасителю Богу”.

175 об. – 177 л.: “О разорении храма Артемиды богини Еллининьския. Бяху же тогда и еще идольская требища многа, людие же к тем много бесовскою прилежаху любовию, и немал погибающь бяше ... но бегающе и гласы испущаху, и от него побеждахуся зело вопиюще, и своих мест неволею отступающе, и к тому не дерзающе, но вечно молитвами святого исчезающе”.

177 об. – 179 об.: “О хождении на ^а Вселенский собор святого отца Николы. Тогда оубо Константину первому благочестивому царю, оуже Римскую власть правящу, емоу же по Бозе рвением изволивши утвердити веру яже во Христа Бога ... плевел же мечтательныя лъсти весь отрясая и честнаго плода господския жизни житницу исполняя. Блажен есть иже такового оучителя получивый, понеже получил есть пославшаго его Бога”.

180 л. – 181 л.: “О гладе бывшем в стране Ликийстей. Некогда оубо Ликийскую страну гладу немалу обдержашу, и мирский град всяческою пищею оскуде, и сего ради мнози от человекех скудостью стесняеми бяху ... Гражане же таковое оутешение от глада обретше, славу и благодарение Богови возсылающе, и великаго архиерея Николу Чюднаго присно оублажающе, яко дивнаго получиша ходатая Богу”.

181 об. – 185 об.: “Чудо святаго отца нашего Николы, како избави корабль от потопа. Некогда оубо корабленицы от Египта сотворяюще, им же поуть во страны Киликийския прилежа ... и юже измлада возрастающею в них ересь отめщуще, и правое истинное слово в сердце приемлюще”.

186 л. – 187 об.: “О преставлении святаго Николы Чудотворца. И тако святыи Божии оугодник великий архиерей Николае поживе, и светло по Божественному словеси пребыв, и посреди мирскаго града Божественными добротами сияя ... якоже пишет, праведных душа в роуце Божии и тому подобает всяка слава и великолепие, честь и поклоняние, ныне и присно и вовеки веком”.

188 л. – 195 об.: “О погребении святаго отца Николы, и о чудеси его, како корабль избави от бесовскаго умышления. Соберитесь, отцы, просветите церковь, притецыте священницы, сообразуйте первым, предстаните причетницы, песнословите коупно ... да от всех зол свободимся и боудущих благ получим благодатию и человеколюбием Господа нашего Иисуса Христа, ему же слава и держава со Отцем и Пресвятым Духом, ныне и присно и вовеки веком, аминь”.

196 л. – “Похвала иже во святых отцу нашему и в чудесех великому Николу архиепископу Мирскому чудотворцу. Кто тя возможет от человек земных похвалити по достоянию ... и благоприятным Богови быти, благодатию того и человеколюбием искульшаго нас честною и животворящею из ребр истекшею кровию Христа Бога нашего, ему же подобает всяка слава, честь и держава и великолепие, со отцем и со святым Духом ныне и присно и вовеки веком”.

207 л. – 220 л.: “Месяца Маия в $\bar{\theta}$ день. Сказание повести, еже о пренесении честных мощей иже во святых отца нашего Николы

архиепископа града Мира, благослови, отче. Присно оубо в памяти имети Бога добро и зело благо ... И тако Барский град сподобися драгаго и всечестнаго бисера получитьи и во своя недра великаго святая и чудотворца святяго его мощи прияти, благодатию и человеколюбием Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, Его же слава и держава со Отцем и со святым Духом, ныне и присно и вовеки веком, аминь”.

220 л. – 226 л.: “Похвала на перенесение честных мощей святого отца Николы архиепископа, еже из Мира града в Бар град, благослови, отче. Воистину оубо едина добродетель достойна есть всякому похвалению, и присному оублажению ... и присносушнаго наслаждения причастницы боудем, и царствия небеснаго наследницы явимся, благодатию и человеколюбием истиннаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, с ним же Отцу коупно и Святому Духу слава и держава, честь и поклоняние, ныне и присно и вовеки веком”.

226 об. – 230 л.: “Чудо о Христофоре попе, како святыи Николае избавил от посечения меча. В древних оубо временех, аравитянин бысть иерей некий Митилина града, именем Христофор, имея ко святому веру ... и возвратися аравитянин восвоися. Они же, егда скончавше поуть, истиннаго Отца исповедаша тогда великая чудеса, и Бога Господа нашего Иисуса Христа, славяще неизреченную благодать, Ему же слава ныне и присно и вовеки веком”.

230 об. – 237 об.: “Чюдо о некоем срацинине, его же святыи Николае из темницы исхити. Чюдно оубо показуется слово проповеди еже от некоего моужа Боголюбива слышах, бе бо при мори рече Еллинеск град ... мы же вернии, слышавше таковая великая чюдеса святого отца Николы, хвалоу емоу воздадим, славяще святую Троицу, Отца и Сына и Святого Духа, ныне и присно и вовеки веком”.

238 л. – 246 об.: “Чюдо о Петре некоем военачальнице, его же святыи Никола ис темницы избави. Многожды оубо нам и скорби к лучшей жизни бывають ... хвалу же и благодарение святыма и великима Отцема воздая, Симеону Богоприимцу и Николу Чудному архиепископу Мирскому, славяще святую Троицу Отца и Сына и Святого Духа ныне и присно и вовеки веком”.

247 л. – 255 об.: “Чюдо о Стефане царе Сербском, како ему святыи Никола по ослеплении очи на длани показа. От корене оубо блага многоплодна же и ветвь благоразумнаго удобрения процвете, яже всех благих чувства оусладити могуша ... таково бо есть лице чистым сердцем являшеся, яко Бога зряще мысленыма очима, и радости неизреченя от него исполняющесе, ему же подобает всякая слава, честь и поклоняние, ныне и присно и вовеки веком”.

255 об. – 270 об.: “Чюдо о том же царе Стефане, како святыи Никола первый свет ему дарова. Мало умолчавше zde о блаженнем Стефане, и паки проповедь великаго страдалца изъяснити потщимся ... Оттуду же свыше и нас назирай молитвами своими, о божественный и светлый воине, иже святое твое житие чтущих и слушающих о Христе Иисусе Господе нашем, ему же слава, честь и поклонение со Отцем и Святым Духом ныне и присно и вовеки веком, аминь”.

271 л. – 276 л.: “Чюдо святаго Николы о муже оутопше в море. Иже по кончине забывая паству, но повсегда, якоже реши дни и часы, благосодельвания своя подавая требующим ... мольбою же и бдение сотвориша к церкви святаго собравшеся, славяще и благодаряще Бога и верному его оугоднику благодарение воздавше”.

276 л. – 285 об.: “Чюдо святаго Николы о неповиннем отроце в татьбе. Ино чудо хошу высказати ныне, любимая братия и отцы, святаго великаго архиерея Христова Николы ... сотвори вскоре милостивное избавление, и да утешении твоих получивше святых молитв, возсылаем славу Христу Богу со безначальным его Отцем и животворящим Духом, ныне и присно и вовеки веком, аминь”.

287 л. – 298 об.: “Чюдо святаго Николы о половчине сотворшея во граде Киеве. Во граде Киеве некто бяше человек целомудрен и смыслен, имея веру и любовь велию ко святому Николе ... егда станем нази и оумилены, трепетни и дряхли, боящесе осуждения, моля трисоставную Троицу единосущную равносильную единочестную, Отца и Сына и святаго Духа, ныне и присно и вовеки веком, аминь”.

299 л. – 301 л.: “Чюдо святаго Николы о Симеоне. Послушайте, чада моя, молю вы, дабы повем, да будет вам оутешение велие ... не рекоу бо единым днем, но во едином часе преидоша, и прославиша Бога и святаго Николу, и тако пояху, дивен Бог во святых своих, Бог Израилев”.

301 об. – 304 об.: “Чудо святого Николы о юноше Николе же именем. Ино чудо поведати хошу вам. Юноша бе некто именем Никола, демонским мучением одержим ... и видевше, дивляхуся, славяще милосердаго человеколюбца Бога, дающего благая рабом своим молитв ради святого Николы, тако имьи славу и честь и пение воздадим Христу Богу нашему и великому святителю оугоднику его, чудотворцу Николе, подающему благая рабом своим”.

28

Фир № 172

АББАС-КУЛИ-АГА БАКИХАНОВ, ГЮЛИСТАН-И ИРАМ. ИСТОРИЯ ШИРВАНА И ДАГЕСТАНА.

ХІХ в. (1844 г.), ТИФЛИС (?)

223 листа. Чистые листы: 1-2 об., 26 об., 221 об. Между л. 26 л. и 27 л. лакуна в тексте.

Блок (обрезан под новый переплет) – 34,5x21,5; текст – 27,5x18,7. 29 строк.

Чернила светло-коричневые. Курсив.

Бумага ватман со штемпелем “Фабрика Рейснера № 1”.

Переплет картонный, обклеенный мраморной бумагой, сильно потертый. Корешок кожаный, потертый.

Позднейшие записи: карандашные пометы неизвестного читателя на полях (выписка имен, дат и пр.) по всему тексту и наброски указателя тем же почерком в конце рукописи (лл. 222 лиц. – 223 об. и следующий за ними нахзац).

Печати: 3 л., 221 л. «Հ.Խ.Ս.Հ. ԳՐԱԿԱՆ ԱՐԽԻՎ ԹԱՆԳԱՐԱՆ» [АрмССР. Литературный архив-музей]; 5 л. — штамп с неопознаваемым гербом. Библ. наклейка на верх. крышке переплета: “Аббас-Кули Бакиханов, История Ширвана и Дагестана. Մաքրագիր, կազմած մեծադիր տետր [“Чистовой экземпляр, тетрадь большого формата в переплете”], 1844, 35x22, 233 րէտր [“листа”] (карандашом 223 րէտր [“листа”])”. На внутренней стороне: «ՀՍԽՀ ՊԵՏԱԿԱՆ Կ.ԹԱՆԳԱՐԱՆ / ԳՐԱԿԱՆ-ՊԽԱՄԱԿԱՆ ԲԱԺԻՆ [АрмССР Центральный Государственный

Музей, Литературно-исторический отдел], № 919, Անուն [Название]: История Ширвана и Дагестана / Գրիշ/ թվական [Писец/ Дата] 1844 / Տեղը [Место]: Тифлис / Ծանոթություն [Примечание]». Поступила из Музея литературы и искусства АрмССР им. Е. Чаренца, Ереван (Собрание № 16-3).

Приплетена газетная вырезка: Григорյан, 1969.

СОДЕРЖАНИЕ

3 л. – 4 об.: [Посвящение] Всеавгустейший Монарх ! / Благотворные лучи просвещения, при мудром и отеческом попечении Вашего Императорского Величества, ощутительно начинают освещать дикия вершины Кавказа, и новое поколение туземцов с готовностью спешит вступить на стезю образованности и порядка, по следам новаго отечества своего ... С чувствами глубочайшаго благоговения имею счастье быть/ Всемилостивейший Государь, / Вашего Императорского Величества / [имя автора отсутствует, оставлен пропуск]/ Мая 9-го дня 1844 года / Тифлис.

5 л. – 6 об.: Предисловие. К Истории имеем мы врожденную склонность, потому что, кроме истинных произшествий, любим и вымыслы ... почитая весь род человеческий одним семейством, а шар земной – общим отечеством.

7 л. – 14 об.: Введение. Топографическое описание Ширвана и Дагестана. Положение, наименование страны, происхождение жителей, языков и вероисповеданий. Границы области Ширван составляют с Востока Каспийское море; с юга запада река Кур, отделяющая ее от Армении и Мугана ... Если бы была возможность внимательно осмотреть древности сего края, исследовать письменность и предания его, также языки и названия мест, то в то время можно было бы подробнее и в картине более занимательной представить происхождение жителей восточной части Кавказа.

15 л. – 45 л.: Период Первый. – От древнейших времен до появления Арабов. В пределах, где существовало Вавилонское царство по общему показанию историков ... пока Арабския войска там не явились и безпрестанными победами не покорили этот край своей власти.

45 об. – 74 об.: Период второй. – От появления Арабов в 22 год хиджры, 644 г. по Р.Х. до нашествия Монголов на Ширван и Дагестан 656 хиджры (1258). В летописях Табари, Гюзидэ Роузуль-Майтари и прочих сказано ... Особенные его действия в Ширване и Дагестане, во время покорения им лично Грузии, нам неизвестны.

75 л. – 94 л.: Период третий. – От нашествия Монголов и Татар до вступления на Персидский престол Сефевийской династии, от 656 (1258) г. до 906 (:1501:) года, – с кратким показанием Ширванских Шахов и Правителей. Гулаку-Хан, сын Тули сын Ченгиз Хана ... Но последнее скоро присоединилось к Кубинскому и все четыре, в разное время, перешли в подданство России.

94 об. – 158 л.: Период четвертый. – От возшествия на престол Сефевийской династии до смерти Шах-Надира, от 906 (:1501:) до 1160 (:1747:) года. По показанию исторических книг Аямара, Габиб Ассиер и многих других ... Тогда образовались в нем отдельные ханства и Владетели их, управляя наследственно и независимо, сделались самостоятельными государями.

158 об. – 208 об.: Период пятый. – От смерти Шах-Надира до заключения Гюлистанскаго Мира, между Россией и Персией (:1747 – 1813:). Когда разнеслась по лагерю весть, что Шах-Надир убит, то Афганы и Озбеги ... Русский Император со своей стороны обязался поддерживать права того сына Шаха, которого угодно будет Шаху назначить своим преемником.

209 л. – 220 л.: Заключение. Об отличившихся ученостию и другими достоинствами уроженцах Ширвана и соседних с ним провинций. Дух времени и образование каждого народа отражается всегда в литературе и других памятниках ... Мелкия стихотворения на Арабском, Персидском, Турецком и Татарском языках. Конец.

220 об. – 221 л.: Оглавление.

29

ФИР № 187

ИРМОСЫ НА ВОСЕМЬ ГЛАСОВ, С РОЗНИКАМИ, НА КРЮКОВОЙ НОТЕ

ХІХ в.

199 листов + 6 нахзацев. Чистые листы: 155 об., 156 об., 191 об., 192-199.

Блок: 25,7х20,0, текст 18,5х13,5. 13 сдвоенных строк.

Бумага: ватман молочного цвета без штемпелей; нахзацы — желтая пергаменная бумага.

Полуустав. Чернила черные, заголовки и инициалы киноварные.

Декор: пышные растительные инициалы (33 л., 58 об., 111 л., 126 л., 143 л., 156 об., 181 л.). В заголовках начальная буква черная (ср. ФИР № 157). Переплет: доски, обитые черным бархатом. Застежки сохранные, латунные, без украшений. Изнутри проклеен бумагой. Блок отходит от корешка, некоторые листы выпадают.

Приобретена 12.04. 1985 у Сережи Азизбековича Геворкяна (адрес: Ереван, Нор Норк, 2-й массив, студенческий кампус, 4-й корпус, 70-я комната).

Отсутствует титульный лист и “Указы ирмосам” ко всем гласам, кроме 3-го, 4-го и 6-го. Таблицы 6-го гласа вырезаны.

30

ФИР №188

[ГРИГОРИЙ ИВАНОВИЧ КОРНАЕВ (РОМАНОВСКИЙ)?] ОБ АНТИХРИСТЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО ОТ БОЖЕСТВЕННОГО ПИСАНИЯ

ХVІІІ в.

ПИСЕЦ: Иван Кириллов.

216 листов + 2 форзаца и три нахзаца. Чистые листы: Ц, Ф, Ғ, Ъ, 2, 215 об., 216.

Блок 21,8х17,0, текст 15,5х11,5. 20 строк.

Бумага ватман, толстая, лощеная, без штемпелей. К некоторым листам с внешнего поля прикреплены мелкие кусочки желтоватой фольги с тиснением (17 об., 22 об., 23 л., 27 об., 36 об., 39 л., 42 л.). Обрез красный.

Полуустав. Два почерка I – 1 л.-об., II – 2 л. – 215 л. Чернила черные, в заголовках киноварные.

Переплет: доски, обтянутые коричневой кожей; тиснение: концентрические рамки и полосы с растительным орнаментом, двойная пальметка в центре верхней доски. Застежки под латунь, сохранные. Четыре жуковины на задней крышке, сохранные. Изнутри проклеен бумагой.

Писцовая запись 215 л.: (тайнопись, вдоль листа на внутреннем поле) “писалъ ишапъ. тимисошъ” (Иван Кирилов)⁹.

Пробы пера: “что есть день и ночь апокал / стих рое где злете церковь стих рнв” (2 л.).

Приобретена 18.06.1985 у Карлена Арамовича Исаакяна.

СОДЕРЖАНИЕ

1 л.-об.: “Оглавление. О антихристе свидетельство ли[ст] в ... Како оувянут доброты лиц и образов ли[ст] рви”.

2 л. – 3 об.: “О антихристе свидетельство от божественнаго писания. Предисловием предполагаем сице ... ниже писанная от святых писании собрания, о антихристе и пребываемости, и случаев его полагаем”.

4 л. – 7 л.: “Глава А. Что есть антихрист. Антихрист есть человек греха, сын погибели иако же глаголет апостол ... посихже о рождении сего антихриста зрети подобает”.

7 л. – 24 об.: “Глава В. От кого и како антихрист родится. Богоноснейший Ипполит произвождение антихристово назнаменует ... отца лжи сын, леств последняя горши первых, последний антихрист”.

⁹ Простой шифр, в котором гласные остаются неизменными, а 20 согласных делятся на десятки, вторая десятка инверсируется и приводится в позиционное соответствие с первой. На письме соответствующие друг другу согласные первого и второго ряда взаимозаменяются.

24 об. – 27 л.: “Глава $\overline{\Gamma}$ -я. Яко царствовати будет над человеки отступление и антихрист есть отступление. Блаженный Андрей в толковании Откровения пишет ... и потом гордости ради своея отпадши, господа света истиннаго, и есть всегда тмою”.

27 л. – 36 об.: “Глава $\overline{\Delta}$ -я. Что есть в подробности отступление и где. Преподбнейший и премудрый максим грек глаголет ... омрачая вселенную всю всеразличными богомерзкими проклятыми зловерсты”.

36 об. – 46 об.: “Глава $\overline{\text{E}}$ -я. О таинственном скончании и о видении Даниилове, и падении конечном римскаго царствия. Нужно бо вам отверсти очеса сердец ваших ... царствовати весма есть свойственно и умственно и указателю отсюду”.

46 об. – 63 л.: “Глава $\overline{\text{S}}$ -я. Какова и колика доказательства о бытии или пребываемости антихристове. $\overline{\text{A}}$: Аще убо по златоусту ... еще о том и во $\overline{\text{и}}$ главе сыщещи, и подобно сему узриши”.

63 л. – 66 об.: “Глава $\overline{\text{Z}}$ -я. Где антихрист и како сядет. Божественный апостол Павел глаголет, сести ему в церкви божии аки богу ... о нем и с ним же и в нем царствует, умный змии сатана и диавол”.

67 л. – 77 об.: “Глава $\overline{\text{И}}$ -я. О глаголе добраго жития антихристова. Аще бо и глаголют святии яко антихрист ... и сохранит от многокозненной его прелести необуреваемых до конца”.

77 об. – 84 об.: “Глава $\overline{\text{O}}$ -я. О чудесах антихристовых вообще. Божественный Златоуст глаголет о антихристе, его же пришествие рече ... и сын царствия небеснаго воистинну познан, и блажен во веки будещи”.

84 об. – 86 об.: “Глава $\overline{\Gamma}$ -я. О трясении и смущении. Глаголют святии о антихристе, и возопиет рече гласом крепким ... и пагуба вельми прельщаемым от них предлежи[т] и прочая”.

87 л. – 91 л.: “Глава $\overline{\text{AI}}$. О гладе еже при антихристе ... и в гобине веры гладом неверствия мряху”.

91 л. – 95 об.: “Глава $\overline{\text{BI}}$. О различности смертей при антихристе, и разности вер его. Глаголет бо преподобный Ефрем ... И еще о множестве смертей прочтеши в главе $\overline{\text{л}}$ ”.

95 об. – 96 об.: “Глава $\overline{\text{PI}}$. Что есть воздуху нерастворение, в сборнике Ипполит ли[ст] ркв. Достоит разумети воздухом, истинное учение ...”

96 об. – 98 л.: “Глава $\overline{ДІ}$. Глаголются при антихристе градныя груди по лицу всея земли. Пишет во откровении о сем глаголя ... от великаго искушения противнаго и непадательны всегда да сохранил”.

98 л. – 99 л.: “Глава $\overline{ЕІ}$. Что есть земное безчине, мразове различни. Соборник лист $\overline{ркв}$. Глаголет Богослов Григории ... истую веру исусову безстрастно носящим”.

99 л. об.: “Глава $\overline{СІ}$. Что зноеве нестерпимии; Пишет во откровении, егда четвертый ангел излия фиал свой ... претерпевый до конца той спасен будет”.

100 л. – 105 л.: “Глава $\overline{ЗІ}$. Что есть глаголемое: единое просто все земное рыдание и плач утечи не имея: Ипполит лист $\overline{ркв}$. Вину плача такового неутешнаго той же святой Ипполит сказует и плачущих сице показует ... с сими плачущимся удержатися да сподобимся, всепотщательнo Господу Богу да помолимся”.

105 л. – 106 л.: “Глава $\overline{ИІ}$. Обрезан Спас в мире бысть, и той подобне обрезан будет. Еже бо реши подобне подобне, что ино ... такового взыскания предлежимому решению показание”.

106 л. – 110 л.: “Глава $\overline{ӨІ}$. Совокупи расточенныя овцы спас. и той подобне соберет расточенныя люди. $\overline{А}$. Ефрем преподобный сице глаголет ... и причтет со избранными его, присно блаженными селом во веки аминь”.

110 об. – 121 л.: “Глава $\overline{К}$. О печати антихристове; Даде Господь знамение иже в него верущи[м] ч[ес]тны[й] кр[ес]т ... по глаголющему; еже есть и в духа инаго”.

121 л. – 124 л.: “Глава $\overline{КА}$. О строении антихристове. Глаголет святой Ипполит, показа рече Сп[а]с свою плоть ... зане неимуции покрова божественныя любве, врагу вседушно прилепишася”.

124 л. – 134 об.: “Глава $\overline{КВ}$. О Илии и Енохе, что и како суть. Прежде даже сия не будут вегда послет Господь ... всецерковнаго учения своего не предкновенно да сохранил до конечнаго суднаго дне века аминь”.

134 об. – 139 об.: “Глава $\overline{КТ}$. О жидех и сперва же рече, еврейский язык возлюбил. В лепоту глаголет и сперва пишет бо о сем ... антихристу причащаются, христа же Исуса Господа всех отрицаются”.

139 об. – 143 л.: “Глава $\overline{КД}$. О движении гор, иже представит горы пред очима зрящих. Ефрем же святыи глаголет, тацем же коварством преставит ... всяческими странными нелепотными новыми вашими учении и проч”.

143 л. – 146 л.: “Глава $\overline{КЕ}$. Како антихрист сведет огонь с небес. Во откровении бо пишет, яко зверь иже от земли исходит ... да избавит господь бог и непадательно сохранит во веки аминь”.

146 л. – 157 л.: “Глава $\overline{КС}$. Како антихрист сотворит день тмоу, а ночь день. Солнце бо преобратит а може хоцет, и луну такоже ... сим знаменает отступление от веры, яже во главах $\overline{Г}$ и $\overline{Д}$ писано”.

157 л. – 159 об.: “Глава $\overline{КЗ}$. О явности и древности антихристове. Аще бо сам не являся рече, ныне сын погибелныи ... блюдися его, сей бо дух антихристов есть, и проч”.

159 об. – 162 л.: “Глава $\overline{КИ}$. О бездождии и засухе. Таже посих небо не даст росу свою, облацы недадят воду ... преизобилнаго растления человека быти невозможно, о нем же во глава $\overline{А}$ прочтено”.

162 л. – 164 л.: “Глава $\overline{КӨ}$. О земном бесплодии при антихристе. Земля отвержется плодов своих ... и всяк грех даже и до пришествия Христова пребудут сие о том да прочтеши во главе $\overline{А}$ ”.

164 л. – 187 л.: “Глава $\overline{Л}$. О морском смраде при антихристе. Море исполнится смрада, и рыбы его изомрут ... зане презирающих сие в вечныи муки отсылает”.

187 л. – 190 об.: “Глава $\overline{ЛА}$. Какови зверие на человеки востанут и кия скоти и четвероногая помрут. Святыи Ефрем глаголет, страшилища по морю, страшилища по земли ... верователно что концем света снесена будут весма и везде”.

191 л. – 205 об.: “Глава $\overline{ЛВ}$. О всемирном поклонении антихристу. Пишет святыи Ипполит о антихристе. тогда повеления его рече ... вся бо свершатся елико рекох”.

205 об. – 209 об.: “Глава $\overline{ЛГ}$. Бесы бо покажет яко ангелы света, и воинства безплотныи приведет, имже несть числа; и проч. Прилично есть ангела указанию глаголемое во откровении ... благословенаго Христа Бога нашего имя похитити хоцет”.

209 об. – 212 л.: “Глава ЛД. Како от восток на запад пойдут, и от запада даже до восток приидут, и восплачутся велми, и дни сияющу ожидает ношь, да починут от трудов своих; постигши же ноши от чистых трусов, и от бурей воздушных дни възшут, да поне узрят дневный свет, и как хотят прочее лютою смертию, прейти болезненное тех житие, Восток убо множицею глаголется истинное греческое благочестие ... его же да будет всем нам получитьи о Христе Иусе госпде нашем во веки аминь”.

212 л. – 215 л.: “Глава ЛЕ. Како увянут доброты лиц и образов, будут видове человеком, якоже мертвых, и лепоти женския увядятся, и желание всем человеком и похоть отбегнет. Понеже человек сотворен есть, по образу божию и подобию ... и вышереченная писания исполняя в преступлении погибает. аминь”.

31

ФИР № 193

СБОРНИК ВЫПИСЕЙ СТАРООБРЯДЧЕСКИЙ

XVIII в. (после 1780 г.)

86 листов + 1 форзац + 13 нахзацев. Чистые листы: Ц, Ъ 11 об.

Блок 17,5x11,0, текст 15,5x8,0. 15 строк (1 л. – 33 об.), 16 строк (34 л. – 86 об.).

Бумага плотная, желтоватая, вержированная, филигрань 1780 г.

Полуустав, письмо неровное, крупное; два почерка: I – 1 л. – 33 об., II – 34 л. – 86 об. Чернила черные, заглавия и рубрики чернилами морковного цвета (сурик). Проба пера красными бледными чернилами: “и н рrr н вв гг” (34 л.).

Декор примитивный: мысок текста на листе 11 л. оформлен точками, бордюры из пересекающихся линий на л. 36 об., 38 л., 39 л.-об., и пр.

Переплет: доски, обитые новой кожей снаружи и пестрой тканью изнутри.

На нахзацы ф, ф, ф, в, в, прикреплены куски старой кожи и листы с нечитаемым текстом на синеватой бумаге.

СОДЕРЖАНИЕ

1 л. – 8 л.: [Кириллова книга, с. 6-7 об.] “... божественными писании ложная писания написана от еретик на пакость невежам. В нихже лживыя молитвы о трясавицах и о нежитех и о недоузех. имже еретицы исказили церковная предания и апостольская правила, пишуще ложная словеса. КНИГИ ЕРЕТИЧЕСКИЯ ИХЖЕ НЕ ПОДОБАЕТ ЧЕСТИ ПРАВОСЛАВНЫМ. Мартолой рекше астролог. астрономия. землемерие. чаровник ... всехже оубо чюждих и диявольских сетей крепко уклоняйся”.

8 л. – 11 л.: [Там же, 7 об. – 8 об.] “И сия книги отреченная. О Китоврасе басни и кощуны. Авгарево послание, что человецы невегласи неразоумнии на себе носят ... по правилам святых отец да извергнутся сана, и с прочими еретики да боудут прокляти, а писанная на телесех их да сожгоут”.

12 л. – 18 л.: [Там же, 225 об. – 226 л.] “О понурении в новокрещенцов лист ск̄е на обороте. А кто во второй крестится или поновляется в покаяние крещением, той по Апостолу второе распинает Христа ... да со дерзновением предстанеши пред судиею и получиши Царство Небесное о Христе Иисусе Господе нашем. С ним же вкупе Отцу слава со святым Духом ныне и всегда, и навеки вечныя, аминь”.

18 л. – 25 об.: [Там же, 84 л.] “О пресвятей Троице [На правом поле: “лист п̄д. чрез глаголы святых отец мыслию не возносятся”]. А еже о самом невидимом и неописанном Божестве, никоторый разум может рещи или писати, ибо и мысль страх обдержит ... Бог Отец, Бог Сын, Бог Дух Святой. Не три бози, но един Бог в Троице имены разделяется, а Божество едино”.

26 л.: [Там же, 306] “О опресноцех слово лист т̄з̄. От сего убо яве есть, яко дерзающий переправливати закон ... сице и правое поправляющии паче кривят, нежели правят”.

26 об.: [Там же, 311] “О *премени* праздника Пасхи лист та̄і. Понеже бо в нынешнее многмятежное и плачу достойное время ... в прелести зловерия оуклоняющихся”.

27 л. – 31 л.: [Там же, 184-185] “О кресте. лист р̄п̄д̄. О том же крестном знамении еже кладем на лица своя, Максим Грек пишет в своей книзе сице. Ведомо оубо да есть тебе ... сиречь неистово крестит гордости ради или лености, и махает семо и овамо, и тому маханю беси радуются”.

31 об.: “Лист сл̄ѳ̄, на обороте. И инии попы слоужат на пустошах без церкви, и зовут такового пустопоп, и некнижен, и препрост”.

31 об. – 32 л.: “Шестаго вселенскаго собора правило первое надесять. Ни единого же несть христианом приобщения к жидом ... аще ли мирский человек, да отлучится”.

32 л. – 32 об.: “Лист с̄ча̄. И от сих слов яве есть, яко прежде праздника вечеря Христова была ... и ниже в поуть посылают”.

32 об. – 33 об.: [Кириллова книга, 332] “О *времени* праздника лист т̄л̄в̄. И доброе не доброму, не бывает на добро ... всякии бо любящии которую любо вещь паче творца Бога прелюбодей и идолопоклонник именуется”.

34 л.-об.: “О неимущих страха Божия. Глава В̄, Слово ξ̄. Неимей страха Божия в себе повинен есть таковой дьяволим начинанием ... и кто оубо неокает такового”.

34 об. – 36 л.: “ξ̄а̄. О любви. Глава Г̄, ξ̄а̄. Блажен муж имейи любовь божию ... и пребывая в любви в Бозе пребывает”.

36 об.: “Преподобнаго отца Пахомия ко чернцем о благословении. Аще чернец изыдет из монастыря не благословяся оу игумена ... да будет благословен от Бога, а то дело свято есть”.

37 л. – 38 л.: “От старчества слово о пресвятей и пречистой молитве Исусове аще хочещи Бога видети ... яко томуо подобает всяка слава, честь и поклоняние со отцем и святым духом ныне и присно и вовеки веком аминь”.

38 л.-об.: “Святаго Иоанна Златоустаго о молитве. якоже тело сие наше, аще несть в нем души, воистинну мертво есть и смрадно ... молитвы всяко поуть есть всех благих”.

39 л.-об.: “Поучение како молиться от толкования псалма Давида лист р̄м̄г̄. Да каков есть предстояния сего нрав и молитвы образ ... иже бо о друзех царю беседует, со враги же общину имать и внешнии законы моучат таковых”.

39 об. – 40 л.: “Святаго Иоанна Лествечника от слов $\overline{\text{ки}}$ -го молитва есть совокупление и соединение человек к богу ... да егда молится с богом беседует, а егда чтем, Господь к нам беседует”.

40 л. – 41 л.: “Святаго Иоанна Златоустаго о молитве. Якоже бо телу свет солнца, тако души молитва ... но иже от своего произволения, сиречь понедельник вторник и четверток”.

41 об. – 42 л.: “Кормчая. Вопрос $\overline{\text{дї}}$. Аще во гресех состаревся человек, завещавает в молитве своей ... яко аще бы премедлил в мире, пакибыся к греху обратил”.

42 об. – 45 л.: “В тойже день слово святаго отца Памвы. Поучение ко ученикоу своему. Авва Памв посла оученика своего во Александрию град потреби ради некоея ... и рече старец, в та времена и лета спасай спасет душу свою велик боудет в царствие небесном. Богу нашему слава и ныне, и присно, и во веки веков, аминь”.

45 об. – 51 об.: “Беседы апостольския. лист в $\overline{\text{тлг}}$ ефес. $\overline{\text{Е}}$ сх $\overline{\text{з}}$ зач $\overline{\text{со-е}}$. Да никтоже вас прелстит ни по единому же образу ... не к томоу сотвори лютая непщевати настоящая, но благодарению достойна те же наведе”.

52 л. – 53 об.: “От главы $\overline{\text{вї}}$ соущее. [На правом поле: “Опокалипсис $\overline{\text{лпг}}$. стих $\overline{\text{рмд}}$ ”]. И се змий стояша пред женою хотящею родити ... ихже молитвами да избави ны от всякия напасти Христос Бог наш, емоу слава вовеки аминь”.

53 об.: “И нагой жена бежа в пустыню, церковь святая по вознесении Господа Исуса ... объемлется все время от вознесения Христова на небеса”.

53 об.: “О вере. Лист $\overline{\text{а}}$. Господи, оутверди нас во святых заповедях твоих стояти, и от востока Тебе Христе к Западу не отступати”.

54 л. – 55 л.: “Святаго Максима Исповедника сказание известно, к любящим Бога, всем сердцем, и много болезнующим иноком, и к трудолюбствующим к еже спастися, таже и к живущим в мире к мужем же и к женам о чювствах телесных и о душевных свойствах ... Четыри суть нравы, иже снабдят душу человеку. милость ко всем, не гневаться, терпети и не осуждати никогоже”.

55 л. – 56 л.: “Иносказание о образе греховнем. по четырим образом всяк грех являет. Первое по невежеству ... се есть тяжкий смертный грех. сему по правилом церковным казнь, рекше епитемия”.

56 л. – 58 об.: “Иносказание, еже во сне соблажнение, многих бо ради вин се бывает. От еже судити искренняго, сиречь брата своего, еже есть грешно велми ... Подобаает ведати, яко три суть телесная движения, едино оубо родом, а другое от пища, а третие еже от неприязни”.

58 об. – 65 об.: “Книга Соборник лист ӣ. О иностранье есть, о телеси попечение, похоть греховная и лукавное миродержание ... яко троудро есть зело обрестися кому первья части, по нужди приводим вторую, апостольским же и отческим”.

66 л. – 81 об.: “Маргарит. Перваго слова на июдея, лист ξ̄з. И еже от игрища в сонмище собирают, позорища бо и сонмища ничтоже посреде, и вем оубо яко неции дерзость зазирающе наричют слово ... аще и кто речет, яко мнози постишася, в зусти его, яко не быти ...”

82 л. – 86 об.: “[Знамение третие] В тоже время прельстятся мнози, и о том оубо мало есть потребы писати ... [Знамение пятое] ... проповедася евангелие мало не во всем мире, наченше от Иерусалима”.

32

ФИР № 201

СБОРНИК

сер. XIX в.

51 л. + 2 форзаца + 2 нахзаца.

Блок 20,2x16,3, текст 17,0x14,0. 15 строк.

Бумага плотная, желтая, невержированная, филиграни: а) “1841” б) “А. Г. SLAWUT” (25 л.), в) “T&S”. Листы сильно потемнели и засалены. Местами реставрированы бумажной массой.

Полуустав. Чернила бурые, в заголовках и буквицах — морковного цвета (сурик).

Декор: грубые заставки с растительным орнаментом, коричневая прорисовка пером на желтом или красно-желтом поле: 9 л., 16 л., 28 л.,

30 л., 32 л., 34 л., 36 об., 38 об., 40 л., 42 л., 44 л., 46 л., 47 об., 49 об.
Грубые буквицы, обрамленные растительными отростками, в рубрикации на лл. 9 л. — 15 об.

Сторонние записи: карандашом “Еже”, “Булкин Иван” (36 л.); синим карандашом: “Булкин” (38 об.); “приставис[я] *Паллипъкарп*” (39 об.); синим карандашом “Булкин Иван” (42 л.).

Переплет: доски, обтянутые красноватой кожей, изнутри обиты зеленой тканью с цветочным рисунком. Задняя крышка поцарапана.

Приобретена 04. 12. 1990 у Генриха Арестовича Алояна.

СОДЕРЖАНИЕ

А. [Скитское покаяние душеполезное, еже есть списание молитвы, яже сочинена с покаянием].

Текст дефектен: отсутствует начало до стр. ИЗ об. печатного издания и конец – от стр. ЛА того же издания (см. Скитское покаяние, 1913).

1 л. – 8 об.: “... [нена]висть, ревность, ярость, скупость, леность, слабость, лютость, буесть, юность, праздность ... надеющимся на тя ни погибнем, но да избавимся тобою от беды, ты бо еси спасение роду христианскому. (стерты две строки, читается “таже. Господи, помилуй”) / Конец”.

9 л. – 15 об.: “Чин како подобает самому себе причастити, пречистых и животворящих Таин Христовых, нужды ради великия, не сущу священнику. Достоит убо таковым образ причащения сичеваго опасне ведати ... помилуй и спаси нас, яко благ и человеколюбец. Аминь: Господи помилуй трижды”.

Б. 16 л. – 27 об.: “Молебен ко Господу нашему Иусу Христу и пречистеи Его Матери и святым / Тропарь, глас ζ / Господи, Господи, в нощи и во дни припадаю ти моляся ... Трисветлая единица, трибожественная существом едина неслиянна образы, божество, неразделно, троице, едина святая (текст обрывается)”.

28 л. – 51 л.: Святы: “Месяц септеврїй имать дний $\bar{\lambda}$ / Преподобнаго отца нашего Симеона стол[пника] \bar{a} Положение честнаго пояса Пресвятой Богородицы в Халкопратии, принесену от епископий Зилы в царствующий град в лето $\zeta\bar{\eta}\bar{o}$ / Конец святцам”.

51 об. Фрагмент пасхалии.

СБОРНИК ПЕСНОПЕНИЙ НА КРЮКОВОЙ НОТЕ

XVIII в.

ПЕРВЫЙ ВЛАДЕЛЕЦ: Лазарь Козмин.

ВТОРОЙ ВЛАДЕЛЕЦ: семья Рязановых.

245 листов. Чистые листы: 102 об., 200 об., 202 об.

Блок 15,5x10,0, текст 12,5x6,0 или 13,0x8,0 (103 л. — 120 л.).
15 строк.

Бумага желтоватая, плотная, вержированная; обрезки филиграней “Голова шута”, “Герб Амстердама” (ближе не идентифицируются). Полуустав. 12 почерков. Нотация двухцветная, черная нота во фрагменте на обклейка задней крышки переплета.

Декор: Инициалы киноварные с мелким орнаментальным обрамлением. Крупный элегантный инициал “Г” во всю длину поля (233 л.).

Переплет: Доски, обтянутые кожей, сильно потертый, корешок разрушен, блок держится на капталах и бинтах. Остатки ремешка застежки на задней крышке. Изнутри обклеен бумагой.

Листы блока местами побиты молью, по краям скрошились. Начало дефектно.

Вложен двойной тетрадный лист, сложенный вчетверо и надорванный по сгибам, с армянским стихотворением и подсчетами карандашом.

На стр. 1л. — 5л. на нижнем поле размашисто курсивом запись-скрепа: “Сия — книга — Лазаря — Козмина — из дебер[нрзб.]ва (?)”.

Форзац II, 102 л. и проклейка задней крышки: гравированный экслибрис “Из книг ИОЛ РЯЗАНОВЫХ” (Св. Георгий Победоносец, поражающий змея копьём, в большой двойной квадратной рамке).

Приобретено 17.08.2010, имя последнего владельца неизвестно..

СОДЕРЖАНИЕ: Выборочные песнопения из минеи месячной и октая.

СТАРЧЕСТВО (О СТАРЧЕСТВЕ)

1916 г. (?)

253 листа + 2 форзаца. Чистые листы: 1, 2, 252, 253.

Блок 22,0x17,5, текст 16,0x12,3. 18 строк.

Бумага тонкая, желтоватая; штемпель “Фабрика А. Гончарова”, герб Гончаровых “1718” (Клепиков, 1978, 726, 1906 г.) на первых 32 листах, далее бумага той же фактуры, но без филигранных. Письмо: подражание книжному полууставу. Чернила: светло-коричневые, заголовки, инициалы, часть колонтитулов красными чернилами. Редкие правки и краткие пояснения перьевой и шариковой ручкой (черной и красной), новым курсивом.

Карандашом на полях спорадические пометки на полях: “Зри”, счет листов в главах, отсылки к листам рукописи.

Декор: грубые заставки на лл. 7 л., 25 об., 251 об. Грубая виньетка в виде короны с растительными отростками на 251 л. Цвета: Розовато-красный, синий, зеленый, желтый, черный. Красные, иногда с желтым, буквицы в начале глав с узлами на мачтах и растительными отростками с завитками, цветами и пр.

Переплет: доски, обтянутые вишневой тканью (ткань потерта, местами порвана или побита молью). Остатки застежки на верхней крышке.

Следы сырости на блоке. Переплет поврежден.

Колофон: 112 л., в колонтитуле, “месяца декабря \bar{a} день $\bar{зук\bar{e}}$ (7425 – 5509 = 1916) года написан”.

Колофон печатного протографа, 251 об.: “С помощью Божию начата бысть печататися сия святая и богодухновенная книга глаголемая “Старчество” в славном и преименитом граде Москве, в Московской Старообрядческой книгопечатне, в лето от сотворения мира $\bar{з\bar{y}\bar{z}\bar{i}-e}$ (7417 – 5509 = 1908), совершена же бысть того же лета месяца сентября, $\bar{д}$ дня. На память святаго священномученика Вавилы, архиепископа Великия Антиохии, и иже с ним триех младенец. И святаго священномученика другаго Вавилы, иже в Никомидии бывшаго оучителя, и сущих под ним младенец осмидесяти и четырех. И святаго пророка Боговидца Моисея, перепечтана с древлеписменной

рукописи. Слава святей и живоначальной Троице, Отцу, и Сыну и Святому Духу, и ныне присно и во веки веком, аминь”.

Новые записи шариковыми ручками: “по тому месту” (25 об.), “облаку” (29 об.), “неграмотные” (90 об.), “переполненный”, “утонет” (91 л.), “наистинный!”, “зак пер” (215 л.); карандашом: “нужн[о]” (153 л., 184 л., 203 л.). Приобретено 24.01.2014 у жителя Еревана, Размика Петросяна.

Примеч.: Текст рукописи полностью идентичен тексту издания, с которого оно копировалось.

СОДЕРЖАНИЕ

1 л. – 6 об.: “Книга о старчестве и о житии отеческом. Оглавление: “Слово ^а. Рече Господь, погубляя душу свою мене ради, той обращает ю в животе вечном ... И о ереи иже его исправи зело дивно, выписано и о прозорливом священнике зеркало великий”.

7 л. – 9 л.: “Слово ^а. Рече Господь, погубляя душу свою мене ради, той обращает ю в животе вечном. Толкование. Повеле убо Господь всякое плотское вожделение во оудесех своих распяти ... ища обретае и толкущему отверзается”.

9 л. – 11 л.: “Отвергшимся же всего себя и души своя рече Господь; Глава ^в-я. Вся иже оставит дом или братию или сестры, или отца или матерь ... а кто приближается миру, и вещем его тот скоро разслабляет крепость мысли своя и погибает от сих”.

11 л. – 12 об.: “Слово реченное пресвятою Богородицею. Како подобает пустынном жителем и всем иноком жити без имени. Слово ^г. Рече пресвятая Богородица к старцу Евстафию Скитскому. Аще бы полезно было мнихом имение, могл бы им Бог послати злато и сребро ... должны суть чернцы последовати, и того добродетелем ревновати и всячески прилежати и понуждаться”.

12 об. – 39 об.: “О уставление святыми отцы како иноком жителствовати, Глава ^д. Иноку да будет келия тоща и порожня, да не впускает в нем желания внутреняго, похоть плотская, похоть очима гордость житейская ... сице сподобилися и мы прияти яже от Бога почесть со святыми его оугодившими от века. Ему же слава честь и покаяние аминь”.

39 об. – 53 л.: “Слово святаго Иоанна Златоустаго, о покорении и послушании. Яко велие и болшее дело паче инех. Глава $\overline{в}$, слово $\overline{е}$. Братие внемли себе. И приими покорение и честное послушание. Царь бо есть всем добродетелем ... и во вся добродетели яко да восприемлет от Бога мзду, и обрящем покой душам своим о Христе Исусе Господе нашем Ему же слава вовеки веком аминь”.

53 об. – 57 л.: “О предании игуменам новоначального мниха, старцу подначал сиречь отцу начального. Да научит его иноческому житию, слово $\overline{з}$. Егда постригут новоначального мниха, то по прочтении святаго Еуангелия, дается ему оное еуангелие в руки оному же держащу целует его ... $\overline{е}$.. Всегда клади до земли а последния на отпусе два поклона в пояс”.

57 л. – 58 л.: “Ведомо же буди тебе когда в церкви и в келии земныя поклоны творити нам подобает и когда не бывают оныя. Слово $\overline{з}$. Во всех оубо седмицах отныне и до века кроме разрешенных седмиц ... когда бывают и когда небывают неизменно твори ко всякому пеню прихода”.

58 л. – 62 л.: “Иносказание о церковных поклонех, когда бывают во время святаго пения. Слово $\overline{и}$. Ведая буди и о сем како чин церковный имать обычай во время пения творити поклоны ... и нога о ногу не прислоняй. И аще заболят ти ноги, ты же не садися дондеже оурок свой совершиши”.

62 л. – 65 л.: “Наказание начальникам како достоит им смотрение имети о оученицех своих, и поминати како сперва оученицы предани от игумена непорочны, и како повелено [не] нерадити о сих. Слово $\overline{т}$. Не неради оубо о оученицех своих. Помни, како по пострижении их призва ты игумен ... и вослед мене не грядет несть мене достоин то есть взятие креста и еже последовати Христу”.

65 л. – 67 л.: “Разсма́трьай к молитве новоначального инока и наставляй его молитве да совершенно Господеву приносит а не лестно, слово $\overline{т}$. Понеже егда первоначальныи инок к борбам бесовским еще не искусен сии ... и таковой послушник молитвами святаго старца своего и оучением искусным имать прогоняти их”.

67 л. – 69 об.: “Буди же ти ведомо и о молитве, како лице свое знаменати крестообразно и чесо ради. Слово $\overline{\text{аї}}$. Возлагаем руку свою прежде на чело потом на пуп и на правое рамо и на левое ... и чюства просветятся и от Бога венец оувязеся и царствия небеснаго сподобится. Яко тому подобает слава, честь и поклонение, со отцем и святым духом ныне и присно и вовеки веком аминь”.

69 об. – 71 об.: “Буди же ти ведомо и о начале, како подобает иноку начати правило свое в келии, слово $\overline{\text{вї}}$. Став оубо на обычном своем месте, идеже есть тебе от мене благословлено ... и жены и чад и сродных же и другов любящих и обычай иных, еще же и души своя”.

71 об. – 78 л.: “Вспомяни же ему и отречении его глаголя, како огласит священник сице глаголя, о оглашении слово $\overline{\text{гї}}$. Блюди чадо какво обещание даеши Владыце Христу ... Посему ино правило возвещу ти о нем же заповеда, аггел Господень великому Пахомию новоначальным предати и повеле творити накийждо час по молитве”.

78 л. – 81 л.: “Начало правилу агглелом преданное. Слово $\overline{\text{дї}}$. За молитв святых отец наших. Таже. Трисвятое по Отче наш, Господи помилуй ви ... яко да сподобишися причастник быти царствию небесному со всеми святыми о Христе Исусе нашем ему же слава вовеки веком аминь”.

81 л. – 94 об.: “Паки второе поучение старческа предания новоначальным инокам, како подобает жити оу старца в послушании. Слово $\overline{\text{еї}}$. Оуже брате пришел еси ко мне немощному человеку, и грубому и неключимому и грешному рабу паче всех человек, и всего мира ... и аще кто хочет душу свою спасти в веце сем погубит ю – инок погубит душу свою мене ради и еуангелия той спасет ю”.

94 об. – 95 об.: “О искушении соннем. Слово $\overline{\text{зї}}$. Аще ли случится тебе брате искушение о сне, в той час востати зборзостию и со умилением ... потом от чего будет то случилось, овем о том прощения взяти”.

95 об. – 98 об.: “Паки о том же искушении. Слово $\overline{\text{зї}}$. Аще ли уснеши на постели и случится искушение плотское от диавола ... и чистоту их оскверняет и ругается им всячески несохранившим заповеди”.

98 об. – 100 л.: “Иносказание о искушении во сне. Слово $\overline{\text{и}}$. Вопрос: Откуда оубо нецыи настрасть блудную, то ратуеми, а естественней сласти не прилепляются ... понеже гордость и тщеславие паче инех страстей, и повинных творит вечней муце”.

100 л. – 104 об.: “Иносказание святаго Максима Исповедника, о чювствах телесных и душевных свойствах, и иже во сне истицание бывает по вещи или через вещь. Слово $\overline{\text{ѳ}}$. Четырми делесы душа оскверняется иноку, хождением во граде посреде мирских, неснабдением очным именем ... мало ясти, пиет со воздержанием, и многим брашнам себе да невдает”.

104 об. – 105 л.: “Иносказание о образе греховнем. Слово $\overline{\text{к}}$. По четырем образом всяк грех бывает: а. По невежеству, в. По напраснству. г. По нужди. д. По любви ... сему по правилам церковным казнь, рекше епитимия”.

105 л. – 106 л.: “Иносказание. Еже во сне соблажнение, многих ради вин се бывати. Слово $\overline{\text{к}}$. Первое о еже судити искренняго, сиречь брата своего еже есть грешно велми ... яко три суть телесныя движения, едино оубо, другое от пищи, $\overline{\text{г}}$ -е. еже от неприязни”.

106 л. – 107 л.: “О уставе скитских иноков, внегда кому случится искуситися во сне, от осквернения по действию диавола. Слово $\overline{\text{кв}}$. Став от ложа своего на молитву вскоре, и глаголи правило сие со умилением и сокрушением сердца своего ... Господи прости мя за имя свое святое. Также честнейшую херувим, Слава и ныне. Господи помилуй, $\overline{\text{б}}$, Господи, благослови”.

107 л. – 108 л.: “Иносказание како подобает иноку возлеши опочивать. Слово $\overline{\text{кг}}$. Аще хощеши поспати, возлегши на одре своем, или где имеешь обычай спати ... и сие все на прелесть мечтуют, явленными, а не истинно”.

108 л. – 110 л.: “О оунынии. Слово $\overline{\text{кд}}$. Аще приидет тебе в нощи уныние, и ты помяни писание святых отец глаголющее ... и человеколюбивый Бог избавит тя от таковогога навета бесовскаго”.

110 л.: “О смиренномудрии. Слово $\overline{\text{ке}}$. Аще брате соблюдает тя Бог от скверны телесныя ... и во гресех родила меня мати моя”.

110 л.-об.: “О различных гресех. Слово $\overline{\text{кз}}$. Блюди же себе от многокозненных сетей ... зане не оправдится пред Богом всяк живой”.

110 об. – 111 об.: “О надежде спасения. Слово $\overline{\text{кз}}$. Аще брате сведаеши грешна себе ... припадай к нему молящися о немощи терпения своего да отдаст ти”.

111 об. – 112 л.: “О превозношении. Слово $\overline{\text{ки}}$. Аще брате Божиею помощию поспешит ти ся в жизни твоей постом ... смиряи иже себе вознесетя”.

112 л. – 126 об.: “О сохранении чювств. Слово $\overline{\text{кѳ}}$. Аще брате понужди случится тебе ити за неким делом своим ... елико телолюбиво есть и хуеет токмо душа тогда силна есть”.

126 об. – 128 об.: “О чернеческом житии. Слово $\overline{\text{л}}$. Аще мних весть место ко спасению благополучно ... и наоучимся быхом от святых писании воли Божии и ту едину творили”.

128 об.: “О любви старчей. Слово $\overline{\text{ла}}$. Внемли и о сем, какову любовь духовную по Бозе ... и болит о нем душею тако, яко о своей души”.

128 об. – 129 л.: “О учеником. О благословении. Без благословения старца своего ни дерзай чадо никакова дела ... и бывает такое делание часть неприязни, аще мнится ти добро твориши”.

129 л. – 131 л.: “Предание начальнику како ему достоит разсуждати о оученице своем разумно. Слово $\overline{\text{лв}}$. Подобаает оубо старцу внимати, како пострижен пришедши во иноческое житие, иже предан ему есть в сына духовнаго ... и по причастии, егда священник дору дает в руку его нецеловати же того дне”.

131 об. – 132 л.: “О отрыгании. Аще оубо ему случится когда ему отрыгнути от пития ... и от того приидет, такоже день един не причаститися”.

132 л. – 135 об.: “О причащении святаго Василия Великаго. Слово $\overline{\text{лг}}$. Вопрос. Добро ли есть оубо причащатися по вся дни ... един суд с распеньшими его прияти имут по глаголу Апостола Павла”.

135 об. – 140 об.: “О хождении посланнаго к некоему великому старцу. Слово $\overline{\text{лд}}$. Аще брате случится послану тебе быти от мене о некоей вещи ... и потом паки рци слава и ныне, и глаголи паки псалтырь”.

141 л.-об.: “О уставе иноком не сумеющим грамоте. Слово $\overline{\text{ле}}$. Да будет им в келиех их правило за всю псалтырь шесть молитв ... дабы еже начати, то и до смерти сохранить неотложно”.

141 об. – 142 л.: ”О любовых поклонех. Слово $\overline{\text{лз}}$. Рекл есть тебе аз возлюбленному моему о Христе оученику ... суть его страшныя муки вечныя иже не имут конца”.

142 л.-об.: “О пустынном житии. Слово $\overline{\text{лз}}$. Аще живещи во уединении, приидут же неции на посещение тебе ... отпустить братию мою от места сего”.

142 об.: “О соборней молитве. Аще ли брате несть оу вас храма молитвеннаго ... со страхом и трепетом, не с небрежением”.

142 об. – 143 об.: “О чистоте внешней. Слово $\overline{\text{лѳ}}$. Подобаает же тебе, брате, и внешнюю чистоту со всяким опасением хранити ... дабы вси хотящии жити по Христе ведали путь спасенный”.

143 об. – 144 об.: “О смиренномудрии. Слово $\overline{\text{м}}$. Рекоша святые отцы, аще седиши в пустыни, блюди оум свой да не поругаются ... и о плоти своей всегда имею попечение. И вся дни своя в том препровождаю”.

144 об. – 145 об.: “О нахождении скорби. Слово $\overline{\text{ма}}$. Аще приидут тебе отвсюду напасти и умножаться скорби ... прилежи оубо к нему и моли его подати тебе полезная”.

145 об. – 146 об.: “О сокрытии пред прочими добраго жития своего. Слово $\overline{\text{мв}}$. Идеже аще пойдещи скрывай свое житие, и не сотвори ничтоже добро пред людьми ... той в сети тех впадает или сердце его осквернится тех мыслию”.

146 об. – 147 л.: “О послушании. Слово $\overline{\text{мг}}$. Аще хочещи без труда спасение обрести, испытай супостата своего, сиречь плоть ... и мудра и совершенна есть мужа исправление”.

147 л. – 148 л.: “О воздержании. Слово $\overline{\text{мд}}$. Не прелсти себе сытостию чрева, и не яждь дважды днем ... сии род ничимже может изыти токмо постом и молитвою”.

148 л.-об.: “О терпении и о подвиге. Слово $\overline{\text{ме}}$. Аще оубо хочещи спасения приобрести, того обещаю своему, презри живот свой ... потом мученицы изволением”.

148 об.: “О небрежении телесном. Слово $\overline{\text{мз}}$. Прочее брате отныне небрезим о телеси своем ... и паки претерпевый до конца той спасен будет”.

148 об. – 149 об.: “О безмолвии. Слово $\overline{\text{мз}}$. Соблюдай язык свой в молчании, и вовеки не поткнешися ... и черноризцы, молчания ради богато наполняются разума Божия, и Духа Святаго вселения”.

149 об. – 154 об.: “О молитве. Слово $\overline{\text{ми}}$. Буди оубо пение твое часто и кротко, Бог бо именуем, прогонит бесы ... аще ясу всяку ягодину не насыщайся, но остави тамо глаголя, яко же часть Христова”.

154 об. – 185 об.: “Поучение преподобнаго отца нашего Нила Премудраго, мниха Синайскаго, о молитве, и о прочих добродетелях. Слово $\overline{\text{мѠ}}$. Хотящему оубо соединити душу свою Богови, достоин ему отсеци от себе всяко помышление страстное ... всяк бо сокрушенным сердцем, и духом смиренным моляся разумно со вниманием с Богом беседует”.

185 об. – 190 об.: “Сказание преподобнаго отца нашего Нила, о мысленней бесовской борьбе, иже иноком наносят к страху похоти и многих святых разсуждение како нам противитися им добре. Слово $\overline{\text{н}}$. Различныя оубо борьбы на нас мысленныя брани бывают, многи же победы и побеждение ... сам пещь запалает той як звери лютыя вводя в себе лукавыя помыслы”.

190 об. – 192 об.: “О победы нашей еже на них. Слово $\overline{\text{на}}$. Борение против сих оуставляют отцы, равно и по силе плотной борющаго волею, или побеждающа или побеждение приемлюще ... и Григорий Синаит призывай Господа Иисуса желателне и подражательне отвращаяся всех помысл”.

192 об. – 195 об.: “Паки поучение старческо ко ученику своему. Слово $\overline{\text{нв}}$. Егда брате рекоша, сии святии держати дыхание, и нечасто дыхати зело, но изусть к собранию оумному ... тогда оум в пение попушай малу ослабу и оупокоение подавая ему”.

195 об. – 208 л.: “Паки предание начальникам. Слово $\overline{\text{нг}}$. Сиче речено бысть святыми, яко чин сей монашеский есть изящен, и оучение к ним премудрых и искусных делателей истово ... и тако творя победиши тщеславие нелюби хвалы от человек и сим путем приходя наследник вечных благ явишися”.

208 л. – 210 л.: “Паки слыши преподобнаго Нила Синайскаго, и прочих святых отцы, спобеждении на злыя помыслы. Слово $\overline{\text{нд}}$. Рече преподобныи Нил о осмих помыслех, имиже вся злая в человецех содержится ... паки рече их же сотворит волю Отца Моего, сей брат мой и сестра, и мати”.

210 л. – 223 об.: “Поучение старческо ко ученику. Слово $\overline{\text{нѣ}}$. Ты же брате внимай себе о заповедех и поучению апостольскому, и святых отец, и твори их ... твоя ради любви хоцю возвестити тебе зело болезное оучение преподобнаго отца Илариона Великаго, обаче zde ныне оставим”.

223 об. – 224 об.: “О образе иноческом что есть образ иноческаго жительствова. И что коегождо прообразует. Слово $\overline{\text{нѣ}}$. Пострижение оубо власов являет всех помышлений печалий житейских отъятие ... во образе иноческаго одеяния не разделяя, и глаголет, малу схиму и велику: един бо есть образ иноческий, якоже и крещение”.

224 об. – 225 об.: “Пишет о сем иноческом образе святыи Кирил много Туровски. Слово $\overline{\text{нѣ}}$. Егда израильтяне из Египта поидоша сквозь чермное море, тесто на главах своих полагаху ... бысть рече облак в покров им – се есть мантия, покров Божии”.

225 об. – 226 л.: “О начале образа иноческаго той же святыи Кирил пишет сице. Слово $\overline{\text{ни}}$. Якоже прежде всех Акилла и Прискилла постригостася от Апостола Павла ... великий Иоанн в пустыни носяще власяную ризу, образ иноком есть”.

226 л. – 231 об.: “Тойже, почему ангельскии образ иноки носяще нарицаются мниси. Несть се небесных аггел образ ни безплотных существо. Они бо светообразни ... но припадем со смирением к Богу без гордости и величания, емуже слава вовеки веком, аминь”.

231 об. – 240 л.: “Повесть преподобнаго отца нашего Исаия зело душеполезна. Слово $\overline{\text{нѣ}}$. Отец Исаия поведает нам, глаголя, яко сидящу ми некогда близ святаго отца Макария ... Сия слышавше она братия от старца сотворише метание отидоша восвоиса, славяще Отца и Сына и Святаго Духа, аминь”.

240 л. – 251 л.: “О покаянии некоего князя, зело полезно. И о ереи иже его исправи зело дивно, выписано и о прозорливом священнике зеркало великии. Слово $\overline{\xi}$. Бе некий благодетель и святых обычаев, иерей живый вне града, добродетели же его ради, и чуднаго жительствова ... ныне оубо чадо, аще небы прогневали Творца своего и Бога и Питателя нашего, то небыхом в толике суд страшен впади, Богу нашему слава ныне и присно и вовеки веком, аминь”.

ՀԱՎԵԼՎԱԾ I ПРИЛОЖЕНИЕ I

ՀԻՆ ՍԼԱՎՈՆԵՐԵՆ ԵՎ ՀԻՆ ՌՈՒՍԵՐԵՆ ՁԵՌԱԳՐԵՐԻ ՊԱՏԱՌԻԿՆԵՐ ФРАГМЕНТЫ СТАРΟΣЛАВЯНСКИХ И ДРЕВНЕРУССКИХ РУКОПИСЕЙ

I.1 Հայերեն ձեռագրերի պառառիկ-պահպանակներ Защитные листы армянских рукописей¹

35

ММ № 591

Грамота из канцелярии Великого князя Литовского XIV в.².

Лист в размер блока: 11,5x8,0. Расположение поперечное. Письмо небрежное. Чернила бурые, разлировка отсутствует. Обрезано, без полей.

Библиография: Гранстрем (VI, 623), Тихомиров (243).

36

ММ № 1351

Кирилла Скифопольского Житие Саввы Освященного. XII в. Глава 41 какого-то большого сборника.

Форзац А. Пергаменный лист 4° (исходный лист 1°). Расположение поперечное. Крупный устав. Две колонки, одна примерно на четверть обрезана. Подробное описание с расчиткой см. в Гранстрем (I, 619-620, фотография 621), Тихомиров (236-238, фотография 237).

Библиография: Гарибян, 1968, 76; Манукян, 1974, с. 164; ПС, № 94. Сводный каталог, № 61.

¹ Сведения о физических параметрах фрагмента сообщаются только в том случае, если они не указаны предыдущими исследователями.

² По датировке Тихомирова. Гранстрем датирует XV веком.

37

ММ № 2275

Апостол, рукопись сербского извода. XIV-XV вв. 2 пергаменных листа. Устав. Скорописные итальянские и латинские пометы конца XVI в. (времен папы Сикста V — 1585-1590). Упоминается монастырь Сан Доменико Суриано в Калабрии (Гранстрем, III, 622-623; Тихомиров, 246 ошибается, исправляя Suriano на Sunapo — в рукописи определенно читается Suriano).

Библиография: Манукян, 1974, с. 164; ПС, № 1418 (XIV/XV в.); Сводный каталог, № 330.

38

ММ № 3352

Миниатюры (раскрашенная ксилография?). XVI-XVII вв. Форзац: изображение Иисуса Христа с апостолами; надпись: “I[су]с X[ристо]с. Св[я]тии Ап[о]ст[о]ли. Сивилла именем Европия была д[о] Рождества] Христова за 133 лета / лицом [хо]дила в цветном одеянии си///”. Бумага, 19,3x13,5, миниатюра 17,5x12,7. Нахзац: Изображение Сивиллы во весь лист, в нижнем внутреннем углу обрезанная подпись, читаются лишь отдельные буквы: “вѣду / пре / мли / ениса / ть / нь”. Бумага, 20,0x13,5. Цвета: размытые морковный (сурик), коричневый, зеленый.

Библиография: Тихомиров (244, 246).

39

ММ № 6743

Евангельские и апостольские чтения: Мтф. 4:18-23, 7:1-7, 10:33-39, 19:27-30; Рим. 2:10-16, 3:19-26, 28; Евр. 9:40-12:2. Южнорусский извод.

XIV в. Устав. По два пергаменных форзаца в начале и в конце блока. Пергамен толстый, хорошей выделки и сохранности. Листы в

размер блока: 18,7x12,5. Расположение поперечное. Две колонки, 11 строк, разлиновка отсутствует, текст обрезан. Сохранившиеся поля: внешнее 2,5, между колонками 1,0, верхнее 1,0. Чернила черные, киноварные рубрики и буквицы.

Библиография: Гранстрем, II, 620, Тихомиров, 238.

40

ММ № 7337

Отрывок из церковной службы (7-9 песни канона). XIV-XV вв. Форзац Ц. Пергаменный лист, сильно засаленный и закопченный. Пергамен тонкий. Лист в размер блока: 23,7x16,5, расположение продольное. Площадь текста 20,0x13,5, внутреннее поле отсутствует. Текст местами стерт или потемнел и не читается. Обрезки еще 5 пергаменных листов, срезанных под корешок. Одна колонка, 22 строки, мелкий устав, буквы стоят на разлиновке, бурые чернила, карминные буквицы.

Библиография: Гранстрем (IV, 623), Тихомиров (238, 240, 242).

41

ММ № 8231

Отрывок из Евангелия от Луки (19:1-6, 20:45, 21:4) русского извода. Конец XV — нач. XVI вв. Полуустав. Почерк близок к южно-русским рукописям того же времени. Следы разлиновки отсутствуют. Чернила бурые, грубые киноварные инициалы и рубрики. Пергамен толстый, но эластичный. Форзац Ц, расположение поперечное, лист согнут под прошивку, вторая половина обрезана. 20,5x13,5, поля: правое — 2,5, левое — 1,5. 19 сохранных строк. Пробы пера армянские: шժ, փրկու, անշ, աշարխարհ(!) [“мир, земля”], միս, բանալ [“отпирать”], անք, շն, հշ (лицевая сторона); ես [“я”], ես եմ մեղաւոր անբար ես անբարաւ [“я есмь грешный, беспомощный и немощный”] (оборотная сторона).

Библиография: Гранстрем (V, 623), Тихомиров (242).

1.2 Մատենադարանի կիրիլյան պատարիկների հավաքածու Фонд кириллических фрагментов Матенадарана

42

Фрагмент № 1³

Параклитик (Октоих[?]), сербский извод. XIII — первая половина XIV в. Два отрывка 6-го и 7-го гласов. Армянские пробы пера: ԳԴԻԶ, աղբայ (Гарибян читает ԳԻԶ, что неверно) на лл. 2 и 3. Размеры: 20,3x14,6, текст: 18,5x12,0. 28 строк. Чернила черные, буквы кинноварные. Происхождение фрагмента неизвестно.

Библиография: Гарибян, 1968, 77-78; Гарибян, 1970, 232-233; Гарибян, 2006, фотография 11-19, описание 20. Сводный каталог, № 370.

43

Фрагмент № 2

Евангелие Тетр, среднеболгарское. Втор. пол. XIII — XIV в. Евангелие от Луки на Благовещение, об Иоанне Предтече, о Сретении, Обрезании, Богоявлении. 4 пергаменных листа, наклонный болгарский устав.

Извлечен из армянской рукописи ММ № 4991 (1694 г., Амида, содержит Патерик)⁴.

Библиография: Тихомиров, 246; Гарибян, 1968, с.75; Манукян, 1974, с. 164; Сводный каталог, № 353.

44

Фрагмент № 3

Никон Черногорец, Пандекты. Отрывок из 30-го слова, вероятно первого, сокращенного перевода⁵: фразу из той же версии “Пандект” приводит СДРЯ, т. I, 373, под словом *варити* (2): “и паки подобаєть [мниху] варшоу оутроу вьстати на м[о]л[и]тву”. Конец XIII — нач. XIV в.⁶ Писец (?) Павел.

³ Всего три отдельных фрагмента, хранящихся в отдельных папках. Происхождение 1-го и 3-го фрагмента неизвестно.

⁴ Каталог армянских рукописей Матенадарана, т. 1, с. 198.

⁵ О трех переводах этого произведения см. “Пандекты и “Тактикон” Никона Черногорца, в кн. СККДР, 1987, с. 292-293.

⁶ Датируется палеографически по Тихомиров-Муравьев, сс. 18-19. Признаки XIII в., а) косая переключина в “н” не спускается ниже середины буквы; б) “ж”, “в”, “ь” с

2 пергаменных обрезка одного листа (отсутствует середина листа), пергамен тонкий, потемневший. Размеры: 13,0x15,0 (лист разрезан вдоль строк). Две колонки, одна обрезана на 2/3. Ширина полной колонки 7,5; по 14 строк в обрезке. Поля: верхнее — 3,2, внешнее 4,0, между колонок 3,2. Проколы треугольные, письмо подвешено к разлиновке. Устав. Чернила черные, киноварные инициалы и рубрики. Фрагмент крупного инициала “Б” на внешнем поле 16 бурными чернилами. След сгиба под новый блок с разрывами от прошивки. Был вшит поперечно в какую-то малоформатную рукопись (в 8°). Запись писца или владельца на нижнем поле лицевой стороны листа: “г[оспод]и помози рабу своему павлу”.

Текст, с большими сокращениями, примерно соответствует сс. СГІ (213) л. — СДІ об. Почаевского издания⁷. Обрезки листа, согласно тексту, имели следующее расположение (см. цветную вкладку):

А	Лист 1 лиц. верх	Б
///акьи же ///м[о]литвоу въ ///съвокоу ///воу аще ///а друга ///и и пома ///ара въ тре ///наго по ///тъ въ коупь ///лениа и ///льзноѹ ///то созижѣ	(обрезок 16)	же ѿко же и въ дѣяніихъ ап[осто]ль петръ ѿванъ въсхожа ставъ ѿ и ч[ас]а молитса ско ньчавши же са д[ъ]ни бл[а]г[о]дари є даныхъ намъ въ неи и справленіє и мимо шедъ шихъ исповѣданіє волны хъ ли неволныхъ ли аще кде оутаєнаа сгрѣшениа быша ли речениємъ ли дѣло мь ли въ самомъ срдци О всѣхъ молящемъса намъ ... ⁸

редуцированным верхом; в) “і” (йота) перечеркнута посередине; г) отворот “ъ” иногда поднимается над строкой. Признаки XIV в.: а) высокие (но не скошенные) перекладыны в “ѣа”, “ѣе”; б) “якорное е” (единичный случай).

⁷ Книга [Пандекты] преподобнаго и богоноснаго отца нашего *Никона, игумена Черныхъ горы*, Почаев, 1795, сс. а - фѳ̄ (1-576).

⁸ Рядом на поле обрезок большого инициала “Б” (бурными чернилами).

А'	Лист 1 лиц. низ	Б'
<p>..... ///бѣ моѣи ///лоу приа ///лоу идек ///о коупле ///у ѣсмь ///иже ч[ас]а ///ноужно ///ыти ///вечѣръ и ///вѣмьи ///ышитъ ///ве . зба ///на бѣса ///ъ ѿ и</p>	<p>(обрезок 2б)</p>	<p>..... щениѣ ѿ пришедъшихъ на ко да не подобныа тѣмъ въпасти тѣмъ речъ наже гл[агол]е те въ срдцихъ вашихъ и на ложихъ вашихъ оумилитеса' и паки ноци придоуци молба' ѣже не пастъноѣ на мъ и привидѣниѣ свободъ ноѣ покои' полоуноци же павель и сила' понаста г[о]с[поде]ви' и пѣвецъ гл[агол]а полуноци вы . . хъ не повѣдат . . . то бѣ ѿ соудьбахъ правъ ды твоѣна' и паки подоба</p>
		<p>“г[оспод]и помози рабу своѣму п[а]влу”</p>

Б''	Лист 1 об. верх	А''
<p>ѣ варшо оутроу вѣстати на м[о]литву по рекшему ва ристе ѿчи мои къ оутроу наоучитимиса словесемъ твоимъ ѣко же ни ѣдино го ч[а]са подобаѣтъ презрѣти' нъ пѣти по оуставнымъ ч[а]самъ. въпросъ: Иже въ дѣле келарнемъ или во иномъ ка какомъ аще не оуприти на оуставны на м[о]литвы и на пѣниѣ' ѣ/// </p>	<p>(обрезок 1а)</p>	<p>реченоѣ к/// нъ в том/// подоба(л?)/// тиса ед/// сконьча/// оудобън/// виноу с/// ниѣмъ/// прочих/// брегоуц/// кыи аф/// аще им/// </p>

Б'''	Лист 1 об. низ	А'''
<p>..... моу д[оу]ши. Отвѣтъ Въ таковѣмъ дѣлѣ хран ти своѣ уставнеѣ нако стрѣлоу въ тоулѣ и тѣще та оубо таковому оубле нышюса оуставнаго и въ объщемъ роптании бѣ доу иматъ болшо аще ли и по оумоу схранити писа ниѣ нако хвалаше и пою ще въ срдцехъ вашихъ г[осподе]ви . . ще и плотьскы не оупѣи тъ тещи съ прочими ника ко же осоудатъса твора</p>	<p>(обрезок 2а)</p>	<p>..... и не хот/// хоцешы/// хъ и въ/// въ дне/// непров/// вы ли/// слова/// да оза/// ЛѢСТВ/// Съблю/// мѣдх/// знам/// босъ бр/// моб///</p>

ՀԱՎԵԼՎԱԾ II
ПРИЛОЖЕНИЕ II

**ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆԻ ՀԱՅԵՐԵՆ ՁԵՌԱԳՐԵՐԻ
ՌՈՒՍԵՐԵՆ ԸՆԴԳՐԿՈՒՄՆԵՐ ԵՎ ՄԱՍԵՐ**
(անոտացիաներ)

**РУССКИЕ ВКРАПЛЕНИЯ И СЕГМЕНТЫ
В АРМЯНСКИХ РУКОПИСЯХ МАТЕНАДАРАНА**
(аннотации)

45

ММ № 1498

“Шесть тетрадей о Соборах Вселенских и частных больших” (выдержки из “Истории” Микаела Чамчяна, переведенные на русский язык по распоряжению католикоса Нерсеса Аштаракецци: армянский и русский текст в две колонки), Эчмиадзин, 1844.

46

ММ № 1499

“О догматах и обрядах церкви Армянского исповедания. Сведения и факты сии извлечены из Церковных Армянских книг, равно и из других источников” (армянский и русский текст в две колонки; русский перевод сделан по распоряжению католикоса Нерсеса Аштаракского), Эчмиадзин, 1844.

47

ММ № 2661

“Словарь Академии Российской, часть II и III, Санкт-Петербург, 1790-92”; русский словник (первая колонка) с неполным армянским переводом (вторая колонка); армянский перевод имеется только на страницах 9 л. — 16 л.

48

ММ № 2663

Сборник кондаков и писем, адресованных Ованнесу Амрикяну. Постановление наместника о награждении Ованеса Андриасова Амрикова знаком железного креста в 1831 г. (29 л.)

49

ММ № 2913

Копии переписки Иосифа Аргутяна, предводителя Григориопольской епархии, вардапета Мануила Кюмушханеци и епс. Григория (смесь из армянских и русских текстов), Херсон, Григориополь, Санкт-Петербург, 1799-1808.

50

ММ № 2920

Копии переписки Астраханской епархии и епс. Серовбе (смесь из армянских и русских текстов), Астрахань, 1832-39.

51

ММ № 2921

Копии переписки архиепс. Серовбе (смесь из армянских и русских текстов), Астрахань, Кисловодск, Моздок, Пятигорск, 1844-47.

52

ММ № 2946

Биография Нерсеса Аштаракеци, копия его переписки и переписки по его поводу (смесь из русских и армянских текстов), 1814-1865.

53

ММ № 2951

Копия переписки Иосифа Аргутяна, Новая Нахичевань и др., 1792-99.

54

ММ № 3754

Арутюн Аламдарян, Практическая грамматика русского языка (на армянском с русскими парадигмами и текстами) и краткий русско-армянский словарь. 1860-е годы.

55

ММ № 3755

“Егор Хубов. Поколенная роспись, то есть Родословная таблица царей Армянских, Начальников и всех правителей, полководцев и прочих начиная от Иафета сына Ноева, второго прародителя вселенной с 2263 от сотв[орения] мира по 1814 Год по Рож[деству] Хр[истову], заключающее въ себе около 4750 лет”. Астрахань, 1829. (Параллельный армянский и русский текст).

56

ММ № 4566

129 об.: Черновик домашнего задания: Асатур Петросов, 1879 (“Домашние гуси и утки ... Миша пришел домой и приготовил”).

57

ММ № 5954

Записная книжка XVIII в. (до смерти Екатерины II в 1796 г.) на армянском с русскими вкраплениями. Числа в разных алфавитах, в том числе — в славянском (116 об. — 118 об.). Заметка “Начало Российскаго Государства и преемничество Государю онаго” (118 об. — 119 об.). “Преемничество государей рода Рюриковых ... государи

рода Романовых” (120 л. — 121 л.). Примеры из русской грамматики, образцы склонений и пр. (122 л. — 123 л.). Рецепт (127 л.). Нравоучительные фразы (134 об. — 135 л.).

Библиография: Тихомиров (242 — 243).

58

ММ № 6297

“Священник Горосянц” (тиснение на обложке).

59

ММ № 6354

“№ 1167 печ[атного] каталога”, пробы пера: “Господину” (дважды), “почитавшему” (дважды) (1 л.). “Из книг библиотеки книгопродавцев Аветика и Амбардзума Энфиаджевых” (1 об.).

60

ММ № 6416

“Заглавие. С заглавным листом всего 16 листов” (2 л.). Карандашом: “История Армении. Соч[инение] Архимандрита Айриванецкаго” (5 л.). Разрешение цензоров (Бероев и Т[нрзб.]) печатать — от 8 октября [1858 г.] (5 об.). “№ 1003. Окт. 30 — 1858” (6 л.). Технические пометы по всему тексту карандашом: “новая строка”, “новая страница”, “продолжение в 13 номере”, “вставить в примечание” и т.п.

61

ММ № 6460

Проба пера (?) на 317 об.: “астеце тебаниц купре сарго / купре гамато дрофоиос / мои господеи брат (1 слово нрзб.) / как тебе должно со мнои / говорит. гвоздех. (1 слово нрзб.) / имоисатум” (далее запись на грузинском).

62

ММ № 6506

“Преосвященнейшему Владыке Хорену, Епархиальному Начальнику Эриванской Епархии, — на добрую память. От настоятеля церкви Штаба 27-ой Пограничной Эриванской бригады. Священника Георгия Преображенского, 24 Июля 1918 г., г. Эриван” (1 л.). Детские каракули: “Анджы Ольдо” (75 л.). “Анджый Ольдов Мурашкевич” (78 об.).

63

ММ № 6546

“№ 114. Февраля 1 — 1860 года. История Земли Сюниской Епископа Сюнискаго Стефана” (1 л.). Дозволение печатать от цензоров (Г. Бероев, Бе[нрзб.] с условием предоставить положенное количество экземпляров в Цезурный комитет — от 4 февраля 1860 г. (2 л.). Технические пометы черным и красным карандашом по всему тексту: “ненужно”, “нужно набрать”, “новая строка”, “внести в текст” и т.п.

64

ММ № 6547

“№ 754 Ноября 1858, История Земли Ахованов, Сочинение Моисея Кахакуантаци (!), писателя IX века. Москва 10 июля 1858 года” (1 л.). Разрешение печатать (цензоры Бероев и Манаузов) от 25 июня 1858 г. (1 об.). Технические пометы карандашом по всему тексту (“новая строка”, “внести в текст”, и т.п.)

65

ММ № 6587

“О таинствах и догматах Армянской Церкви с возражениями против тех, кои ложно и противно пишут. Сочинение Крымского Армянскаго Архимандрита Мануила, от коего приношение Лазаревых Институту в 1843 г.” (на внутр. стороне переплета). “Армянская рукопись” (форзац 1).

66

ММ № 6591

Овальная печать: “Армянского Лазаревых Института Восточных Языков”.

67

ММ № 6592

На внутренней обложке переплета: “В библиотеку Лазаревского Института приношением С.Петербургских Армянских церквей от архимандрита Ефрема Суварова. Армянская древняя рукопись из творений философических и разных других. С.Петербург. 11^{го} марта 1853 г.”.

68

ММ № 6593

“№ 946 октябрь 8 — 1860 года. История Армении Инока Вардана (Писателя XIII века)” (1 л.). “716+552=1268 год”, Разрешение цензоров Г. Бероева и В. Сик[нрзб.] печатать - от 9 октября 1860 г., Санкт-Петербург (1 об.). “Подпись сделана собственной рукой Нерсеса [Аштаракеци]” (90 л.). Там же библиотечная запись: “Надпись/ История Инока Вардана, мужа ученнейшаго, от Адама по 816 год армянского летоисчисления или по 1348 г. от Р. Х. (Сто 38 стр. - 69 листов). Ватман осьмушка — почерком ֆրանցիզ, на каждой стр. 25 строк. Румянцовский Музеум, Отдел IV, № 29. На[нрзб. 3 слова]”.

69

ММ № 6625

“Библиотека Г. А. Халатянца” (в печати). “Перевел с Русского языка на Армянский Потомственный Почетный Гражданин, Гавриил Серафимов Патканьян. 1876 года июня 8 дня. Санктпетербург” (51 л.).

70

ММ № 6998

“Саргису Богосову от С. Л. Абрамова” (наклейка на обложке).
“Библиотека Г. А. Халатьянца” (печать на крышке переплета).
“Средство от ревматизма и ломоты в костях. Взять четыре листа ...
боль утихнет” (97 л.).

71

ММ № 7281

Ошибочно отмечена в каталоге как содержащая русский сегмент.

72

ММ № 7655

Пометы цензоров Г. Бероева и А. Смирнова на выпусках “Новой лиры Армении” Петра Мадатова (справки о приеме к рассмотрению со счетом листов, разрешения к печати). Стихи на русском (перевод автора): “Верность в людях весьма дорога” (87 л.), “Где виден дым, жадный уже там” (87 об.), “Песнь горцев Аварскаго Ханства. Восхищаюсь я сердечно” (88 л.). Письмо П. Мадатова к Ивану Любимовичу [Вихману]¹, с просьбой о разрешении включить в сборник “Новая лира Армении” обращенную к нему торжественную речь, составленную автором письма.

73

ММ № 7686

Буквы на серебряном окладе рядом с рельефными изображениями евангелистов: рядом с Иоанном — [СвяТ]Ый [А]ПОСтол, рядом с Матфеем — СвяТЫй МАТфей [А]Постол, рядом с Марком — СвяТЫй Марк [А]ПОстол, рядом с Лукой [С]вяТЫй ЛУКА.

¹ Мы очень благодарны сотруднице отдела кодикологии Матенадарана, Аракелян Ани, которая сообщила нам полное имя адресата.

74

ММ № 7788

Молебен за Ее имп. Величество Екатерину II и наследника Павла Петровича, составленный католиком Симеоном Ереванским, с русским переводом и предисловием епископа Овсепя Аргутяна-Долгорукого, с дозволением печатать и распоряжаться тиражом (1799).

75

ММ № 8803

Внутр. сторона переплета: “Библиотека Ел. М[нрзб.]”. Форзац А: “Из книг Зармайра Мирьянца”, “№”, карандашом: “4 р.”, “12 т.”, “24 сер.”, “24 срб.”. “Введение” (1 л.). Карандашом: “История Армянской Литературы доведена до [3 слова нрзб.] Յովհաննէս Մամիկոնեանց” (45 л.). Форзац Б: “Эта армянская рукопись 1850ых годов содержит в себе “Историю Армянской древней Литературы” с введением. Написана на древнем армянском языке и доведена до Иоанна Мамиконяна, известного писателя”. “выход”. “Ле[нрзб.]” (подпись).

76

ММ № 9137

“Инструкция благочинному вышеозначенных церквей. Перевод с грузинского” (29 л. — 34 об.). Печатный лист: дозволение принимать армян-католиков в лоно армяно-григорианской церкви без испрашивания разрешения на каждый отдельный случай, 18 января 1852 г. (два экземпляра — 43 л. — 44 л.). Копия купчей крепости на деревни Карзах, Ховет, Татеши, Хозапин и Карав Ахалцихского уезда, проданные армяно-григорианскому архиепископу Карапету (45 л. — 48 л.). Копия судебного постановления по купчей крепости 1843 г. (48 л. — 55 об.).

77

ММ № 9138

“Очень хорошо” (19 л.). Новогодний приветственный адрес учащихся какому-то высокому духовному лицу, автор — “Амбардзум Мкртичов”, 1 января 1845 г (63 л.-об.). Адрес армянского архиепископа Карапета Наследнику (87 л.). Обращение к Наместнику 13 июля 1852 года из Ахалциха (101 л.-об.). Пробы пера (133 об.).

78

ММ № 9417

Пробы пера на последней странице, 56 об.: “по чинам”, “господину” и пр. нрзб.

79

ММ № 9573

Оглавление Брeвиария (арм. “Жамагирк” Չամազիրիք — Часовник) и посвятельная запись дарителя, армяно-католика Осипа Мисаилова Желалова, вложившего служебник в римско-католическую церковь в Астрахани в 1876 г.

80

ММ № 10460

“Сборник”; Фармакопeя (отчасти по-русски, сс. 142 об. — 150 об., 182 об. — 193 л.; многоязычный фармацевтический словарь (в том числе русские статьи), сс. 123 об. — 126 л.), Тифлис, 1823.

81

ММ № 10579

“Гукас Себастиац. Книга, именуемая История Давид-Бека”; 44 л.— 46 об.: из “Писем русского путешественника” Н. М. Карамзина — письмо из Парижа 1790 г. с армянским переводом Хачатуря Абовяна, 1826 г.

ՑԱՆԿԵՐ¹
УКАЗАТЕЛИ²

ՋԵՌԱԳՐԵՐԻ ԳՈՒՅՔԱՄԱՏՅԱՆԻ
ԵՎ ՀԵՐԹԱԿԱՆ ՀԱՄԱՐՆԵՐԻ ՑԱՆԿ

УКАЗАТЕЛЬ ИНВЕНТАРНЫХ
И ПОРЯДКОВЫХ НОМЕРОВ РУКОПИСЕЙ

I. Այլալեզու ձեռագրերի հավաքածու
Фонд иноязычных рукописей

Инвентарный №	Порядковый №	Инвентарный №	Порядковый №	Инвентарный №	Порядковый №	Инвентарный №	Порядковый №
20	1	51	9	82	17	164	25
21	2	52	10	135	18	165	26
26	3	53	11	156	19	166	27
33	4	54	12	157	20	172	28
46	5	56	13	158	21	187	29
48	6	59	14	159	22	188	30
49	7	60	15	162	23	193	31
50	8	76	16	163	24	201	32
						220	33
						222	34

¹ Ցանկերը կազմված են միայն Այլալեզու ձեռագրերի հավաքածուի և պատասխիկների համար: Փամանակագրական աղյուսակում նշվում են բոլոր նկարագրված ձեռագրերի զույգահամարները, մնացած ցանկերը հղում են սույն ձեռագրացուցակի հերթական համարներին:

² Указатели относятся только к рукописям из Фонда иноязычных рукописей и фрагментам. За исключением хронологической таблицы, где указаны инвентарные номера рукописей, во всех остальных случаях ссылки даются на порядковые номера данного каталога.

**II. Հայերեն ձեռագրերի պատահիկ-պահպանակները և
առանձին պահվող պատահիկները**

**Защитные листы армянских рукописей^с
отдельно хранимые фрагменты**

Инвентарный №	Порядковый №	Инвентарный №	Порядковый №
591	35	7337	40
1351	36	8231	41
2275	37	Фрагм. № 1	42
3352	38	Фрагм. № 2	43
6743	39	Фрагм. № 3	44

III. Հայերեն ձեռագրեր ուսերեն մասերով և ընդգրկումներով

**Армянские рукописи
с русскими сегментами или вкраплениями**

Инвентарный №	Порядковый №	Инвентарный №	Порядковый №	Инвентарный №	Порядковый №	Инвентарный №	Порядковый №
1498	45	3754	54	6546	63	7655	72
1499	46	3755	55	6547	64	7686	73
2661	47	4566	56	6587	65	7788	74
2663	48	5954	57	6591	66	8803	75
2913	49	6297	58	6592	67	9137	76
2920	50	6354	59	6593	68	9138	77
2921	51	6416	60	6625	69	9117	78
2946	52	6460	61	6998	70	9573	79
2951	53	6506	62	7281	71	10460	80
						10579	81

ԺԱՄԱՆԱԿԱԳՐԱԿԱՆ ՑԱՆԿ
ХРОНОЛОГИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

- ХII – фрагм. ММ № 1351
ХIII – ФИР № 163
ХIII-ХIV – фрагм. № 1, 2, 3
ХIV – фрагм. ММ № 591, 6743
ХIV-ХV – фрагм. ММ № 2275, 7337
ХV-ХVI – фрагм. ММ № 8231
ХVI-ХVII – фрагм. ММ № 3352
ХVII – ФИР № 76, 135
ХVIII – ФИР № 21, 26, 56, 59, 60, 135, 156, 162, 164, 166, 188, 193, 201, 220
1785 (?) – ФИР № 33 (печатная часть)
ХVIII-ХIX – ФИР № 20, 33, 164, 165
ХIX – ФИР № 49, 50, 82, 157, 158, 159, 162, 165, 187, 201
1810 – ФИР № 53
1818 – ФИР № 48
1844 (?) – ФИР № 172
1848 – ФИР № 51
1864-1865 – ФИР № 54
1881 – ФИР № 52
ХIX-ХХ – ФИР № 46, 156
ХХ – ФИР № 222
1916 (?) – ФИР № 222

ՁԵՌԱԳՐԵՐԻ ԵՎ ԵՐԿԵՐԻ ՎԵՐՆԱԳՐԵՐԻ ՑԱՆԿ

УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ РУКОПИСЕЙ И ПРОИЗВЕДЕНИЙ

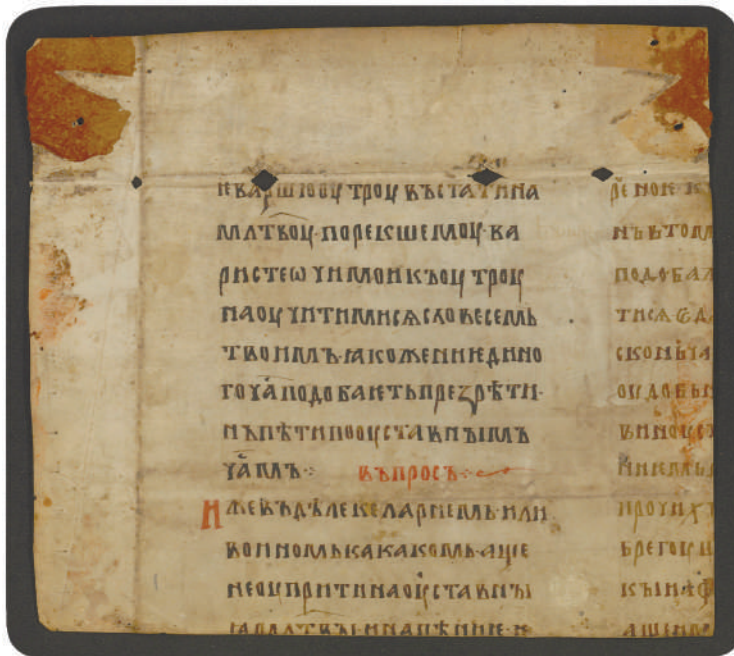
- Анонимное сочинение о старой вере, составленное между 1816 и 1844 – 22
- Апостол – 37
- Арабская грамматика – 11
- Гюлистан-и Ирам. История Ширвана и Дагестана – 28
- Житие Саввы Освященного – 36
- Законы царя Вахтанга, кои предполагается оставить в своей силе – 7
- Ирмосы на восемь гласов с розниками, на крюковой ноте – 26, 29
- Ирмосы на восемь гласов с розниками и светильнами, на крюковой ноте – 19
- Исповедание веры Армянския святыя церкви II – 1
- Исповедание веры, Армянския святыя церкви III – 1
- Исповедание веры Армянския церкви I – 15
- История Ланк -Тамура и преемников его – 10
- Канон благодарен, пресвятой Богородице – 4
- Канон к Одигитрии – 21
- Канон молебен к своему аггелу хранителю души и телу – 4
- Канон молебен святому аггелу хранителю – 4
- Канон пресвятей Богородице, творение кир Θεοφιλα. – 4
- Канон пречистой Богородице Одигитрии – 4
- Канон святей и живоначальной Троице, иже поем в неделю пред утреней вместо полунощницы – 4
- Канон, творение кир Θεοφана – 4
- Книга Пополис, по руски Канонник – 22
- Манчжурско-русский словарь – 5
- Молебствие за здравие Императрицы Екатерине Великой и Ея семьи – 1
- Молитва благодарственная святаго Амвросия епископа Медиоланскаго – 1
- Новгородская берестяная грамота – 24
- О изъявлении Армянскаго Крещения – 2
- О изъявлении Армянской Литургии – 1, 2
- О Христе – 1
- Об Антихристе свидетельство от Божественнаго Писания – 30
- Обиход – 20, 21

акъ инъ	же тако же и къ
млтвоу въ	апль петръ иоанъ въ хъ
сѣвокоу	ставъ ѿ нуй молнтъ сѣво
коу аще	нътавшн жеса днн блгдари
адрогга	и да нхъ на лъ въ пени
и неподла	спра кле пни е и лн лмо ше дъ
ара въ тре	шхъ нспо въ да пни е во лны
наго по	хъ лн неко лн хъ а на ще
въ коу плъ	ка соу таге ма и сгръ ше нн
а пни ан	бъ ша а прѣ пни ге мь лн дъ ло
лъ зно е	лль а н въ сѣ молль срцн о
тосозпн	къ б лла да ше да сѣ на да

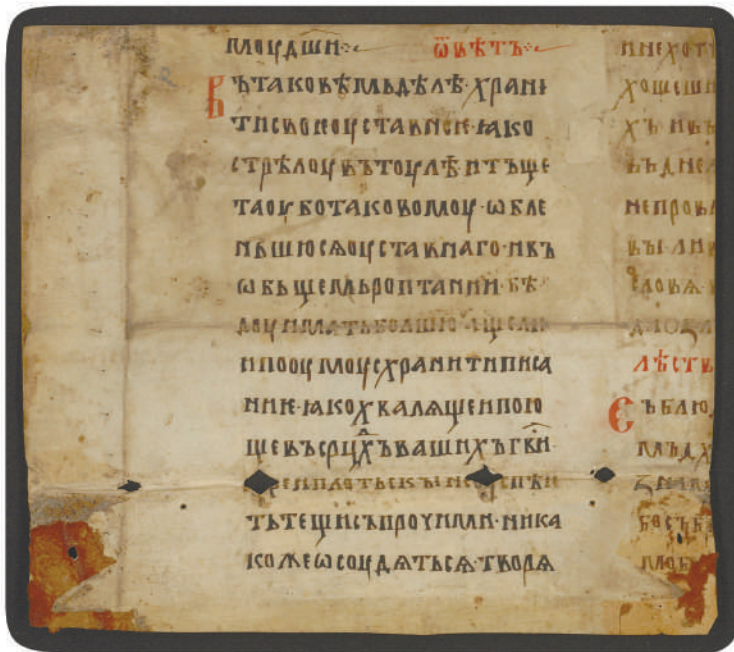
Фрагмент № 3, 1 об.

къ млен	щепни е прнше дъ шн хъ а
лоу прна	ко да не подокны латъ мль
лоу пде	въ пастн тѣ лдрѣ а же глѣ
окоу пле	те въ срцн хъ а шн хъ нна
цгесль	ло жн хъ а шн оу лн лн теса
нлсѣа	нп акъ нпоу нпрн доу шн
поу жно	дло ба е же пепастъ нон ма
тъ тн	лль нп дн кн дѣ сн не ско бо дъ
вѣ ръ н	но н ноконъ по лоу поу нже
вѣ мь н	пакъ е лъ нсла по аста гѣ н
ншн ть	нп ѣ вѣ цы гла по лоу поу н
къ бѣ а	къ бѣ а нспо къ бѣ а
къ бѣ а	то къ бѣ оу дѣ ба хъ нпѣ а
къ бѣ а	дъ тѣ во ге а нп акъ нпо да ба

Фрагмент № 3, 2 об.



Фрагмент № 3, 1 л.



Фрагмент № 3, 2 л.



ФИР № 163, Новгородская берестяная грамота



ЕЖЕ ПЕРВОУРОЖЕНЫ

не пророкъ есѣи хъкъ стны сощъ:
нига рѣсѣка ісѣ
хъва. снѣ дѣа. снѣ аѣкра
ма. аѣкрама родѣ іса
а. ісаіаѣ родѣ іаѣкоа. і
аѣкоа же родѣ іоудѣ оу іѣкри
чѣю іѣго. іоудѣ же родѣ
Фарісеа. іѣсараѣ со Фа
маіа. Фарісеѣ же родѣ
Берѣма. Берѣ же родѣ
аѣрама. аѣрама же родѣ
аѣмнодѣа. аѣмно

с
г
я

Фир № 76, 14 л.



Фир № 76, 224 об.



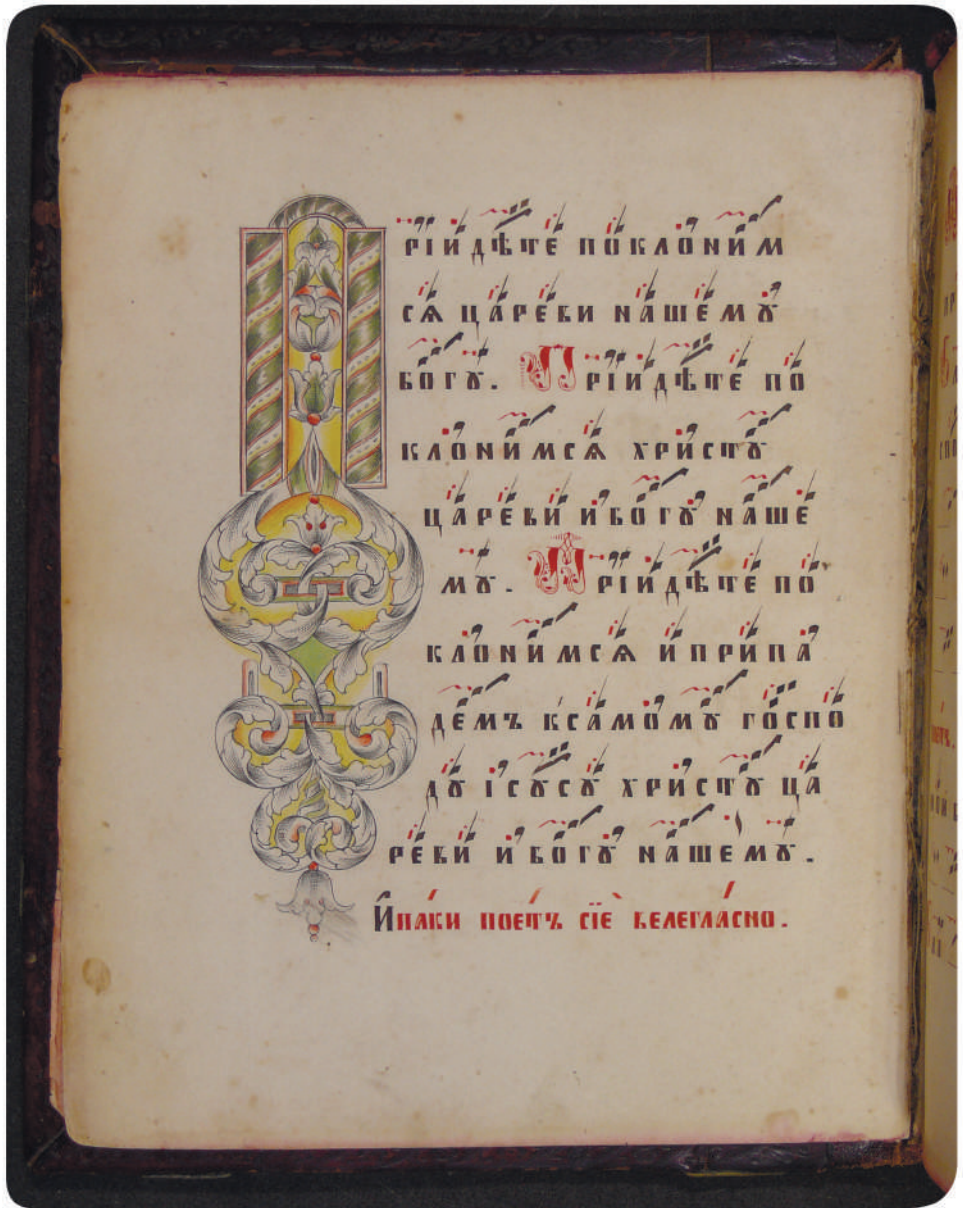
ФИР № 135. Икона “Крещение на Иордане” на рыбьем черепе

ВЕРНУСЯ

ВЕРНУСЯ. **А** СРМАСИ.

ПКО ПОСХХИ ХОДИ
КО ИЗРАИЛЬ ПОБЕ
ЗАНЪ ГГО ПА МИ
ГОНИЩЕЛА ФАРА
ОНА КИДА ПОГО
ПЛАЕМА БОГЪ ПОБЪДНЮ
ПФИНЬ ПОИМО КОПИШЕ
БОДНО Ю МОРЕГКОЮ БО
К РЫКОША ГО ДРЕКЛЕ ГОНИ

Фир № 187, 126 л.



ВРИДѢЩЕ ПОКЛОНИМ
СА ЦАРЕВИ НАШЕМЪ
БОГЪ. **В**РИДѢЩЕ ПО
КЛОНИМСА ХРИСТО
ЦАРЕВИ И БОГЪ НАШЕ
МЪ. **В**РИДѢЩЕ ПО
КЛОНИМСА И ПРИПА
ДЕМЪ КСАМОМУ ГОСПО
ДУ ІСХУ ХРИСТУ ЦА
РЕВИ И БОГЪ НАШЕМЪ.
ИНАКИ ПОВЕЧЪ СІЕ БЕЛЕГЛАСНО.

ВЫСЫШИ

В АГЛѢСКІА И БГОРОДИЧНЫ ПРАЗД
НИКИ. В АРЖПЪ БО БЦЫ.

В ЛАСЪ И. В ОУПЪ .

Ю ЖЕ Є С ПЕ
МА ПЕРЕ
МО ДЪ
БО Ю БЫ
П И С
П Р А Н Е Н О



ФИР № 156, 168 л.



ФИР № 164, 1 л.

ШАННІХРАСНЪ СВІДѢ

шельско ѿ бжесшвенногш пнсоііа.

Предсловіемъ предположіемъ снце.

Слнкъ гдѣ н ѿчѣмъ вѣщи недозмѣ
нныа приношнотса, толнкъ оу
всѣхъ во все врѣмѣнно роизмышлѣ
ннн положнотса. Влѣпотѣ оуво чыа
вчотомъ ѿ высконнн, н снть тѣврѣ
чотнотса. н ѣлнкъ ѿ вѣденнѣ скрнвоно
тса. толнкъ прнлѣжотелнш кзыскзю
тса. Овоче н предположенное слово се
то роизмочрнтелное номѣреннѣ вѣщъ
воисчнннхъ ѣсчъ всеѿврнчннго помы
шленнѣ. Нпоѣже недозвѣдомъ ѿнон
превывочн, зочто оуво всежелотелно
мъ прнлоноетса зрнчельствн тшнннн
отѿснодѣ свззѣтса ключѣзномъ н не
ѿвлочнмомъ нспычннннн .

к.

5

Бегоспердъ хане керемга тенанб
 Щедрости и милости дестви опдвераетъ хотящимъ;
 Бедождерешъ кешпъ хатемб беданб
 Щедрыи хатемб* а нее могъ быти нищымъ просящимъ,
 Кечендинб хеварешъ бопедб дѣйрехарб
 Щедроподательствомъ нѣсколько тысячь людей
 80 Брѣхи битибъ авб хесаго шемарб
 асе содвераніе авб ризи ишегтб отб ней,
 Чебаране рахметб зѣсане а

*Согласіе съ соотв.
 писанимъ до древн.
 языка иреликанду
 шіе съ Нестіант
 я.ав.*

Милости Ея таниб нанб нагли дордѣ плодосно
 ППаро тазе шодб алемб аіамеу
 дновъ ориалаятб полѣ послѣ зноя не сносна
 Сехаешъ бенозі бопедб ащнарб
 яано извѣстна дестви авб савтпте богиня сім;
 Кефиннедб халиб авб сегаро кебарб
 ясно пств знайтб делиши щедроты ЕЯ,
 83 Бениредб делайатб авб дошменешъ
 Мудростпю съ сиюз земли драгодѣ понасятб,
 Бевэро бепедбиро дадо дегешъ
 и рагпбогщевъ заслуги дсегда нагаддаетб,
 Беси дошменанга керэзе месавб
 мтвнъ лишъ хандятб зладтви отб спѣаха гадртб,
 Бедестб аперендб лешнерешъ битзаав
 бросидб оружіе авб птвнб пств охотпно идртб
 Конедб рахибъ иншахе сахерб керемб
 састпмдой тпѣ для себя ппакодую неволп
 90 Дехедб неаметпо бахщедб эга деремб
 лчше оппечесства дидѣ авб птвнъ своѣ допю.

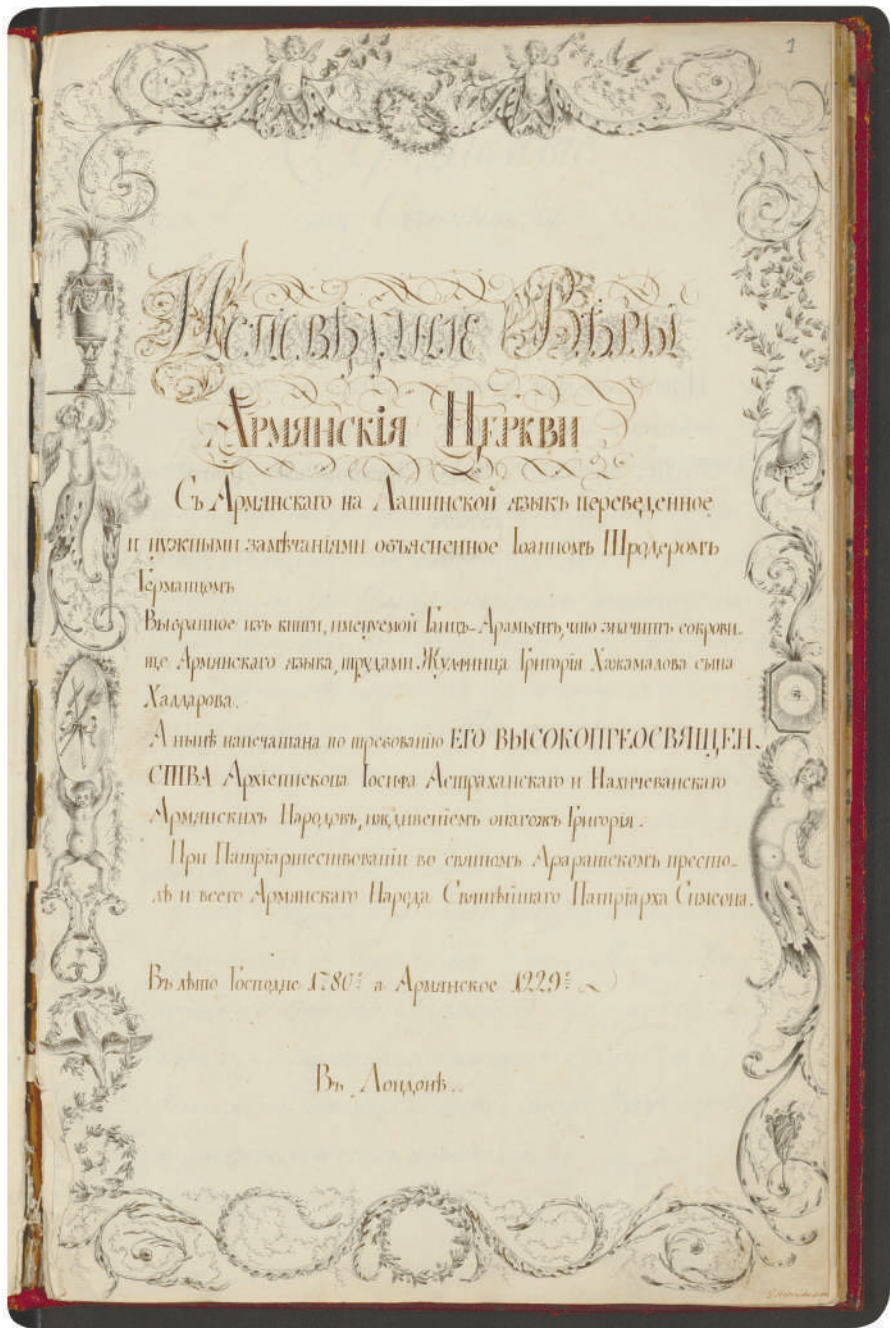
*Хатемъ былъ значной азіатской вельможа просла-
 вившейся безъ примѣрной своею щедростію. въ допѣ
 его было соробъ ддерей, иб попорымъ приходя не ищіе
 по данномъ или знанію получали безпрепятствденно
 пдаланіе; и хотя бы аднбъ теловтвбъ обощелъ аднмъ
 газомъ пств соробъ ддерей, но ни пгоднихъ не получалъ
 ни пгда оппѣава.

ЧАСТЬ ТРЕТІЯ

О мѣстоименіи

§ 24. Мѣстоименія Аравлянъ полагаются въ числѣ именъ числительныхъ. Но при подобно гаски слова ситяются з нихъ **الفعل** сѣвернѣю глаголѣ, сѣвернѣю **Кимъ**, **الف** сѣвернѣю гаскица. Но приписываютъ они и именамъ те подобно мѣстоименія по итригаскиа, и весьма много нарѣчій, даже многе предлоги отдають за имена въ синтаксисѣ гаскиа. Но я придерживаюсь горадно Европейскимъ Ученымъ особе наставленіе о мѣстоименіи предлагаето.

§ 25. Мѣстоименія личныя и знаменательныя имѣють перемену рода и числа какъ имена, ^{но} падежи не дѣлають въ силу гая знаменательныхъ двоиственныхъ, которыя дѣлають два падежа. Личныя



Фир № 60, 1 л.

Октай (Октоих) – 21, 25, 42
Пандекты – 44
Параклитик – 42
Пасхалии – 4, 32
Персидская грамматика – 9
Подоблет ведати, како начати правило свое в келии – 4
Пособие по хиромантии – 13
Псалтирь – 4, 23
Речь поздравительная / Ея императорскому величеству, / Со всерадостным и всевожденным / прибытием в город Киев – 1
Сборник выписей старообрядческий – 14, 31
Сборник песнопений на крюковой ноте – 33
Святцы – 32
Символ рекше исповедание во святых отца нашего Афанасия патриарха Александрийского – 1
Скитское покаяние душеполезное, еже есть списание молитвы, яже сочинена с покаянием – 32
Слово/ в день тезоименинства Ея императорского Величества благочестивейшия государини *императорскаго* Екатерины Алексеевны самодержицы всероссийския – 1
Служба пред Господем нашим, Исусом Христом, творение Θεоктиста инока Студитския – 4
Службы, житие и чудеса Николая Чудотворца – 27
Соборник двенадцати месяцев – 4
Старчество (О старчестве) – 34
Статистика Российскаго государства – 6
Требник дополнительный – 17
Тропари воскресны, с богородичны, ипакои, кондаки и икосы, на ӣ гласов – 4
Тропарь аггелу хранителю – 4
Хвалебная ода Екатерине II – 3
Херувимская песнь – 21
Четвероевангелие – 16, 39, 41, 43
Чин Божественныя Литургии Армянския Церкви – 12
Чин како подобает самому себе причастити, пречистых и животворящих Таин Христовых, нужды ради великия, не сущу священнику – 32
Эчь миацин имя на армянском языке – 1

**ՀԵՂԻՆԱԿՆԵՐ, ԽՄԲԱԳԻՐՆԵՐ, ԹԱՐԳՄԱՆԻՉՆԵՐ, ԳՐԻՉՆԵՐ,
ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒՆԵՐ, ՏԵՐԵՐ, ՀԱՎԱՔՈՂՆԵՐ, ՆՎԻՐԱՏՈՒՆԵՐ,
ՎԱՃԱՌՈՂՆԵՐ ԵՎ ԱՅԼ ՀԻՇԱՏԱԿՎԱԾ ԱՆՁԻՆՔ**

**АВТОРЫ, РЕДАКТОРЫ, ПЕРЕВОДЧИКИ, ПИСЦЫ,
ЗАКАЗЧИКИ, ВЛАДЕЛЬЦЫ, КОЛЛЕКЦИОНЕРЫ, ДАРИТЕЛИ,
ПРОДАВЦЫ И ДРУГИЕ УПОМЯНУТЫЕ ЛИЦА**

- Аббас-Кули-ага Бакиханов, автор – 28
Абовян-Патова Сусанна, даритель – 15
Алахвердов Борис Робертович, продавец – 25
Алоян Генрих Арестович, продавец – 32
Амвросий, епс. Олонецкий и Каргопольский, автор – 1
Антонин, Ректор Санктпетербургской Академии, Архимандрит
Иверский, цензор – 2
Аристакес, епс. Седракян, посредник в передаче рукописей – 1
Ашрефи, Мухаммед-ибн-Мухаммед, автор – 3
Бадалян Юрий Арамаисович, продавец – 19, 21, 22
Баратов К., переводчик – 7
Белоусов Н., коллекционер – 18
Булкин Иван, владелец (?) – 32
Геворкян, Сережа Азизбекович, продавец – 29
Гейм Иван Андреевич, автор – 6
Гурамов, майор, владелец (?) – 7
Гургенидзе Саломон, владелец (?) – 7
Дерманджян Тигран, даритель – 18
Джагитян Нина Симоновна, продавец – 17
Евлампий М. К. – 4
Жилина Яна (Иана) – 4
Залеев Лев Петрович, переводчик – 2
Иванов Григорий, писец – 6
Игнатъев Валерий Агалович(?), продавец – 26
Иоанн, внук Д. Фатеева – 22
Иосиф епс. Аргутинский (Аргутян), см. Յովսէփ Արքեպիսկոպոս Հայոց,
заказчик (?), редактор – 1, 2, 15

Исаакян Карлен Адамович, продавец – 27, 30
Кандинов, переводчик – 7
Кирилл Скифопольский, автор – 36
Кириллов Иван (Ишап Тимисош), писец – 30
Козмин Лазарь, владелец – 33
Корнаев (Романовский) Григорий Иванович, автор – 30
Крючков Павел, жертвователь в храм – 25
Крючков Артемий Никитьевич, хлеботорговец – 25
Лаврухин Иван Степанович, владелец (?) – 21
Лазарев И. Я., попечитель Лазаревского Института восточных
языков – 12
Лазарев Михаил, попечитель Лазаревского Института восточных
языков – 10
Лебедев Александр, владелец – 4
[Лебедев] Стефан, сын Лебедевых Александра и Настасьи (?) – 4
[Лебедева] Евдокия, дочь Лебедевых Александра и Настасьи (?) – 4
Лебедева Настасья Митрофановна, владелица – 4
Маланец Аглая (Аглаейя) – 4
Маланец Клавдия – 4
Мария, внучка Д. Фатеева – 22
Матреничев Алексей Тимофеевич, писец – 4
Мезенцев Алексей Панфилович, продавец – 23
Молоденец Матрона – 4
Морозов Александр Павлович, продавец – 4
Никитин Илларион Филипович, владелец – 26
Никон Черногорец, автор – 44
Ованнисян Ованнес, продавец – 16
Павел, писец – 44
Палавандов, князь, заверитель – 7
Палагия (!) – 4
Патканов (Патканян) К., автор – 8
Петросян Размик, продавец – 34
Рязановы, ИОЛ, (семья?), владельцы – 33
Самуил, митрополит Киевский и Галицкий, автор – 1
Серебрякянц (Серебряков) Степанос Погосян, Ստեփաննոս Պողոսեան
Մեմբրակեանց, владелец – 12

Сидарев А., писец – 4
Симеон Ереванский, католикос, автор – 1
Скибиневский (Скабеневский, Скибеневский) [М.], автор – 11
Согомонян Алик, Սողոմոնյան Ալիկ, владелец (?) – 20
Согомонян Аристакес, Սողոմոնյան Արիստակես, владелец (?) – 20
Согомонян Согомон, даритель – 20
Умиков Захар Нерсисович, владелец, даритель – 14
Фатеев Дмитрий, владелец (?) – 22
Фатеевы, семья – 22
Фекла – 4
Филианц И., переводчик и автор – 10
Фома Мецобский, автор – 10
Ховен, генерал-майор, заверитель – 7
Холмогоров И., рецензент работы И. Филианца – 10
Холщевников Алексей Евлантиевич – 4
Холщевников Евлампий Иванович, владелец – 4
Холщевников Иван Ан. – 4
Холщевникова Татьяна – 4
Худобашев А. М., даритель – 9
Чилиев, надворный советник, заверитель – 7
Чубинов, коллежский ассесор, заверитель – 7
Чукасыан Б., посредник в передаче иконы – 18
Эмин Н., рецензент работы И. Филианца – 10
Nodeniuss G. (Жорж Годениус), писец и иллюстратор (?) – 15

ԳԻՏԱԿԱՆ ԱՇԽԱՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՀԵՂԻՆԱԿՆԵՐ
АВТОРЫ НАУЧНЫХ РАБОТ

- Агабекян Л. – 4
Акопян Э. А. – 8
Бакрадзе Д. З. – 7
Вознесенский А. В. – 4
Гарибян Дж. А. – 4, 36, 42, 43
Голенченко Г. Я. – 4
Гранстрем Е. Э. – 35-37, 39-41
Григорյан Варган (Григорян В. Р.) – 28
Денисов Н. Г. – 26
Дианова Т. В. – 14, 27
Дружинин В. Г. – 4
Клепиков С. А. – 1, 6, 7, 21, 34
Князевская О. А. – 1, 2, 6
Крачковский И. Ю. – 11
Лихачев Н. П. – 16
Манукян Н. Н. – 10, 17, 36, 37, 43
Муравьев А. В. – 44
Починская И. В. – 4
Смилянская Е. Б. – 26
Тихомиров М. Н. – 35-41, 43, 44, 57
Френкель А. С. – 7
Янин В. Л. – 24
Churchill W. A. – 11, 15, 27
Laucevičius E. – 1, 2, 16

ՁԵՌԱԳՐԵՐԻ ՍՏԵՂԾՄԱՆ ԵՎ ՊԱՀՊԱՆՄԱՆ ՎԱՅՐԵՐ
МЕСТА СОЗДАНИЯ И ХРАНЕНИЯ РУКОПИСЕЙ

- Армянский Господ Лазаревых Институт восточных языков – 6, 9
Астрахань, Աստրախան – 1, 2, 3, 11, 12
Библиотека женско-мужской армянской школы № 110, Астрахань – 1
Библиотека Первопрестольного Св. Эчмиадзина – 1
Государственная Публичная библиотека им. А. Мясникяна – 7, 8, 9,
10, 11, 12, 13
Гродненская Типография Его Королевского Величества – 4
Гродно – 4
Жолковский замок – 18
Канцелярия Великого князя Литовского – 35
Килия – 26
Краснодар – 4
Крутинский, хутор – 21
Ленинград – 14
Москва – 6, 34
Московская Старообрядческая книгопечатня – 34
Музей литературы и искусства АрмССР им. Е. Чаренца – 28
Новгород – 24
Новоузенск – 25
Нью-Йорк – 18
Отдел рукописей Государственной публичной библиотеки им. В. И.
Ленина (ОР ГБЛ) – 4
Перемышльская епархия – 16
Порохницкий деканат – 16
Сан-Доменико Суриано (Калабрия), монастырь – 37
Санкт-Петербург – 2
Тифлис – 28
Усть-Белокалитвенская, станица – 22
Фундаментальная библиотека Лазаревского Института восточных
языков – 13
Херсон – 4
Хиринская церковь – 16

Центральный Государственный Музей АрмССР, Литературно-исторический отдел (ՀՍԽՀ Պետական Կենտրոնական Թանգարան / Գրական-Պատմական Բաժին) – 28

Шаламов(?) посад – 4

Эчмиадзинское Государственное хранилище рукописей-архив – 3

ՆԿԱՐԱԶԱՐԳՈՒՄՆԵՐԻ ՑԱՆԿ **СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ**

Фрагмент № 3, 1 об.

Фрагмент № 3, 2 об.

Фрагмент № 3, 1 л.

Фрагмент № 3, 2 л.

ФИР № 163. Новгородская берестяная грамота

ФИР № 76. 14 л.

ФИР № 76. 224 об.

ФИР № 135. Икона “Крещение на Иордане” на рыбьем черепе

ФИР № 187, 126 л.

ФИР № 157, 27 об.

ФИР № 157, 7 л.

ФИР № 156, 168 л.

ФИР № 164, 1 л.

ФИР № 188, 2 л.

ФИР № 26, 5 л.

ФИР № 53, 45 об.

ФИР № 46, 5 л.

ФИР № 60, 1 л.

Գրքի 174 էջին՝ ԱԶՀ № 60, 5ա

На стр. 174: ФИР № 60, 5 л.

Գրքի շապիկին՝ ԱԶՀ № 157, 6ա

На обложке: ФИР № 157, 6 л.

SUMMARY

The “Catalogue of the Church-Slavonic and Russian Manuscripts of the Matenadaran” contains a description of 33 Cyrillic manuscripts from the Fund of non-Armenian manuscripts of the Mashtots Matenadaran (hereafter FNAM). The collection began to take shape in 1887, but most of it was acquired through sporadic purchases and donations since the 1950s. The manuscripts date back to the 17th - early 20th cent. and fall into several groups. A. Ecclesiastical books: the Four Gospels of the 17th c. (FNAM № 76), fragment of an 18th-century Psalter (FNAM № 162), an early 19th c. Breviary (FNAM № 82), a 18th c. collection of pray services dedicated to St. Nicholas of Myra, with his life (FNAM № 166). The printed Psalter (FNAM № 33), published by order of the Old Believers in 1785 at the Royal Printing House of Grodno, was bound together with several handwritten canons, rules and prayers in the first half of the 19th c. and was a heirloom at least in three Old Believer families. B. Singing books of the Old Believers: three Irmologia (FNAM № 156 / 18th c., № 165 / 18-19th cc., № 187 / 19th c.), three Octoechos’ of varying degrees of preservation (FNAM № 158 / 1873, contains two Octoechos’, one is defective; № 157 / 19th c.), two Obikhods: a fragment (FNAM № 158) and a whole copy (FNAM № 157 / 19th c.) and a miscellaneum of hymns from the monthly Menaion and the Octoechos (FNAM № 220 / 18th c.). C. Collections which were created in the Old Believer milieu: FNAM № 201 / 18th c.; it contains the text of the “Skete repentance”, which is a repentance to oneself, without a priest, and the rite of self-communion with reserved Gifts; the Old Russian collection “Elderhood” (“Starchestvo”) – a manual for spiritual father (“starets”) of novice ascetics (FNAM № 222 / 1916?); “Evidence on the Antichrist from Divine Scripture”, the author of which is the famous figure of the 18th c. Old Believer movement G. I. Kornaev (Romanovsky); two anthologies with excerpts from various works, among them - from The Major Catechism

and The Cyril's Book by Lavrentiy Zizaniy (FNAM № 59, № 193, 18th c.), as well as a compilation on the "old faith," written not earlier than the 20s of the 19th c. (FNAM № 159). D. The manuscripts of secular content are mainly a group of textbooks from the library of the Moscow Lazarev Institute of Oriental Languages: lectures on statistics of the Russian Empire by the rector of Moscow University I. A. Heim (Geim) (FNAM № 48 / 1818); a handbook of Persian donated to the Institute by A.M. Khudobashev (FNAM № 51 / 1848); the first Russian textbook of Arabic by M. Skibinevsky (FNAM № 53 / 1810); an unfinished atlas on palmistry (FNAM № 56 / 18th c.). There is also a diploma work of a graduate of the Institute, a certain Ivan Filiants, dedicated to the "History of Lank-Tamur and his successors" by the 15th c. Armenian author Tovma Metsopetsi (FNAM № 52 / 1881), and a copy of the poem praising The Russian Empress Catherine II by Mohammed-ibn-Mohammed Ashrefi, the envoy of the Persian Khan Gajar Murtaza Kuli (FNAM № 26 / late 18th c.). E. Two more manuscripts containing Russian translations of Eastern sources do not bear any indication of their provenance. These are excerpts from the Laws of the Georgian King Vakhtang VI († 1737) (FNAM № 49 / 19th c., after 1829) and an incomplete copy of the book "Gulistan-i Iram. History of Shirvan and Derbent" by Abbas-Kuli-gha Bakikhanov (FNAM № 172 / 1844 (?)). There is also the second part of a Manchurian-Russian dictionary by an unknown author (FNAM № 46 / late 19th - early 20th cc.). F. The last group of catalogued manuscripts is associated with the Armenian Archbishop of Astrakhan and Nakhijevan, Joseph Argutinsky-Dolgorukov (1743-1801). One of the aspects of his activity was translating into Russian or editing already existing Russian versions of documents relating to the confession and services of the Armenian Apostolic Church. FNAM № 21 contains the Russian translation of the second part of the text of the Liturgy and the rite of Baptism, made by Lev Zaleev in 1740 and edited by Archbishop Joseph in 1799 or a little earlier. This is the archbishop's personal copy, a draft text of the exemplar submitted to the censor. By order of Joseph, in 1780, the first Russian version of the Creed (FNAM № 60) was made – a translation from the Latin version by the German orientalist Johann Schroeder in his book "The Treasury of the Armenian

Language” (*Thesaurus linguae armenicae*, printed 1711). The manuscript is notable for its decoration — probably, a layout of an edition, which was never made. For the 1799 edition, this text was revised once more; probably, some of the intermediate variants of this new edition of the Russian translation of the Creed, with the corrections by Archbishop Joseph, along with other materials, are included in FNAM № 20. Finally, FNAM № 54 (1864-65), which belonged to a certain Stepanos Serebryakov, contains a Russian version of the Liturgy of the Armenian Church, different from the one published in 1799 — probably, again, some kind of preliminary variant of this translation. The same collection of Slavic-Russian manuscripts also includes the 13th-century Novgorod birch-bark charter, donated to the Matenadaran in 1980 by Acad. V. L. Yanin (FNAM № 163). In addition to manuscripts, the fund of foreign-languages manuscripts includes 17th century icon painted on the skull cap of a large fish (pike?), with Cyrillic inscriptions on it (FNAM № 135). It was created, most likely, by the masters of the Zhovkva castle in the vicinity of Lvov. 9 parchment and 1 paper fragments of Cyrillic manuscripts of the 12th-17th cc., which are either bound to Armenian manuscripts as guard leaves or stored in separate folders, have been described by previous researchers, so they are presented just in form of an annotated list. An exception is made only for fragment № 3, the detailed description of which we are publishing for the first time. 36 Armenian manuscripts of the Matenadaran have parts or inclusions in Russian. Since these manuscripts are described in detail in the General Catalogue of Armenian Manuscripts, only an annotated list of these materials is presented in this catalogue. The list may be expanded in the future as work on the General Catalogue continues and new finds are possible.

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ
ОГЛАВЛЕНИЕ

**ՄԱՇՏՈՑԻ ԱՆՎԱՆ ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆԻ ԿԻՐԻԼՅԱՆ
ԱՎԱՆԴՈՒՅԹԻ ՁԵՌԱԳՐԵՐԸ 5**

**РУКОПИСИ КИРИЛЛИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ
МАТЕНАДАРАНА ИМЕНИ МАШТОЦА 22**

**ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ Հապավումների ցանկ
ЛИТЕРАТУРА Список сокращений 38**

**ՁԵՌԱԳՐԵՐԻ ՆԿԱՐԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ
ОПИСАНИЕ РУКОПИСЕЙ..... 45**

**ՀԱՎԵԼՎԱԾ I
ПРИЛОЖЕНИЕ I**

**ՀԻՆ ՍԼԱՎՈՆԵՐԵՆ ԵՎ ՀԻՆ ՌՈՒՍԵՐԵՆ ՁԵՌԱԳՐԵՐԻ ՊԱՏԱՌԻԿՆԵՐ
ФРАГМЕНТЫ СТАРОСЛАВЯНСКИХ И ДРЕВНЕРУССКИХ
РУКОПИСЕЙ 141**

**I.1 Հայերեն ձեռագրերի պատառիկ-պահպանակներ
Защитные листы армянских рукописей.....141**

**I.2 Մատենադարանի կիրիլյան պատառիկների հավաքածու
Фонд кириллических фрагментов Матенадарана.....144**

ՀԱՎԵԼՎԱԾ II
ПРИЛОЖЕНИЕ II

ՄԱՏԵՆԱԳԱՐԱՆԻ ՀԱՅԵՐԵՆ ՁԵՌԱԳՐԵՐԻ ՌՈՒՍԵՐԵՆ
ԸՆԴԳՐԿՈՒՄՆԵՐ ԵՎ ՄԱՍԵՐ (անոտացիաներ)
РУССКИЕ ВКРАПЛЕНИЯ И СЕГМЕНТЫ В АРМЯНСКИХ
РУКОПИСЯХ МАТЕНАДАРАНА (аннотации) 148

ՑԱՆԿԵՐ
УКАЗАТЕЛИ..... 157

ՁԵՌԱԳՐԵՐԻ ԳՈՒՅՔԱՄԱՏՅԱՆԻ ԵՎ ՀԵՐԹԱԿԱՆ ՀԱՄԱՐՆԵՐԻ ՑԱՆԿ
УКАЗАТЕЛЬ ИНВЕНТАРНЫХ И ПОРЯДКОВЫХ НОМЕРОВ
РУКОПИСЕЙ 157

I. Այլլայեզու ձեռագրերի հավաքածու
Фонд иноязычных рукописей..... 157

II. Հայերեն ձեռագրերի պատասիկ-պահպանակները և
առանձին պահվող պատասիկները
Защитные листы армянских рукописей и отдельно
хранимые фрагменты..... 158

III. Հայերեն ձեռագրեր ուսերեն մասերով և ընդգրկումներով
Армянские рукописи с русскими сегментами или
вкраплениями..... 158

ԺԱՄԱՆԱԿԱԳՐԱԿԱՆ ՑԱՆԿ
ХРОНОЛОГИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ 159

ՁԵՌԱԳՐԵՐԻ ԵՎ ԵՐԿԵՐԻ ՎԵՐՆԱԳՐԵՐԻ ՑԱՆԿ
УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ РУКОПИСЕЙ И ПРОИЗВЕДЕНИЙ..... 160

ՀԵՂԻՆԱԿՆԵՐ, ԽՄԲԱԳԻՐՆԵՐ, ԹԱՐԳՄԱՆԻՉՆԵՐ, ԳՐԻՉՆԵՐ, ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒՆԵՐ, ՏԵՐԵՐ, ՀԱՎԱՔՈՂՆԵՐ, ՆՎԻՐԱՏՈՒՆԵՐ, ՎԱՃԱՌՈՂՆԵՐ ԵՎ ԱՅԼ ՀԻՇԱՏԱԿՎԱԾ ԱՆՁԻՆՔ АВТОРЫ, РЕДАКТОРЫ, ПЕРЕВОДЧИКИ, ПИСЦЫ, ЗАКАЗЧИКИ, ВЛАДЕЛЬЦЫ, КОЛЛЕКЦИОНЕРЫ, ДАРИТЕЛИ, ПРОДАВЦЫ И ДРУГИЕ УПОМЯНУТЫЕ ЛИЦА.....	162
ԳԻՏԱԿԱՆ ԱՇԽԱՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՀԵՂԻՆԱԿՆԵՐ АВТОРЫ НАУЧНЫХ РАБОТ	165
ՁԵՌԱԳՐԵՐԻ ՍՏԵՂԾՄԱՆ ԵՎ ՊԱՀՊԱՆՄԱՆ ՎԱՅՐԵՐ МЕСТА СОЗДАНИЯ И ХРАНЕНИЯ РУКОПИСЕЙ.....	166
ՆԿԱՐԱԶԱՐԳՈՒՄՆԵՐԻ ՑԱՆԿ СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ.....	167
SUMMARY	168
ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ ОГЛАВЛЕНИЕ	171



ՑՈՒՑԱԿ
ՄԱՇՏՈՑԻ ԱՆՎԱՆ ՄԱՏԵՆԱԳԱՐԱՆԻ
ԵԿԵՂԵՑԱՍԼԱՎՈՆԵՐԵՆ ԵՎ ՌՈՒՍԵՐԵՆ ԶԵՌԱԳՐԵՐԻ
Կազմեց՝ Օլգա Ս. Վարդազարյան

КАТАЛОГ
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ И РУССКИХ РУКОПИСЕЙ
МАТЕНАДАРАНА ИМЕНИ МЕСРОПА МАШТОЦА

Составила Ольга С. Вардазарян

CATALOGUE
OF THE CHURCH-SLAVONIC AND RUSSIAN
MANUSCRIPTS OF MATENADARAN

By Olga S. Vardazaryan

Գրքի շապիկին՝ ԱԶՀ № 157, 6ա

На обложке: ФИР № 157, 6 л.

*Սրբագրումը՝ Արմինե Գրիգորյանի
Էջագրումը և ձևավորումը՝ Հասմիկ Մխիթարյանի
Շապիկի ձևավորումը՝ Մարտիրոս Տոլմաճեանի
Հրատարակչական խմբագիր՝ Հայկ Համբարձումյան*

*Մատենադարան
Մեսրոպ Մաշտոցի անվան հին ձեռագրերի ինստիտուտի
հրատարակչական բաժին
ՀՀ, Երևան, Մաշտոցի պող. 53, հեռ. (+374) 10 513033
publishing.matenadaran@gmail.com*

*Չափը՝ 70x100 1/16: Ծավալը՝ 11 տպ. մամուլ:
Տպաքանակը՝ 200 օրինակ:*

